



RR 125 cc ENDURO / MOTARD

Grazie per la fiducia accordata e buon divertimento.
Con questo manuale abbiamo voluto darle le informazioni necessarie
per un corretto uso e una buona manutenzione della sua moto.



RR 125 cc ENDURO / MOTARD

*We would like to congratulate you on your purchase.
Let us also take this opportunity to thank you for putting your trust in us; we
will not let you down.*



Beta 



GUIDA ECOLOGICA

Il rumore e l'inquinamento prodotto da ogni veicolo dipende in larga misura da come è condotto.

Le raccomandiamo di guidare in maniera regolare, senza forti accelerazioni e decelerazioni.

GUIDA SICURA

- rispettare il codice stradale;
- indossare sempre casco omologato ed allacciato;
- mantenere sempre la visiera pulita;
- indossare indumenti senza le estremità penzolanti;
- non viaggiare con in tasca oggetti acuminati o fragili;
- regolare correttamente lo specchietto retrovisore;
- guidare sempre seduti e con entrambe le mani sul manubrio ed i piedi sulle pedane;
- mai distrarsi o farsi distrarre durante la guida;
- non mangiare, bere, usare il cellulare, ecc... durante la guida;
- non ascoltare musica in "cuffia durante la guida";
- non viaggiare mai appaiato ad altri veicoli;
- non trainare o farsi trainare da altri veicoli;
- mantenere sempre le distanze di sicurezza;
- viaggiare con le luci anabbaglianti accese anche di giorno;
- in pennate, serpentine, ondeggiamenti sono pericolosissimi sia per il conducente che per gli altri e per la moto;
- utilizzare entrambi i freni, facendo particolare attenzione in caso di fondi scivolosi (pioggia, fango, guida in fuoristrada ecc.);
- non avviare il motore in ambienti chiusi.

Guidare con prudenza, nel rispetto del codice stradale e della natura che ci circonda, indossare sempre il casco, sono dimostrazioni di profonda civiltà.

ECOLOGIC DRIVE

The noise and the pollution of every vehicle depends on how it is driven.

We strongly recommend you to drive steadily, without strong acceleration and deceleration.

SAFE DRIVE

- obey traffic rules;
- always wear your safety helmet, correctly fastened;
- keep your visor clean;
- wear clothes which do not flap about;
- do not ride with fragile or pointed object in your pocket;
- adjust your mirrors correctly;
- drive with your hands and feet in the correct drive position;
- always concentrate when you drive;
- do not eat, smoke, use the cellular phone, etc. when you drive;
- maintain a safe distance;
- always use the (low) lights, even in daylight;
- wheeling, windling and rocking are very dangerous;
- use both the brakes;
- take care when the road is wet, dirty, slippery;
- do not start the engine in enclosed spaces.

Drive carefully, to preserve your own and the other lives. Respect the nature. Always wear the helmet.



CAP.1 CONOSCENZA DEL VEICOLO

Elementi principali	6
Dati identificazione veicolo	7
Comandi	8
Indicazioni su LCD	9
Commutatore	18
Bloccasterzo	18
Dati tecnici	19
Schema elettrico	22
Dispositivi elettrici	26
Lubrificanti e liquidi consigliati	30

CAP.2 FUNZIONAMENTO E UTILIZZO

Controlli e manutenzione prima e dopo l'utilizzo in fuoristrada	32
Rifornimento carburante	33
Rodaggio	34
Avviamento del motore	35
Cavalletto laterale	36

CAP.3 MANUTENZIONE E CONTROLLI

Olio motore	38
Olio pompa freni	39
Rimozione sella passeggero e filtro aria	41
Candela	43
Freno anteriore	44
Freno posteriore	45
Tube raccolta fumi	46
Smontaggio marmitta	47
Rimozione delle plastiche	48
Smontaggio serbatoio carburante	49
Manutenzione programmata	52

SECTION 1 GENERAL INFORMATION

Main parts	6
Vehicle identification data	7
Hand drive controls	8
LCD display	9
Ignition switch	18
Steering lock	18
Technical data	19
Electrical diagram	24
Electrical devices	26
Recommended lubricants and liquids	30

SECTION 2 OPERATION AND USE

Checks and maintenance before and after off-road use	32
Fueling	33
Breaking in	34
Starting the engine	35
Sidestand	36

SECTION 3 MAINTENANCE AND CHECKS

Engine oil	38
Brake pump oil	39
Removing the passenger seat and the air filter	41
Spark plug	43
Front brake	44
Rear brake	45
Fume collecting pipe	46
Removing the silencer	47
Removing the plastics	48
Removing the fuel tank	48
Maintenance schedule	52

**CAP.4 REGOLAZIONI**

Regolazione freni	54
Regolazione frizione	55
Regolazione minimo	56
Regolazione flusso benzina	56
Regolazione gioco gas	56
Controllo e regolazione gioco sterzo	57
Tensionamento catena	58
Regolazione ammortizzatore posteriore	59
Regolazione fascio luminoso	60

CAP.5 SOSTITUZIONI

Sostituzione lampade faro anteriore	62
Sostituzione lampade faro posteriore	64
Sostituzione indicatori di direzione	65

CAP.6 COSA FARE IN CASO DI EMERGENZA

Ricerca del guasto	68
--------------------------	----

INDICE ALFABETICO

Indice	71
--------------	----

SECTION 4 ADJUSTMENTS

<i>Adjustment of brake</i>	<i>54</i>
<i>Adjustment of clutch</i>	<i>55</i>
<i>Adjustment of idling speed</i>	<i>56</i>
<i>Adjusting the fuel flow</i>	<i>56</i>
<i>Adjusting the throttle play</i>	<i>56</i>
<i>Check and adjustment of steering gear</i>	<i>57</i>
<i>Tightening the chain</i>	<i>58</i>
<i>Adjustment of rear shock absorber</i>	<i>59</i>
<i>Adjusting the headlight</i>	<i>60</i>

SECTION 5 REPLACEMENTS

<i>Replacing the headlight bulbs</i>	<i>62</i>
<i>Replacing the rear light bulbs</i>	<i>64</i>
<i>Replacing the indicators</i>	<i>65</i>

SECTION 6 WHAT TO DO IN AN EMERGENCY

<i>Trouble shooting</i>	<i>68</i>
-------------------------------	-----------

ALPHABETICAL INDEX

<i>Index</i>	<i>72</i>
--------------------	-----------

**INDEX
INDICE**

I dati e le caratteristiche indicate sul presente manuale non impegnano il costruttore che si riserva il diritto di apportare modifiche ai propri modelli in qualsiasi momento.

The manufacturer reserves the right to change the data and features described in this manual and to modify its products at any times.



INDICE ARGOMENTI

Elementi principali

Dati identificazione veicolo

Comandi

Indicazioni su LCD

Commutatore

Bloccasterzo

Dati tecnici

Schema elettrico

Dispositivi elettrici

Lubrificanti e liquidi
consigliati

CAPITOLO 1

INDEX

Main parts

Vehicle identification data

Hand drive

LCD display

Ignition switch

Steering lock

Technical data

Electrical diagram

Electrical devices

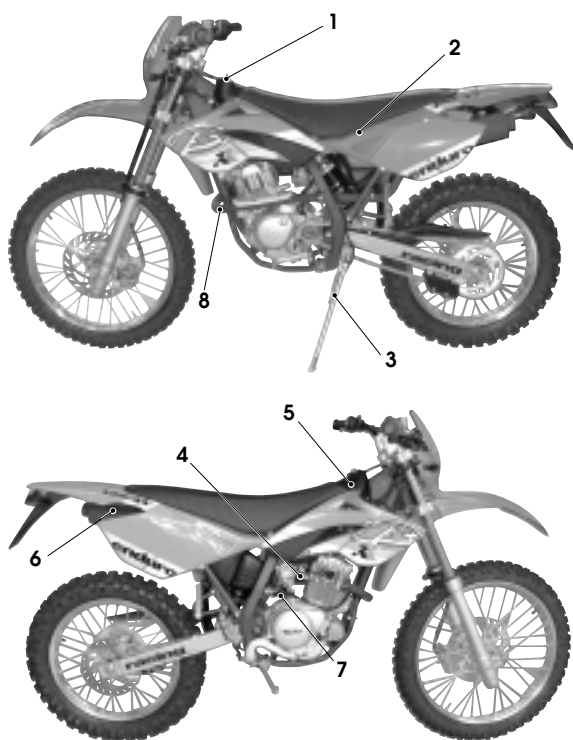
*Recommended lubricants
and liquids*

SECTION 1

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO





ELEMENTI PRINCIPALI

- 1 Tappo serbatoio
- 2 Filtro aria
- 3 Cavalletto
- 4 Rubinetto carburante
- 5 Serbatoio carburante
- 6 Silenziatore
- 7 Kick-starter
- 8 Marmitta

MAIN PARTS

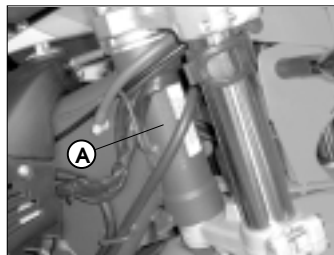
- 1 Plug tank
- 2 Air filter
- 3 Stand
- 4 Fuel tap
- 5 Fuel tank
- 6 Silencer
- 7 Kick-starter
- 8 Muffler



DATI IDENTIFICAZIONE VEICOLO

Identificazione telaio

Il codice identificazione telaio **A** è impresso sul canotto di sterzo nel lato destro.



VEHICLE IDENTIFICATION DATA

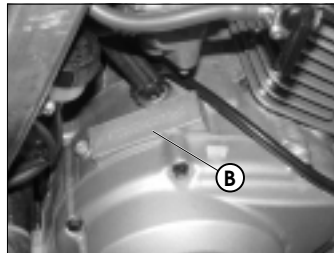
Frame identification

Frame identification code **A** is stamped on the right side of the steering head tube.

1

Identificazione motore

I dati di identificazione del motore **B** sono impressi sul semicarter sinistro.



Motor identification


Motor identification data **B** are stamped on the l.h. side half crankcase.


GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



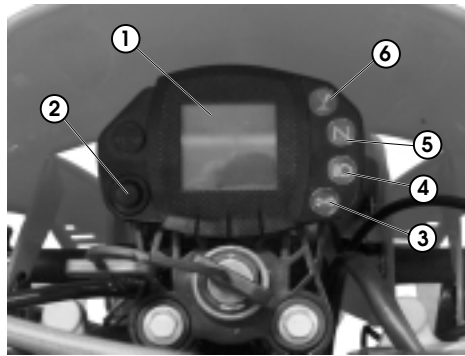
COMANDI

- 1 LCD
- 2 Tasto MODE
- 3 Spia indicatori direzione
- 4 Spia accensione luci abbaglianti
- 5 Spia indicatore folle
- 6 Spia cavalletto abbassato
- 7 Leva comando frizione
- 8 Pulsante avvisatore acustico
- 9 Commutatore luci

 = luci anabbaglianti
= low light

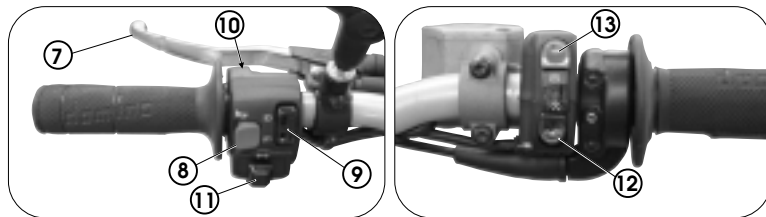
 = luci abbaglianti
= high light

- 10 Pulsante abbaglianti
- 11 Pulsante indicatori di direzione
- 12 Pulsante accensione
- 13 Pulsante stop motore



HAND DRIVE

- 1 LCD display
- 2 MODE button
- 3 Indicator warning light
- 4 High beam warning light
- 5 Neutral indicator
- 6 Stand-down warning light
- 7 Clutch lever
- 8 Horn button
- 9 Dip switch
- 10 High beam switch
- 11 Indicator switch
- 12 Start button
- 13 Engine stop button





INDICAZIONI SU LCD

Funzionamento e visualizzazione pagine e icone

- **VELOCITÀ Istantanea**
- **ODO** - Totalizzatore
- **TRP** - Totalizzatore parziale
- **CLK** - Orologio nei formati (hh:mm 23h 59mm)
- **LAP** - Cronometro nei formati (mm:ss)
- **SPEED max** - Velocità massima

- **ICONA** - Batteria
- **ICONA** - Ore cambio olio
- **ICONA** - Benzina
- **ICONA** - Chiave manutenzione
- **ICONA** - Temperatura acqua (non attiva).
- **BARRA** - Livello tensione in uscita dall'alternatore.
Se accesa indica il corretto funzionamento dell'alternatore.



LCD DISPLAY

Operation and display of pages and icons

- **INSTANT SPEED**
- **ODO** - Total counter
- **TRP** - Trip counter
- **CLK** - Clock
(formats hh:mm 23h 59mm)
- **LAP** - Stopwatch
(formats mm:ss)
- **SPEED max** - Maximum speed

- **ICON** - Battery
- **ICON** - Hours to oil change
- **ICON** - Fuel
- **ICON** - Service spanner
- **ICONA** - Water temperature (inactive)
- **BAR** - Alternator output voltage
When the icon is displayed, the alternator is working properly.

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



Successione pagine su LCD

Tutte le pagine a partire dalla pagina di default sono raggiungibili solo nella loro sequenza.

Pagina 1 - TEST

Verifica globale di tutti i segmenti e di tutte le icone presenti su LCD e test sugli indicatori luminosi. Il test dura 3 secondi.

Al termine del test si presenterà la pagina di default.

Pagina 2 - PAGINA DI DEFAULT

La pagina di default si attiva automaticamente dopo il TEST.

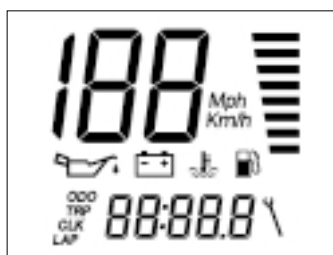
Visualizza:

La corretta tensione in uscita dal generatore.

Velocità istantanea (max 199 Km/h o Mph)

ODO totalizzatore dei Km o miglia percorsi dal primo setup (max 99999 Km o miglia).

Parametro non azzerabile.



Order of pages on LCD display

The different pages can only be viewed in succession starting from the default page.

Page 1 - TEST

General check of all the icons and bars on the LCD display and warning light test.

The test lasts 3 seconds.

At the end of the test the default page is displayed.

Page 2 - DEFAULT PAGE

The default page is automatically displayed at the end of the TEST.

Displays:

The proper generator output voltage.

Instant speed (max. 199 Km/h or Mph)

ODO - Total counter measuring the kilometres or miles covered from the initial setup (max. 99999 km or miles)
The parameter cannot be reset



Pagina 3 - TRP

Dalla pagina 2 premendo brevemente MODE a mezzo fermo si passa alla pagina 3.

Il passaggio avviene al rilascio del pulsante.

Visualizza:

Velocità istantanea (max 199 Km/h o Mph)

TRP Totalizzatore parziale (max 999.9 Km o Miglia)

Azzerabile manualmente o automaticamente al raggiungimento dei 999.9 Km o miglia



Page 3 - TRP

To bring up page 3, press the MODE button for a short time while page 2 is being displayed and the vehicle is stationary.

The new page is displayed as soon as the button is released.

Displays:

Instant speed (max. 199 Km/h or Mph)

TRP Trip counter (max. 999.9 km or miles)

The counter can be reset manually or automatically when 999.9 km or miles are totalled.

Pagina 4 - CLK Orologio ore:minuti

Dalla pagina 3 premendo brevemente MODE a mezzo fermo si passa alla pagina 4.

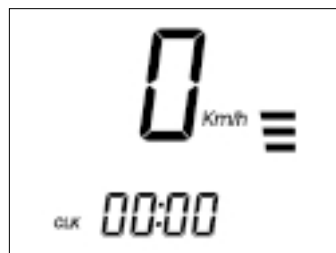
Il passaggio avviene al rilascio del comando.

Visualizza:

Velocità istantanea (max 199 Km/h o Mph)

Orologio ORE:MINUTI 00:00

Regolabile tramite MODE a mezzo fermo come di seguito descritto.



Page 4 - CLK Clock, hours:minutes

To bring up page 4, press the MODE button for a short time while page 3 is being displayed and the vehicle is stationary

The new page is displayed as soon as the button is released.

Displays:

Instant speed (max. 199 Km/h or Mph)

Clock HOURS:MINUTES 00:00

It is set through the MODE button while the vehicle is stationary.

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



Procedura d'impostazione dell'orologio

1°-Premere MODE fino al lampeggio dei numeri relativi alle ore.

2°- Rilasciandolo e ripremendolo: le ore avanzano di un numero. Mantenendolo premuto avanzano automaticamente. Lasciandolo inattivo si passa al punto 4°.

3°- Rilasciare il pulsante MODE a ore raggiunte.

4°- Dopo 2" lampeggiano i minuti.

5°- Operare come al punto 2°. Lasciando MODE inattivo si passa al punto 6°.

6°- Rilasciare il pulsante MODE a minuti raggiunti e dopo 2" l'orario verrà assunto.



Clock setting procedure

1. Press the MODE button until the hour digits start blinking.

2. Releasing the button and then pressing it again increases the hours by one unit. Holding down the button causes the figures to change rapidly. Leaving the button inactive skips to step 4.

3. Release the MODE button when the correct hour setting has been obtained.

4. After 2 seconds the minute digits start blinking.

5. Repeat the procedure described at step 2. Leaving the MODE button inactive skips to step 6.

6. Release the MODE button when the correct minute setting has been obtained.



Pagina 5 - LAP Cronometro minuti:secondi

Dalla pagina 4 premendo brevemente MODE a mezzo fermo si passa alla pagina 5. Il passaggio avviene al rilascio del pulsante.

Visualizza:

Velocità istantanea (max 199 Km/h o Mph)

LAP Indica MINUTI:SECONDI 00:00

Funzionamento: attivazione e arresto manuale da MODE con impulso breve e a moto ferma.

Attivazione e arresto in automatico da impulso ruota.

Dopo 3 secondi dall'arresto della ruota il cronometro cesserà di misurare, correggendo il tempo di ritardo.

Per passare alla pagina successiva senza cancellare il tempo di LAP premere MODE e mantenerlo premuto. Dopo 1,5" si presenteranno ----- al posto del tempo se MODE viene rilasciato in presenza delle barrette il LAP viene azzerato, mantenendo MODE premuto si ripresenta il tempo di LAP e rilasciando MODE si passa alla pagina successiva.



Page 5 - LAP Stopwatch minutes:seconds

To bring up page 5, press the MODE button for a short time while page 4 is being displayed and the vehicle is stationary. The new page is displayed as soon as the button is released.

Displays:

Instant speed (max. 199 Km/h or Mph)

LAP Displays MINUTES:SECONDS 00:00

Operation: The function is activated and deactivated manually by briefly pressing the MODE button while the vehicle is stationary.

Automatic start/stop from wheel pulse.

Three seconds after the wheel has come to a halt, the stopwatch ceases to operate and the delay is compensated for.

To display the next page without cancelling the LAP time, press and hold down the MODE button. After 1.5 seconds, "-----" is displayed in place of the time. At this point, releasing the MODE button resets the LAP parameter. Holding down the MODE button displays the LAP time again and then releasing the MODE button displays the next page.

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



Pagina 6 - SPEED max

Dalla pagina 5 premendo brevemente MODE a mezzo fermo si passa alla pagina 6. Il passaggio avviene al rilascio del pulsante.

Visualizza:

Velocità istantanea (max 199 m/h o Mph)

SPEED max Velocità massima raggiunta dall'ultimo azzeramento. È evidenziata da Km/h lampeggianti. Azzerabile manualmente.

Oscuramento delle pagine

Se qualche pagina può essere ritenuta non utile la si può rendere invisibile, pur restando sempre attiva, per accelerare il raggiungimento della pagina successiva può essere oscurata.

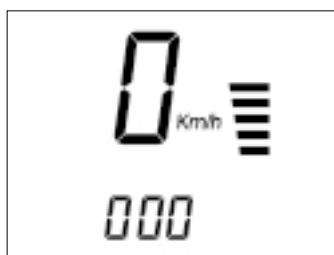
Tutte le pagine, sia in blocco che singolarmente, ad esclusione della pagina 2 di default, possono essere oscurate.

Per disattivare una pagina:

premere MODE dalla pagina che si vuol oscurare e mantenerlo premuto per un tempo => di 10"

Al rilascio del pulsante e alla ricerca successiva la pagina non sarà più visibile.

14



Page 6 - SPEED max

To bring up page 6, press the MODE button for a short time while page 5 is being displayed and the vehicle is stationary. The new page is displayed as soon as the button is released.

Displays:

Instant speed (max. 199 Km/h or Mph)

SPEED max Maximum speed reached by the vehicle from the last reset. It is denoted by a blinking Km/h. It can be reset manually.

Blanking out pages

If a page is of no interest to the user, it can be blanked out while remaining active to speed up the display of the next page.

All the pages can be blanked out, individually or in sets, with the exception of default page 2.

To blank out a page:

Press MODE while the page to be blanked out is displayed and hold it down for 10 seconds or longer.

After releasing the button, the page will no longer be visible when the next search is performed.



Per riattivare le pagine:

premere MODE da pagina 2 (default) e mantenerlo premuto per un tempo => di 10

Se nessuna pagina era oscurata si oscureranno tutte escluse la pagina 2.

Per riattivarle ripetere l'operazione.

Cancellazione parametri TRP, SPEED max, LAP

I parametri cancellabili sono:

- Percorso indicato da TRP
- SPEED max velocità massima raggiunta
- Tempi indicati da LAP

La cancellazione dei parametri è attuabile con MODE a mezzo fermo.

Cancellazione TRP e SPEED max

Premere MODE in presenza della grandezza che si vuol azzerare fino alla comparsa in sostituzione del numero delle "----", al rilascio il numero si presenterà 0.0

Cancellazione LAP

Premere MODE in presenza del LAP.

Mantenerlo premuto fino alla presentazione delle barre "----" che resteranno visibili per 1,5" rilasciando MODE con le barre presenti il cronometro si presenterà a 00:00.

Se MODE viene mantenuto premuto fino alla ricomparsa del numero precedente si passa alla pagina successiva conservando i valori LAP



To display the pages again:

Press MODE while page 2 (default page) is displayed and hold it down for 10 seconds or longer.

If no page had been blanked out, all pages will be blanked out with the exception of page 2.

To display the pages again, repeat the above procedure.

Resetting the TRP, SPEED max and LAP parameters

The following parameters can be reset:

- TRP, trip counter
- SPEED max, maximum speed
- LAP times

The parameters can be reset by pressing the mode button while the vehicle is stationary.

Resetting the TRP and SPEED max parameters

Press MODE while the parameter to be reset is displayed until " - - - " replaces the figures. When the button is released, "0.0" will be displayed.

Resetting the LAP parameter

Press MODE while the LAP parameter is displayed. Hold the button down until " - - - " is displayed. Releasing the button while the bars are displayed (they remain visible for 1.5 seconds) resets the stopwatch to 00:00.

Holding down the MODE button until the original figure is displayed again brings up the next page, leaving the LAP values unaltered.

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



ICONE DI SERVIZIO

Le icone di servizio si attiveranno automaticamente al raggiungimento del 90% del valore impostato. Si presenteranno su tutte le pagine, prima fisse e al superamento del valore impostato lampeggianti. Detti valori sono preimpostati alla 1ª manutenzione e cambio olio dopo i primi 500 Km, successivamente vanno impostati dal concessionario in base allo schema *Manutenzione programmata* (vedi pag. 52).

ICONA BATTERIA Vb MINORE DI 10,5V

Il lampeggio della prima barra verticale e l'accensione dell'icona della batteria indica che la tensione della batteria è minore di 10,5V. Se la segnalazione persiste occorre verificarne la causa. Il lampeggio di tutte le barre e della batteria indica tensione della batteria superiore a 14,5V.

ATTENZIONE: Lo strumento è munito di batteria interna per il comando dell'orologio e presenterà un'autonomia maggiore di 3 anni dalla consegna operata da DOMINO. Quando la batteria sarà esaurita oltre all'orologio potrebbe non funzionare più correttamente anche lo strumento. La batteria dovrà essere sostituita da un concessionario Betamotor autorizzato.

16



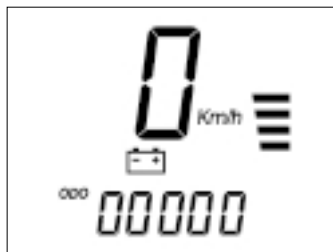
SERVICE ICONS

The service icons are automatically activated as soon as 90 per cent of the set value is reached. The icons will be displayed on all pages, initially fixed and then, when the set value is exceeded, blinking. These values are set when the vehicle is first serviced and the oil is changed after the first 500 km. Subsequently, they are to be set by a Betamotor dealer according to the planned Maintenance schedule (see page 52).

BATTERY ICON - Vb LESS THAN 10.5 V

The blinking of the first vertical bar and the lighting of the battery icon denotes that the battery voltage is less than 10.5 V. If the indication persists, the cause will have to be determined. If all the bars and the battery icon are blinking, the generator tension exceeds 14.5 V.

WARNING: The instrument contains a battery that operates the clock. The life of the battery exceeds 3 years from the day of delivery by DOMINO. When the battery has run down, the instrument as well as the clock can cease to function properly. Have the battery replaced by an authorized Betamotor dealer.





SELEZIONE Km/h o Mph

Premere MODE e mantenerlo premuto fino alla comparsa delle barre ----. Al rilascio comparirà una sola unità di misura e sarà quella attiva in quel momento: esempio Mph. Premendo MODE brevemente verrà sostituita da Km/h.

Per confermare la selezione, con presente l'unità di misura prescelta premere MODE e mantenerlo premuto fino alla comparsa ----; rilasciandolo ricompare la figura indicata.



SELECTING Km/h or Mph

Press and hold down the MODE button until "----" is displayed. As soon as the button is released, only Km/h or Mph will be displayed to denote which unit is active at that moment.

Briefly press MODE to toggle between units.

To confirm the current selection, press and hold down the MODE button until "----" is displayed. When the button is released, the figure at left is displayed.

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



Il veicolo è dotato di quattro chiavi multiuso (e delle relative scorte) da utilizzarsi per il commutatore e per il bloccasterzo.

Attenzione: non tenere le chiavi di scorta nella moto, ma depositarle in un luogo sicuro.

Le suggeriamo di annotarsi il numero di codice impresso nelle chiavi, per poter eventualmente richiederne un duplicato.

COMMUTATORE

Controlla il circuito di accensione

OFF: Sistema elettrico disattivato

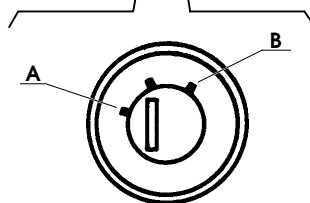
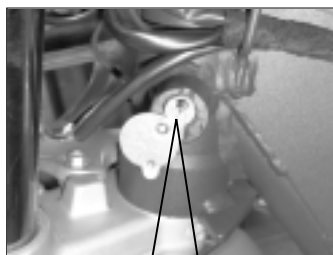
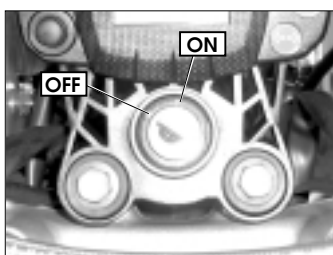
ON: Si può effettuare l'accensione del veicolo.

BLOCCASTERZO

A: Il bloccasterzo è disinserito

B: Il bloccasterzo è inserito

Per l'inserimento del bloccasterzo occorre sterzare il manubrio a sinistra, premere sulla chiave, ruotarla completamente in senso antiorario e dopo rilasciarla.



The vehicle is supplied with four keys (with related spares) to be used for the ignition switch and the steering lock.

Warning: Do not keep the spare key inside the vehicle, but in a safe place. We suggest you note the code number stamped on the keys. In this way you can obtain a duplicate.

IGNITION SWITCH

Controls the ignition circuit

OFF: Electrical system is disconnected

ON: Engine can be started.

STEERING LOCK

A The steering lock is off

B The steering lock is on.

To engage the steering lock, turn the handlebars to the left, push in the key, turn it all the way anticlockwise and then release it.



DATI TECNICI

Peso veicolo

- peso a secco (ENDURO - MOTARD) 103 (kg)

Dimensioni (ENDURO)

- lunghezza totale 2.070 mm
- larghezza totale 820 mm
- altezza totale 1.215 mm
- interasse 1.370 mm
- altezza sella 933 mm
- luce a terra 335 mm
- altezza pedane poggiapiedi 398 mm

Dimensioni (MOTARD)

- lunghezza totale 2.065 mm
- larghezza totale 820 mm
- altezza totale 1.230 mm
- interasse 1.370 mm
- altezza sella 920 mm
- luce a terra 310 mm
- altezza pedane poggiapiedi 378 mm

Telaio Acciaio a doppia culla chiusa

TECHNICAL DATA

Vehicle weight

- dry weight (ENDURO - MOTARD) 85 (kg)

Dimensions (ENDURO)

- total length 2.030 mm
- total width 790 mm
- total height 1.230 mm
- wheelbase 1.325 mm
- saddle height 930 mm
- clearance from ground 365 mm
- footrest height 440 mm

Dimensions (MOTARD)

- total length 1.960 mm
- total width 800 mm
- total height 1.120 mm
- wheelbase 1.325 mm
- saddle height 910 mm
- clearance from ground 355 mm
- footrest height 425 mm

Frame steel double closed cradle

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



Capacità di riempimento RR 125 ENDURO - MOTARD

- serbatoio carburante 5,7 (lt)
- di cui lt di riserva 1 (lt)
- olio motore 1,2 (lt)

Sospensione anteriore RR 125 ENDURO - MOTARD

- forcella idraulica con steli di Ø 41 mm
- Olio contenuto nei gambi:
- destro (livello con tubo a fine corsa 185 mm) 400 cc
- sinistro (livello con tubo a fine corsa 185 mm) 400 cc

Sospensione posteriore RR 125 ENDURO - MOTARD

- monoammortizzatore con regolazione precarico molla
- Corsa ammortizzatore 52 mm

Freno anteriore RR 125 ENDURO - MOTARD

- a disco Ø 260 mm con comando idraulico.

Freno posteriore RR 125 ENDURO - MOTARD

- a disco Ø 220 mm con comando idraulico.

Filling capacity RR 125 ENDURO - MOTARD

- fuel tank (lt)
- including reserve of 1 (lt)
- engine oil 1,2 (lt)

Front suspension RR 125 ENDURO - MOTARD

- hydraulic fork with 41 mm. Ø rods
- Oil content in shafts:
- right (oil level with tube at the end of its stroke at 185 mm) .. 400 cc
- left (oil level with tube at the end of its stroke at 185 mm) 400 cc

Rear suspension RR 125 ENDURO - MOTARD

- single shock absorber with spring preload adjustment
- shock absorber travel 52 mm

Front brake RR 125 ENDURO - MOTARD

- disk-type with hydraulic control Ø 260 mm

Rear brake RR 125 ENDURO - MOTARD

- disk-type with hydraulic control Ø 220 mm



Motore RR 125 ENDURO - MOTARD

- tipo Monocilindrico, 4 tempi raffreddato ad aria
- alesaggio x corsa 54x54 mm
- cilindrata (cm³) 124 cc
- rapporto di compressione 10:1
- raffreddamento ad aria
- accensione Elettronica Moriyama F5HH
- avviamento kick-starter
- candela NGK R CR7 HSA
- lubrificazione Forzata con pompa

Alimentazione RR 125 ENDURO - MOTARD

- carburatore MIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- funzionamento con carburante benzina verde
- frizione a dischi multipli in bagno d'olio
- trasmissione primaria Z 20/68
- trasmissione secondaria Z 14/50
- cambio 5 velocità
- olio motore Sint Motocompetition

Engine RR 125 ENDURO - MOTARD

- type *single cylinder, four-stroke, air-cooled*
- bore x stroke 54x54 mm
- displacement (cm³) 124 cc
- compression ratio 10:1
- air cooling
- ignition *electronic, Moriyama F5HH*
- kick-starter
- spark plug *NGK BR9 ES*
- lubrication *by pump*

Fuel system RR 125 ENDURO - MOTARD - STD

- carburetor MIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- fuel unleaded petrol
- clutch *wet multiplate*
- primary drive Z 20/68
- secondary drive Z 14/50
- transmission *5-speed gearbox*
- engine oil *Sint Motocompetition*

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



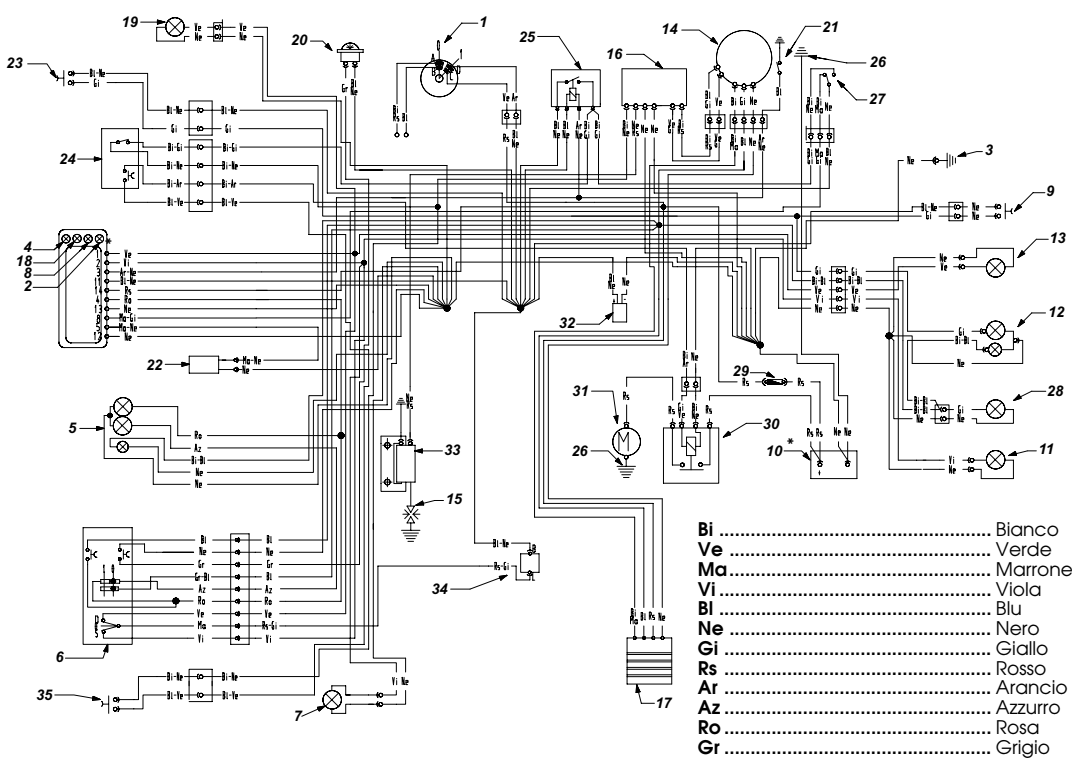
SCHEMA ELETTRICO

Legenda

- 1 Commutatore a chiave
- 2 Spia lampeggiatori
- 3 Massa su telaio
- 4 Spia cavalletto abbassato
- 5 Proiettore anteriore (lampada biluce 12V - 55/60W)
- 6 Gruppo comandi SX (pulsante clacson, commutatore luci, commutatore lampeggiatori, pulsante abbaglianti)
- 7 Freccia anteriore sinistra (lampada 12V-10W)
- 8 Spia abb.
- 9 Pulsante stop
- 10 Batteria (12V-9Ah)
- 11 Freccia posteriore sinistra (lampada 12V-10W)
- 12 Fanale posteriore (lampada 12V-5/21W)
- 13 Freccia posteriore destra (lampada 12V-10W)
- 14 Generatore
- 15 Candela
- 16 Centralina elettronica
- 17 Regolatore 12V
- 18 Spia folle
- 19 Freccia anteriore destra (lampada 12V-10W)
- 20 Clacson 12V
- 21 Sensore Folle
- 22 Sensore giri ruota
- 23 Pulsante stop freno anteriore
- 24 Gruppo comandi DX (pulsante avviamento, interruttore arresto motore)
- 25 Relè cavalletto
- 26 Massa motore
- 27 Interruttore cavalletto laterale
- 28 Luce targa (lampada 12V-5W)
- 29 Fusibile 10A
- 30 Teleruttore d'avviamento
- 31 Motorino avviamento
- 32 Condensatore 4700 μ F-25V
- 33 Bobina A.T.
- 34 Intermittezza
- 35 Pulsante frizione



1



GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



ELECTRICAL DIAGRAM

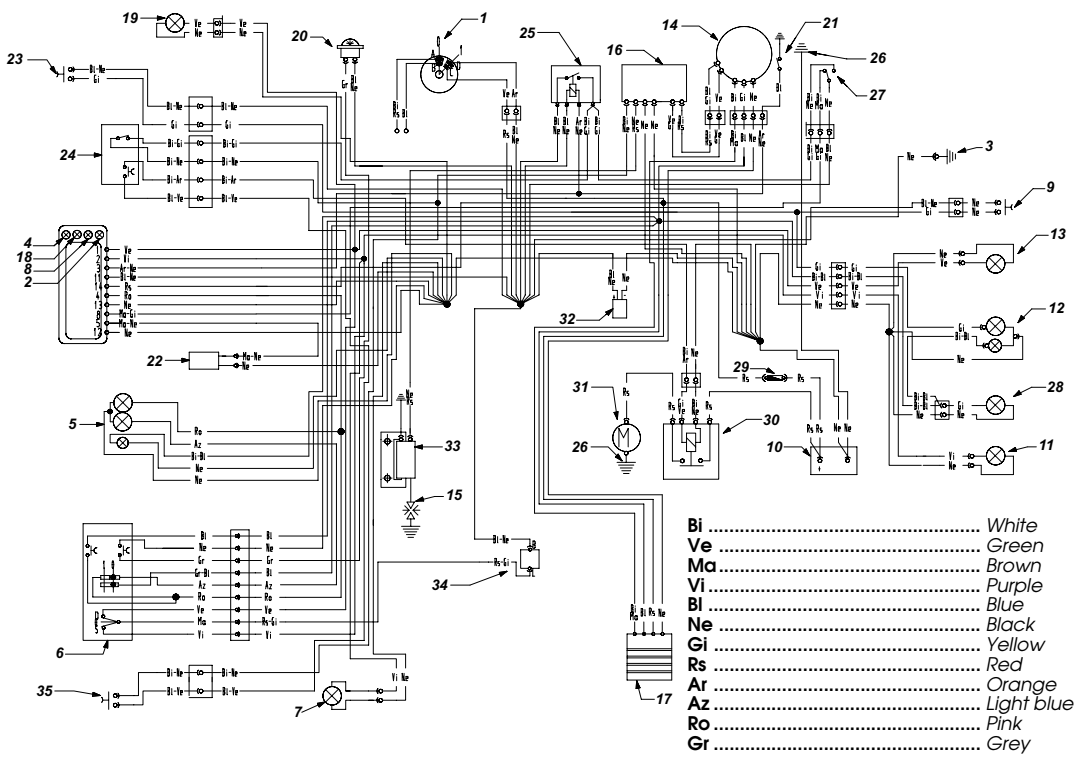
Key

- | | |
|--|--|
| 1 Ignition switch | 23 Front brake light button |
| 2 Indicator warning light | 24 RH control set (start button, engine stop switch) |
| 3 Frame earth connection | 25 Stand relay |
| 4 Stand-down warning light | 26 Engine earth connection |
| 5 Headlight (12V-55/60W two-light bulb) | 27 Side stand switch |
| 6 LH control set (horn button, dip switch, indicator switch, high beam button) | 28 Number plate light (12V-5W bulb) |
| 7 LH front indicator (12V-10W bulb) | 29 10A fuse |
| 8 High beam warning light | 30 Starter relay |
| 9 Engine stop button | 31 Starter motor |
| 10 Battery (12V-9Ah) | 32 4700 μ F-25V capacitor |
| 11 LH rear indicator (12V-10W bulb) | 33 HV coil |
| 12 Rear light (12V-5/21W bulb) | 34 Flasher unit |
| 13 RH rear indicator (12V-10W bulb) | 35 Clutch button |
| 14 Dynamo | |
| 15 Spark plug | |
| 16 Electronic control unit | |
| 17 12V regulator | |
| 18 Neutral indicator | |
| 19 RH front indicator (12V-10W bulb) | |
| 20 12V HORN | |
| 21 Neutral sensor | |
| 22 Wheel revolution sensor | |



1

GENERAL INFORMATION CONOSCENZA DEL VEICOLO



DISPOSITIVI ELETTRICI

Batteria:

La batteria **A** si trova sotto la fiancata anteriore destra e non richiede manutenzione.

Non è necessario controllare il livello dell'elettrolita o rabboccare con acqua.

Tenere puliti i poli della batteria e, se necessario, ingrassarli leggermente con grasso privo di acidi.

Smontaggio batteria:

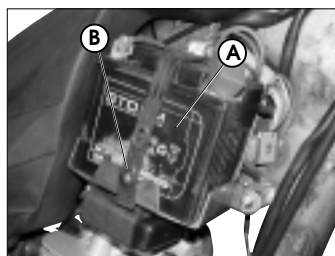
Rimuovere la fiancata anteriore destra (vedi *Rimozione plastiche* pag. 48) e staccare dalla batteria prima il polo negativo e poi quello positivo.

Sganciare l'elastico **B**.

Togliere la batteria.

Al montaggio della batteria inserirla con i poli verso l'esterno (vedi figura) e collegare il polo negativo per ultimo alla batteria.

Riagganciare l'elastico **B**.



ELECTRICAL DEVICES

Battery:

Maintenance-free battery **A** is installed underneath the right-hand front side panel.

There is no need to check the level of the electrolyte or top up with water.

Keep the battery terminals clean. If necessary, protect them with a thin film of acid free grease.

Removing the battery:

Remove the right-hand front side panel (see *Removing the plastics* on page 48) and disconnect the negative terminal and then the positive terminal from the battery.

Release rubber band **B**.

Remove the battery.

When reinstalling the battery, fit it with the terminals facing outward (see figure) and connect the positive and then the negative terminal to the battery.

Reattach rubber band **B**.



ATTENZIONE:

Se per qualunque motivo ci dovesse essere una fuoriuscita di elettrolita (acido solforico) dalla batteria, si raccomanda la massima precauzione. L'elettrolita può provocare gravi ustioni. Al contatto con la pelle sciacquare abbondantemente con acqua. Se l'elettrolita entra negli occhi, sciacquare almeno per 15 minuti con acqua e consultare subito un medico.

Benchè si tratti di una batteria chiusa è possibile che fuoriescano dei gas esplosivi.
Tenere scintille o fiamme libere lontane dalla batteria.

Tenere batterie esaurite fuori dalla portata dei bambini e provvedere ad un regolare smaltimento.

Non rimuovere le protezioni.

Montare la batteria, rispettando le polarità.

INATTIVITÀ:

In caso di prolungata inattività del veicolo, rimuovere la batteria e caricarla, con carica batterie adeguato, ogni 15 gg. La batteria deve essere tenuta in ambiente asciutto, a temperatura 5-35°C e fuori dalla portata dei bambini.

WARNING:

Exercise extreme caution if, for any reason, the electrolyte (sulphuric acid) should come out of the battery. The electrolyte can cause serious burns. In case of contact with the skin, rinse abundantly with water. Should the electrolyte come into contact with the eyes, rinse with water for at least 15 minutes and immediately seek medical attention.

Even though the battery is sealed, there is a possibility that explosive gases may leak out. Keep sparks and open flames away from the battery.

Keep spent batteries out of the reach of children and dispose of them as prescribed by law.

Do not remove the protections.

When installing the battery, be sure to observe the polarity of the terminals.

INACTIVITY

If the vehicle is not going to be used for a long time, remove the battery and charge it every 15 days using a suitable charger. Store the battery in a dry place at a temperature of 5 to 35°C and out of the reach of children.

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



CENTRALINA

La centralina elettronica **A** è collocata sotto la batteria nella parte anteriore destra del veicolo. Per rimuovere la centralina è sufficiente sfilarla dalla staffa presente sul supporto batteria.

FUSIBILE - INTERMITTENZA - RELÈ CAVALLETTO

Per accedere al fusibile **B** (10 amper) ed ai dispositivi dell'intermittenza **C** e relè del cavalletto **D** occorre rimuovere la sella. I dispositivi sono fissati al telaio tramite appositi supporti di plastica.

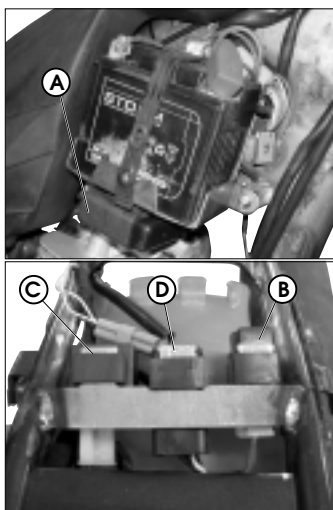
Un fusibile bruciato deve essere sostituito esclusivamente con un altro equivalente.

Se anche il nuovo fusibile dovesse bruciarsi una volta montato, rivolgersi assolutamente ad un'officina specializzata BETAMOTOR.

Attenzione:

Non montare in nessun caso un fusibile con maggiore potenza o tentare di "aggiustare" lo stesso fusibile. Interventi non appropriati potrebbero causare il guasto dell'intero impianto elettrico.

28



CONTROL UNIT

Electronic control unit **A** is located underneath the battery, in the front of the vehicle, on the right side.

To remove the control unit, simply pull it off the bracket on the battery support.

FUSE - FLASHER UNIT - STAND RELAY

Remove the saddle to gain access to fuse **B** (10A), to the devices of flasher unit **C** and to stand relay **D**.

The devices are fastened to the frame by specially designed plastic supports.

A blown fuse should only be replaced with another of the same type.

Should the new fuse also burn out when fitted, immediately contact a specialized BETAMOTOR dealer.

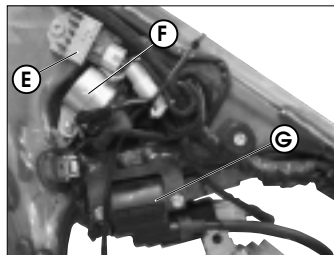
Warning:

Do not on any account fit a fuse of greater power or attempt to "fix" a damaged fuse.



**REGOLATORE - TELERUTTORE
AVVIAMENTO - BOBINA A.T.**

Per accedere al regolatore di tensione **E** al teleruttore d'avviamento **F** e alla bobina A.T. **G** è necessario rimuovere il serbatoio (vedi *Smontaggio serbatoio carburante* pag. 49)



**REGULATOR - RELAY SWITCH
STARTING SYSTEM - HV COIL**

Remove the fuel tank as directed on page 49 to gain access to voltage regulator **E**, starting relay switch **F** and HV coil **G**.

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO



1

LUBRIFICANTI E LIQUIDI CONSIGLIATI

Per un miglior funzionamento ed una più lunga durata del mezzo si raccomanda di utilizzare preferibilmente i prodotti elencati in tabella:

RECOMMENDED LUBRICANTS AND LIQUIDS

For better operation and longer vehicle life, we advise you to use the products listed in the following chart:

TIPO DI PRODOTTO TYPE OF PRODUCT	SPECIFICHE TECNICHE TECHNICAL SPECIFICATION
OLIO MOTORE <i>ENGINE OIL</i>	BARDAHL XTM 15W50
OLIO TRASMISSIONE <i>TRANSMISSION OIL</i>	SINT MOTOCOMPETITION
OLIO FRENI <i>BRAKE</i>	DOT 4
OLIO PER FORCELLE <i>FORK OIL</i>	FLIQUI MOLY RACING SUSPENSION OIL SAE 10
GRASSO PER SNODI E TIRANTERIE <i>GREASE FOR JOINTS AND RODS</i>	BARDAHL MPG2



INDICE ARGOMENTI

Controlli e manutenzione
prima e dopo l'utilizzo

Rifornimento carburante

Rodaggio

Avviamento del motore

Cavalletto laterale

CAPITOLO 2



INDEX

*Checks and maintenance
before and after use*

Fueling

Breaking in

Starting the engine

Sidestand

SECTION 2

2

OPERATION AND USE
FUNZIONAMENTO E UTILIZZO





2

CONTROLLI E MANUTENZIONE PRIMA E DOPO L'UTILIZZO

Onde evitare spiacevoli inconvenienti durante il funzionamento del veicolo è consigliabile effettuare, sia prima che dopo l'utilizzo, alcune operazioni di controllo e manutenzione. Infatti pochi minuti dedicati a queste operazioni, oltre a rendere la guida più sicura, possono farvi risparmiare tempo e denaro.

Quindi procedere come segue:

- Verificare la pressione, lo stato generale e lo spessore del battistrada.
- Controllare la presenza dei documenti di identificazione del veicolo.
- Nei giorni freddi è consigliabile prima della partenza, fare scaldare il motore facendolo funzionare al minimo per alcuni istanti.
- Ogni volta che il veicolo viene utilizzato in fuoristrada occorre lavarlo accuratamente.

CHECKS AND MAINTENANCE BEFORE AND AFTER USE

In order to avoid problems connected to the operation of the vehicle, it is advisable to perform a number of checks and maintenance operations before and after use. Just a few minutes given to these procedures will save you time and money, and will make riding much safer.

Proceed as follows:

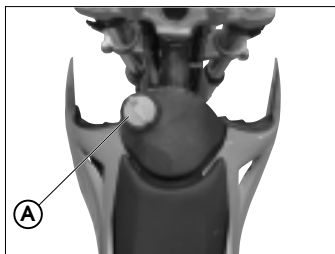
- *Check pressure, general condition and thickness of tread.*
- *Check that you have the vehicle identification documents.*
- *On cold days, warm up the engine by running it at minimum for a few minutes before starting off.*
- *Wash the vehicle carefully after every off-road use.*



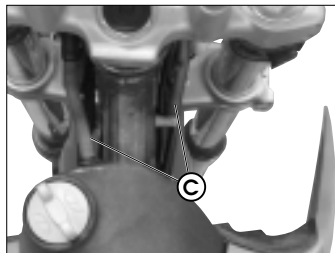
RIFORNIMENTO CARBURANTE

Rimuovere il tappo **A**.

La capacità del serbatoio è di circa 5,7 litri di cui 1 di riserva.



Il serbatoio è munito di un tubo di sfiato **C** per la fuoriuscita dei gas.



FUELING

Remove cap **A**.

The fuel tank will hold approximately 5,7 liters, 1 liters of which is reserve.

2

Breather pipe **C** is designed to allow the outflow of gases from the tank.



OPERATION AND USE
FUNZIONAMENTO E UTILIZZO





2

RODAGGIO

Il rodaggio ha una durata di circa 500 km durante questo periodo si consiglia di:

- Evitare di viaggiare a velocità costante.
- Variando la velocità i vari componenti si assesteranno uniformemente ed in minor tempo.
- Evitare di ruotare la manopola del gas per più di 3/4.

Attenzione:

- Dopo 500 km di percorrenza sostituire l'olio del motore.
- Dopo la prima uscita fuoristrada provvedere a risentire tutta la bulloneria.

BREAKING IN

Breaking in takes approximately 500 km/350 miles. During this time:

- Avoid travel at high speeds
- Change speed often so that the parts will break in uniformly and in a shorter time
- Avoid turning the throttle more than 3/4 of the way.

Warning:

- Renew the engine oil after 500 km.
- After the first off-road use, check all of the nuts and bolts.



AVVIAMENTO DEL MOTORE

- Ruotare la chiave nel commutatore in senso orario ed assicurarsi che la spia del folle (N), posta sul cruscotto, sia accesa.

Attenzione: Ricordarsi, prima di girare la chiave, di posizionare il pulsante deviatore luci in posizione anabbagliante (vedi pag. 8), in maniera da ridurre il più possibile il consumo della batteria.

- Ruotare il rubinetto benzina **A**:
OFF = chiuso
ON = aperto
RES = riserva

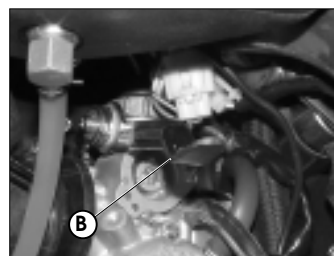
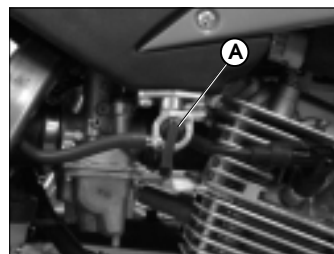
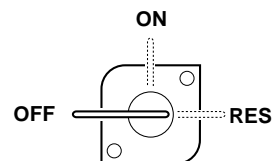
Avviamento elettrico

- Tirare la leva frizione e contemporaneamente spingere il pulsante avviamento sul comando gas senza ruotare la manopola gas.

Avviamento con leva messa in moto

- Intervenire sulla leva messa in moto, affondando con il piede un colpo deciso, quindi riportare la leva in posizione di partenza.

Nota: A motore freddo abbassare la leva **B**, avviare il veicolo, attendere alcuni istanti, quindi riportare la leva nella posizione iniziale.



STARTING THE ENGINE

- Insert the key in the ignition switch, turn it clockwise and ensure that the neutral indicator (N) on the instrument panel is lit.

Warning: To minimize battery consumption, before turning the key ensure that the dip switch is in the low beam position.

- Turn fuel cock **A**:
OFF = closed
ON = open
RES = reserve

Electric starting

- Pull the clutch lever while pushing the start button on the throttle control without turning the throttle twist grip.

Kick starting

- Kick down the lever down and then bring it back to its home position.

Note: When the engine is cold, push down lever B, start the engine, wait a few seconds and then bring the lever back to its home position.

2

OPERATION AND USE
FUNZIONAMENTO E UTILIZZO



2

CAVALLETTO LATERALE

Importante:

Prima d'azionare il cavalletto laterale, accertarsi dell'adeguata consistenza e planarità della superficie d'appoggio.

Terreni molli, ghiaia asfalto ammorbidito dal sole, ecc... possono infatti determinare rovinose cadute del motociclo parcheggiato.

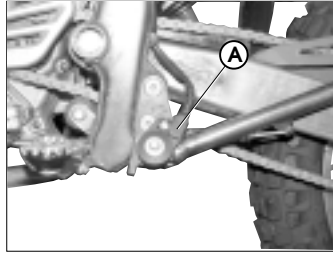
In caso di pendenza del suolo, parcheggiare sempre con la ruota posteriore rivolta verso il lato in discesa. Per impiegare il cavalletto laterale premere con il piede sulla stampella accompagnandola fino al punto di massima estensione, inclinare il motociclo fino a portare in appoggio il cavalletto al suolo.

In questo veicolo, il cavalletto è dotato di un dispositivo **A** e di una spia sul cruscotto (vedi pagina 8) che impedisce la messa in moto nel caso in cui la posizione della stampella fosse abbassata.

Attenzione:

Non sostare seduti sul motociclo parcheggiato col cavalletto abbassato.

36



SIDESTAND

Important

Before parking on the side stand, ensure that the ground is firm and level.

Soft ground, gravel, sun-softened tarmac, etc. can cause a parked motorbike to topple over.

When parking on slopes, always ensure that the rear wheel faces downhill.

To apply the side stand, push it down with the foot to the point of maximum protrusion and then tip the vehicle until the stand comes into contact with the ground.

The stand is equipped with a device **A** which brings on a warning light on the instrument panel (see page 8) and prevents the engine from starting when the side stand is down.

Warning:

Do not sit on the vehicle while it is parked on the side stand.



INDICE ARGOMENTI

Olio motore
Olio pompa freni
Rimozione sella passeggero e filtro aria
Candela
Freno anteriore
Freno posteriore
Tubo raccolta fumi
Smontaggio marmitta
Rimozione delle plastiche
Smontaggio serbatoio carburante
Manutenzione programmata

CAPITOLO 3



INDEX

Engine oil
Brake pump oil
Removing the passenger seat and the air filter
Spark plug
Front brake
Rear brake
Fume collecting pipe
Removing the silencer
Removing the plastics
Removing the fuel tank
Maintenance schedule

SECTION 3



3

**MAINTENANCE AND CHECKS
MANUTENZIONE E CONTROLLI**



OLIO MOTORE

Controllo

Tenere il veicolo in posizione verticale rispetto al terreno. Controllare la presenza dell'olio.

Per ripristinare il livello procedere al rabbocco attraverso il tappo di carico **A**.

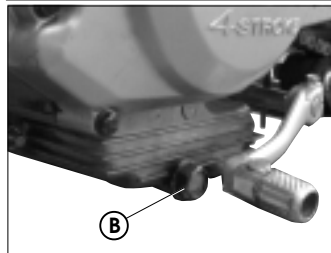
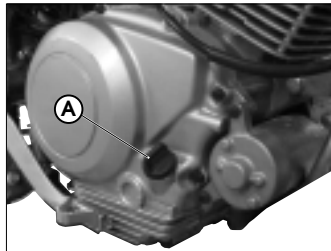
Sostituzione

Eeguire sempre la sostituzione a motore caldo:

- Posizionare un contenitore sotto al motore
- Svitare il tappo di carico **A** e quello di scarico **B**
- Vuotare completamente il carter
- Chiudere il tappo **B**
- Introdurre 1200 c.c. di olio
- Richiudere il tappo di carico **A**.

Attenzione:

l'olio caldo può causare grave ustioni



Nota:

dopo i primi 500 km di percorrenza sostituire l'olio motore. Per le successive sostituzioni attenersi alla tabella a pag. 52, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag. 30.

Note:

Change the engine oil after the first 500 km/350 miles. For subsequent oil changes, follow the instructions given on the chart on page 52, using the lubricants recommended on page 30.

ENGINE OIL

Check

Hold the vehicle upright. Check for the presence of oil. Remove filler cap **A** and top up with fresh oil.

Changing the oil

Always renew the oil while the engine is hot.

- Place a container under the engine.
- Unscrew filler cap **A** and drain plug **B**.
- Empty the crankcase completely.
- Close plug **B**.
- Pour in 1200 cc of oil.
- Screw on filler cap **A** again.

Warning:

Hot oil can cause severe burns.



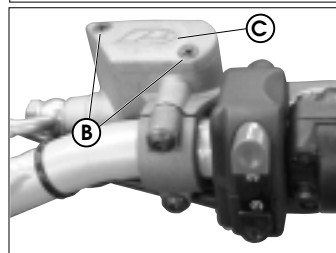
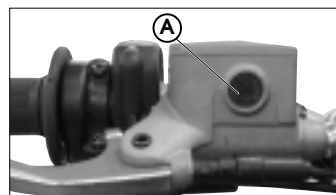
OLIO POMPA FRENI

Freno anteriore

Controllare, attraverso la spia livello **A**, la presenza dell'olio. Il livello minimo dell'olio non deve mai essere inferiore alla spia **A**.

Per ripristinare il livello procedere al rabbocco svitando le due viti **B**, sollevando il tappo **C** e inserendo l'olio.

Attenzione:
se si avverte morbidezza nella leva potrebbe esserci una bolla d'aria nel circuito, quindi Rivolgetevi subito al Vostro rivenditore.



Nota:

Per le sostituzioni attenersi alla tabella a pag. 52, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag. 30.

Note:

For oil changes, follow the instructions given on the chart on page 52, using the lubricants recommended on page 30.

BRAKE PUMP OIL

Front brake

Check the oil level by means of oil window **A**. Minimum oil level must never be below the level of window **A**.

To restore the oil level, top up by unscrewing the two screws **B**, lifting cap **C** and adding oil.

Warning:

If the lever feels soft, there may be an air bubble in the circuit. Contact your dealer immediately.

3

MAINTENANCE AND CHECKS
MANUTENZIONE E CONTROLLI





3

Freno posteriore

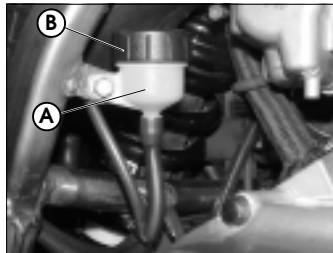
Controllare, attraverso il contenitore olio **A**, la presenza dell'olio.

Il livello dell'olio non deve mai essere inferiore alla tacca di livello minimo inciso sul contenitore.

Per ripristinare il livello procedere al rabbocco attraverso il tappo di carico **B**.

Attenzione:

se si avverte morbidezza nel pedale potrebbe esserci una bolla d'aria nel circuito, quindi Rivolgetevi subito al Vostro rivenditore.



Nota:

Per le sostituzioni attenersi alla tabella a pag. 52, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag. 30.

Note:

For oil changes, follow the instructions given on the chart on page 52, using the lubricants recommended on page 30.

Rear brake

Check oil level by means of oil container **A**.

Oil level must never be below the minimum level mark on container.

To restore the oil level, top up by means of oil filler cap **B**.

Warning:

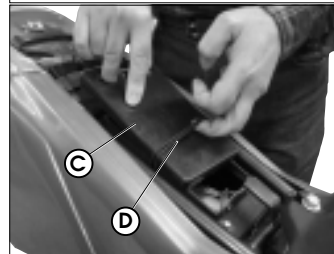
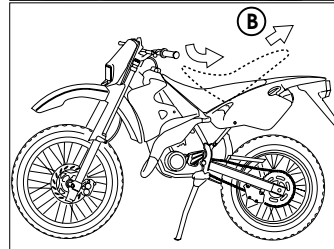
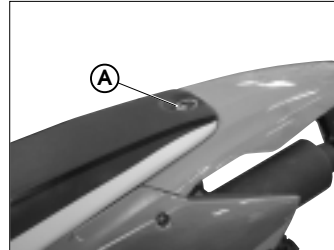
If the pedal feels soft, there may be an air bubble in the circuit. Contact your dealer immediately.



RIMOZIONE SELLA PASSEGGERO E FILTRO ARIA

Per accedere al filtro è necessario smontare la sella svitando la vite **A** posta nella parte posteriore della sella e sfilando la sella nel verso **B** come indicato in figura, quindi procedere nel modo seguente:

- Estrarre il coperchio **C** sollevando gli elastici **D** e sfilandolo dalla parte posteriore



REMOVING THE PASSENGER SEAT AND THE AIR FILTER

To access the filter you must remove the saddle by unscrewing screw **A** on the saddle top and pushing the saddle in direction **B** as shown in the figure. After that, follow these steps:

- Lift rubber bands **D** and remove cover **C** by pulling it towards the back of the vehicle.

3

MAINTENANCE AND CHECKS
MANUTENZIONE E CONTROLLI



- Liberare il filtro **F** sganciando la molla **E** e rimuovendo l'elastico **D**
- Estrarre il filtro dalla scatola
- Lavarlo con acqua fredda e sapone
- Asciugarlo
- Bagnarlo con olio per filtri, eliminandone poi l'eccedenza in modo che non goccioli; si consiglia di cospargere di grasso la parete di contatto con la scatola filtro
- Se necessario pulire anche l'interno della scatola filtro
- Procedere al rimontaggio, eseguendo le operazioni in senso inverso.

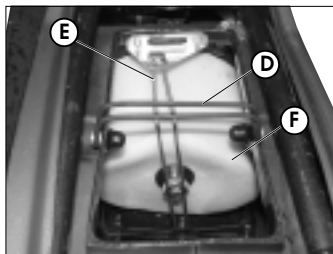
Nota:

- Nel caso in cui il filtro fosse molto sporco, lavarlo prima con l'apposito detergente.
- Nel caso che il filtro risulti danneggiato, procedere immediatamente alla sua sostituzione.

Attenzione:

Dopo ogni intervento controllare che all'interno della scatola del filtro non ci sia rimasto nessun oggetto.

Eseguire la pulizia del filtro ogni volta che il mezzo viene utilizzato in fuoristrada.



- Unfasten filter **F** by releasing spring **E** and removing rubber band **D**.
- Pull the filter out of the box.
- Wash it with soap and cold water.
- Dry the filter
- Wet the filter with filter oil, removing any excess oil so that there is no dripping; we suggest to grease the side that touches the filter box
- If necessary, proceeding in the reverse order
- Reassemble proceeding in the reverse order.

Note:

- If the filter is very dirty, first wash it with the specially designed detergent.
- If the filter is damaged, replace it immediately.

Warning:

After every intervention, check that nothing has been left inside the filter box.

Clean the filter every time the vehicle is used cross-country.



CANDELA

Mantenere la candela in buono stato contribuisce alla diminuzione dei consumi e all'ottimale funzionamento del motore.

Per effettuare il controllo è sufficiente sfilare la pipetta della corrente e svitare la candela.

Esaminare con uno spessore la distanza fra gli elettrodi che dovrà essere di 0,5-0,6 mm, nel caso non corrisponda a questo valore è possibile correggerla piegando l'elettrodo di massa.

Verificare inoltre che non presenti screpolature sull'isolante o elettrodi corrosi, in questi casi procedere all'immediata sostituzione.

Effettuare il controllo attenendosi alla tabella a pag. 52.

Per il montaggio della candela è consigliabile avvitare a mano fino a battuta, quindi bloccarla con la chiave.

Nota:

- L'utilizzo di olii di bassa qualità determina l'aumento dei depositi carboniosi, è quindi consigliabile utilizzare un olio di buona qualità.
- Si raccomanda di utilizzare sempre candele NGK CR7 HSA.



SPARK PLUG

Keeping the spark plug in good condition will reduce fuel consumption and increase engine performance.

To perform the check, simply slide off the electrical connection tube and unscrew the spark plug.

Examine the distance between the electrodes with a feeler. This distance should be from 0.5 to 0.6 mm. If it is not, it may be corrected by bending the earth electrode.

Check as well that there are no cracks in the insulation or corroded electrodes. If so, replace immediately.

Observe the chart on page 52 when performing the check.

When replacing the spark plug, screw it in by hand until it stops, then tighten with a wrench.

Note:

- *The use of low-quality oil will cause an increase in carbon deposits. We therefore advise the use of a qualitatively good oil.*
- *Always use NGK CR7 HSA spark plugs.*

3

MAINTENANCE AND CHECKS
MANUTENZIONE E CONTROLLI



3

FRENO ANTERIORE

Controllo

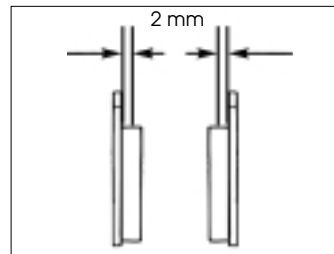
Per verificare lo stato di usura del freno anteriore è sufficiente visionare la pinza dalla parte inferiore, dove è possibile intravedere le estremità delle due pastiglie che dovranno presentare almeno uno strato di 2 mm di ferodo.

Nel caso lo strato fosse inferiore procedere immediatamente alla loro sostituzione.

Nota:

Effettuare il controllo ogni 2500 km.

Per la sostituzione contattare un nostro concessionario autorizzato.



Per la sostituzione delle pastiglie freni consigliamo di rivolgersi al proprio rivenditore.

We suggest to contact your dealer to replace the pads.

FRONT BRAKE

Check

To check the wear of the front brake pads, visually inspect the caliper from below. The lining on the visible ends of the two brake pads should be at least 2 mm thick. If this layer is thinner than 2 mm, replace the pads immediately.

Note:

Check the brakes every 2.500 km/1.500 miles.

For the substitution contact our dealers.



FRENO POSTERIORE

Controllo

Per verificare lo stato di usura del freno posteriore è sufficiente visionare la pinza dalla parte posteriore, dove è possibile intravedere le estremità delle due pastiglie che dovranno presentare almeno uno strato di 2 mm di ferodo. Nel caso lo strato fosse inferiore procedere immediatamente alla loro sostituzione.



Nota:

Effettuare il controllo ogni 2500 km.
Per la sostituzione contattare un nostro concessionario autorizzato.

REAR BRAKE

Check

To check the wear of the rear brake pads, visually inspect the caliper from below. The lining on the visible ends of the two brake pads should be at least 2 mm thick. Should the lining be thinner, immediately replace the brake pads.

Note:

Check the brakes every 2,500 km/1,500 miles.
For the substitution contact our dealers.

Per la sostituzione delle pastiglie freni consigliamo di rivolgersi al proprio rivenditore.

We suggest to contact your dealer to replace the pads.

3

MAINTENANCE AND CHECKS
MANUTENZIONE E CONTROLLI



3

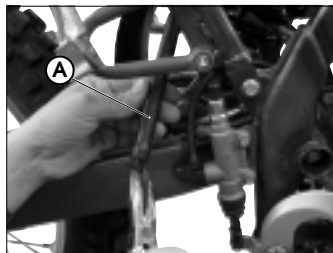
TUBO RACCOLTA FUMI

Il tubo raccolta fumi **A** è situato nella parte posteriore destra del veicolo, tra la ruota posteriore e l'ammortizzatore, esce dalla parte inferiore della scatola filtro e raccoglie i gas prodotti dall'olio motore.

Nel caso si riscontrasse la presenza dell'olio all'interno del tubo, questo deve essere svuotato togliendo con le pinze il tappo all'estremità inferiore e facendo defluire l'olio o la miscela di olio e benzina in un apposito recipiente per il successivo smaltimento secondo le norme vigenti.

Nota:

Effettuare lo svuotamento ogni 3.000 km.



FUME COLLECTING PIPE

*Fume collecting pipe **A** is located at the back of the vehicle, on the right side. It comes out of the lower part of the filter box and its purpose is to collect the fumes produced by the engine oil.*

If any oil is found in the tube, remove the plug at the lower end of the tube with a pair of pliers and drain the oil or the petrol-oil mixture into a container and dispose of it in accordance with the regulations in force.

Note:

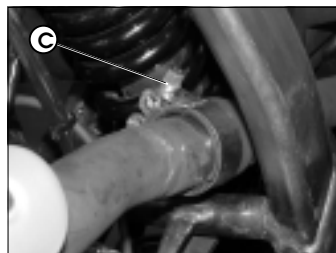
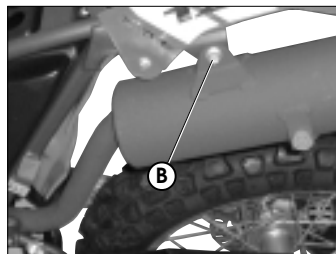
Drain the oil every 3,000 km.



SMONTAGGIO MARMITTA

Per smontare la marmitta occorre rimuovere la fiancata posteriore sinistra (vedi *Rimozione delle plastiche* a pag. 48).

A questo punto rimuovere la vite **B** che fissa la marmitta al telaio allentare la fascetta **C** di collegamento al tubo di scarico dopodichè sfilare la marmitta.



REMOVING THE SILENCER

To remove the silencer, first take down the left-hand rear side panel (see *Removing the plastics* on page 48).

Then remove screw **B** fixing the silencer to the frame, loosen clamp **C** connecting the silencer to the exhaust pipe and finally remove the silencer.

3

MAINTENANCE AND CHECKS
MANUTENZIONE E CONTROLLI



3

RIMOZIONE DELLE PLASTICHE

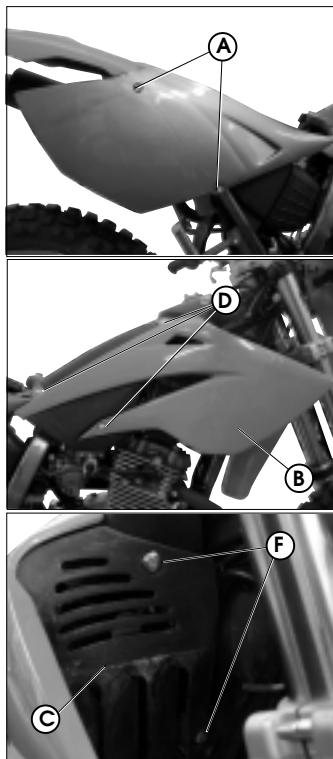
Per effettuare agevolmente i controlli e interventi in alcune zone del veicolo, è indispensabile smontare le parti della carrozzeria nel modo seguente:

Smontaggio fiancate posteriori

Svitare le quattro viti **A** di fissaggio (due per lato) e rimuovere le fiancate posteriori. La vite superiore, oltre che bloccare la fiancata posteriore, blocca la parte superiore del parafrango.

Smontaggio fiancate anteriori

Le fiancate anteriori **B** sono collegate alle protezioni frontali **C** da dei rivetti. Per lo smontaggio di queste protezioni occorre svitare le sei viti **D** laterali (tre per parte) e le quattro viti **F** (due per parte) che fissano la protezione anteriore al telaio.



REMOVING THE PLASTICS

To make some areas of the vehicle easier to check and service, it is first necessary to remove parts of the bodywork as described below.

Removing the rear side panels

Unscrew the four fixing screws **A** (two on each side) and take off the rear side panels. In addition to fastening the rear side panel, the upper screw also fixes the upper section of the mudguard.

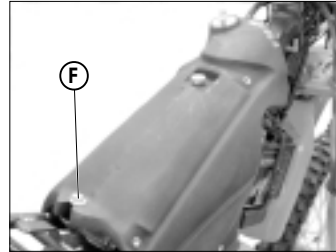
Removing the front side panels

Front side panels **B** are riveted to front guards **C**. To remove the front guards, unscrew the six side screws **D** (three on each side) and the four screws **F** (two on each side) fixing the guards to the frame.



SMONTAGGIO SERBATOIO CARBURANTE

Svitare la vite **F** di fissaggio del serbatoio al telaio, scollegare il tubo del rubinetto carburante e togliere il serbatoio sfilandolo, verso la parte posteriore, dai pioli antivibranti presenti sul telaio.



REMOVING THE FUEL TANK

Loosen screw **F** fixing the fuel tank to the frame, disconnect the pipe from the fuel cock and remove the tank by pulling it towards the back of the vehicle and off the anti-vibration pegs on the frame.

3

MAINTENANCE AND CHECKS
MANUTENZIONE E CONTROLLI





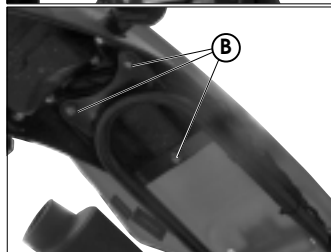
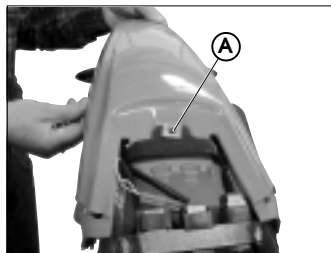
3

Smontaggio parafrango posteriore

Il parafrango posteriore è composto di due parti. Una plastica colorata nella parte superiore e la parte inferiore nera.

Per rimuovere la parte superiore svitare la vite di fissaggio **A** dopo aver rimosso le fiancate posteriori.

Per rimuovere la parte inferiore occorre svitare le 3 viti di fissaggio **B** poste sotto il parafrango.



Removing the rear mudguard

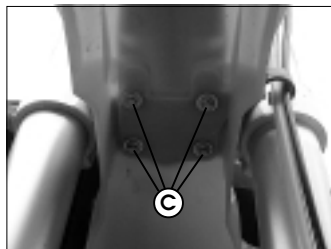
The rear mudguard consists of two parts, an upper coloured plastic section and a lower black section. To remove the upper section, remove the rear side panels and loosen fixing screw **A**.

To remove the lower section, unscrew the three fixing screws **B** under the mudguard.

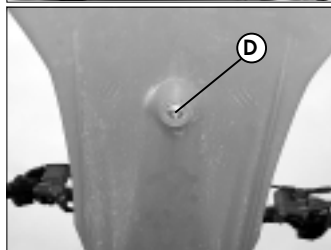


Smontaggio parafrangente anteriore

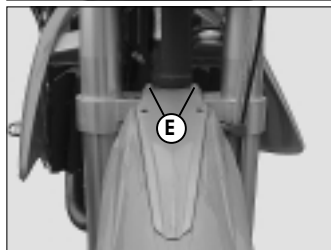
Rimuovere le quattro viti **C** situate sotto il parafrangente anteriore.



Successivamente rimuovere la vite **D** (posta sempre sotto il parafrangente) di fissaggio del rinforzo parafrangente.



Rimuovere, infine, le due viti di fissaggio **E** del rinforzo parafrangente poste sopra il rinforzo stesso.



Removing the front mudguard

Remove the four screws **C** from under the front mudguard.

Also remove mudguard brace fixing screw **D** from under the mudguard.

Finally remove the two brace fixing screws **E** from the top of the brace.

3

MAINTENANCE AND CHECKS
MANUTENZIONE E CONTROLLI



MANUTENZIONE PROGRAMMATA / MAINTENANCE SCHEDULE

		Fine rodaggio 1.000 Km	1° tagliando 5.000 Km	2° tagliando 10.000 Km	3° tagliando 15.000 Km	4° tagliando 20.000 Km	5° tagliando 25.000 Km	6° tagliando 30.000 Km	7° tagliando 35.000 Km	8° tagliando 40.000 Km	9° tagliando 45.000 Km											
												End of running-in 500 Km	1st service - 4.000 km	2nd service - 8.000 km	3rd service - 12.000 km	4th service - 16.000 km	5th service - 20.000 km	6th service - 24.000 km	7th service - 28.000 km	8th service - 32.000 km	9th service - 36.000 km	
Motore	candela	c	s	s	s	s	s	s	s	s	s											
	filtro olio motore	p	p	p	s	p	s	p	s	p	s											
	frizione	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	gioco valvole	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	olio motore e filtro olio	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s											
	regolazione minimo	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	tubazioni olio motore	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
Ciclistica	ammortizzatore posteriore	c	c	c	c	c	c	c	c	c												
	batteria	c	c	c	s	c	c	c	s	c												
	bulloneria *	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t											
	cuscinetti di sterzo e gioco sterzo	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	filtro aria		s	s	s	s	s	s	s	s												
	forcella anteriore	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	impianto elettrico	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	impianto frenante	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	liquido freni (sostituire ogni 2 anni)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	pulizia catena trasmissione		ogni 1.000km																			
	stato e pressione pneumatici	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	tensione e lubrificazione catena trasmissione (ogni 1.000 km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	tubazioni freno (sostituire ogni 2 anni)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											
	tubazioni freno (sostituire ogni 2 anni)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c											

* si raccomanda dopo ogni utilizzo in fuoristrada
Legenda:
 c - controllo (pulizia, regolazione, lubrificazione sostituzione se necessari)
 s - sostituzione p - pulizia r - regolazione t - serraggio

* Recommended after each off-road ride.
Key:
 c - check (clean, adjust, lubricate and replace as necessary)
 s - replace/renew p - clean r - adjust t - tighten



INDICE ARGOMENTI

- Regolazione freni
- Regolazione frizione
- Regolazione minimo
- Regolazione flusso benzina
- Regolazione gioco gas
- Controllo e regolazione gioco sterzo
- Tensionamento catena
- Regolazione ammortizzatore posteriore
- Regolazione fascio luminoso



CAPITOLO 4



INDEX

- Adjustment of brake*
- Adjustment of clutch*
- Adjustment of idling speed*
- Adjusting the fuel flow*
- Adjusting the throttle play*
- Check and adjustment of steering gear*
- Tightening the chain*
- Adjustment of rear shock absorber*
- Adjusting the headlight*

4

ADJUSTMENTS
REGOLAZIONI



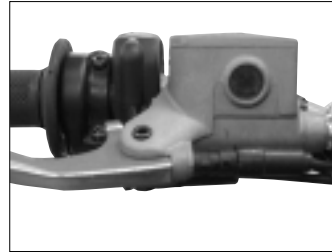


4

REGOLAZIONE FRENI

Freno anteriore

Il freno anteriore è del tipo a disco con comando idraulico per cui non necessita di alcun intervento di regolazione.



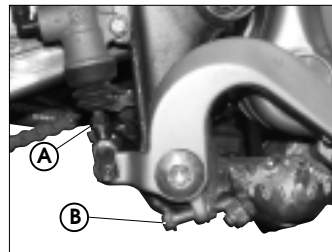
ADJUSTMENT OF BRAKES

Front brake

The front brake is disk type with hydraulic control, and therefore requires no adjustment.

Freno posteriore

Il freno posteriore è del tipo a disco con comando idraulico. È possibile variare la posizione del pedale in altezza intervenendo sui registri **A** e **B**.



Rear brake

The rear brake is disk type with hydraulic control. You may adjust pedal height by means of registers **A** and **B**.

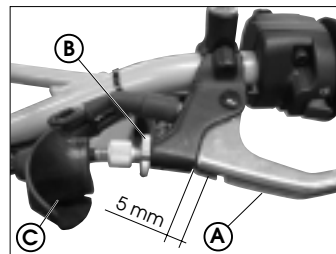


REGOLAZIONE FRIZIONE

L'unica operazione, generalmente, che viene effettuata sulla frizione è la regolazione della posizione della leva **A**.

Per effettuare questa regolazione agire sul registro **B** dopo aver sollevato la cuffia parapolvere in gomma **C**.

La leva deve avere 5 mm di corsa a vuoto.



ADJUSTMENT OF CLUTCH

Generally, the only operation that is performed on the clutch is adjustment of the position of lever **A**.

To perform the adjustment, lift rubber dust cover **C** and turn adjuster **B**.

The lever must have 5 mm of idle stroke.

4

ADJUSTMENTS
REGOLAZIONI





4

REGOLAZIONE MINIMO

Per eseguire correttamente questa operazione si consiglia di effettuarla a motore caldo, collegando un contagiri elettronico al cavo candela.

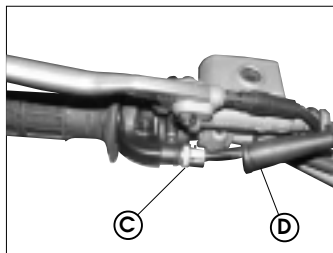
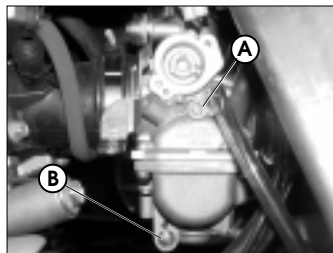
Intervenire poi con un giravite sulla vite di registro **A** tarando il minimo a 1900 giri.

REGOLAZIONE FLUSSO BENZINA

Per regolare il flusso della benzina occorre agire sulla vite **B** allentandola di 1 giro e mezzo a partire dalla posizione di chiuso.

REGOLAZIONE GIOCO GAS

Qualora sul comando dell'acceleratore sia presente una corsa a vuoto superiore ai 3 mm misurati sul bordo della manopola stessa, occorre effettuare la regolazione agendo sulla ghiera **C** del comando gas come indicato in figura dopo aver sollevato la cuffia parapolvere **D**.



ADJUSTMENT OF IDLING SPEED

*In order to perform this operation correctly, we advise you to do it when the engine is hot, connecting an electric revolution counter to the spark plug wire. Then use a screwdriver on register screw **A** to calibrate the minimum with 1900 R.P.M.*

ADJUSTING THE FUEL FLOW

*To adjust the fuel flow, loosen screw **B** by one and a half turns from the closed position.*

ADJUSTING THE THROTTLE PLAY

*Should the throttle twist grip have an idle travel in excess of 3 mm measured on the grip rim, lift dust cap **D** and adjust the play by turning ring **C** as shown in the figure.*



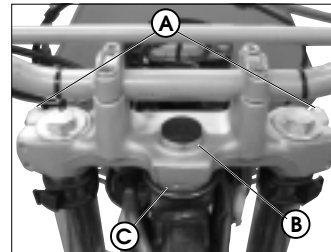
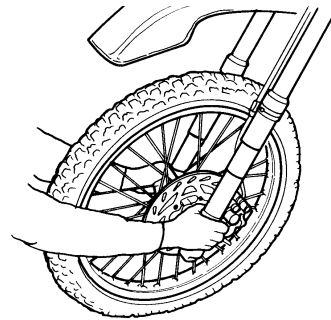
CONTROLLO E REGOLAZIONE GIOCO STERZO

Verificare periodicamente il gioco del canotto di sterzo muovendo avanti e indietro le forcelle come illustrato in figura. Qualora si avverta del gioco, procedere alla regolazione operando nel modo seguente:

- svitare le viti **A**
- allentare il dado **B**
- recuperare il gioco intervenendo sulla ghiera **C**

Per il ribloccaggio procedere nel modo inverso.

Nota: Una corretta regolazione, oltre a non lasciare del gioco, non deve causare indurimenti o irregolarità durante la rotazione del manubrio.



4

CHECK AND ADJUSTMENT OF STEERING GEAR

Periodically check the play in the steering sleeve by moving the fork back and forth as shown in the figure. Whenever you feel play, adjust as described below:

- Unscrew the screws **A**
- Loosen nut **B**
- Take up the play by means of ring nut **C**

For reassembly, proceed in the reverse order.

Note: Correct adjustment, in addition to not leaving any play, should not cause difficulty or irregularity in turning the handlebar.

ADJUSTMENTS
REGOLAZIONI



4

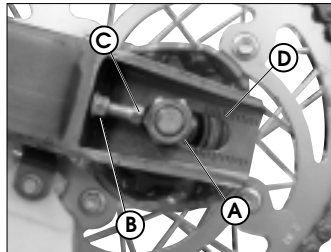
TENSIONAMENTO CATENA

Per una più lunga durata della catena di trasmissione è opportuno controllare periodicamente la sua tensione.

Tenerla sempre pulita dalla sporcizia depositata e lubrificarla.

Se il gioco della catena supera i 20 mm procedere al suo tensionamento.

- Allentare il dado **A**
- Allentare il controdado **B**
- Agire sulla vite **C**
- Agire nello stesso modo sul lato opposto, portandola nella stessa posizione
- Verificare l'allineamento della ruota mediante gli indicatori **D**.
- Ribloccare il dado **A** mantenendo il tendicatena in battuta sul registro.
- Ribloccare il controdado **B**.



TIGHTENING THE CHAIN

Checking the drive chain periodically to ensure longer chain life.

Always keep it lubricated and clean of deposited dirt.

If play exceeds 20 mm tighten the chain as follows:

- Loosen nut **A**
- Loosen counter nut **B**.
- Turn screw **C**.
- Use the same procedure on the other side, bringing it into the same position.
- Check wheel alignment by using indicators **D**.
- Tighten and block nut **A** keeping the chain adjuster to knock to the register.
- Retighten counter nut **B**.



REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

Regolazione precarico molla

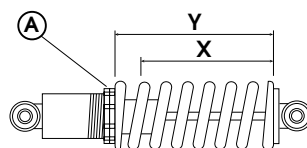
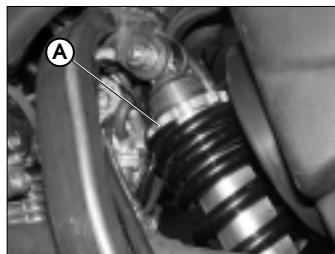
Per regolare la forza dell'ammortizzatore è necessario agire sulla ghiera **A**. La forza può essere variata precaricando la molla rispetto alla misura standard secondo la seguente tabella:

Passeggeri: 1 persona (Y) 2 persone (X)

Enduro: 195,2 mm 190,2 mm

Motard: 193 mm 188 mm

Per qualsiasi anomalia di funzionamento rivolgetevi alla nostra catena di assistenza autorizzata.



ADJUSTMENT OF REAR SHOCK ABSORBER

Adjustment of spring load

Turn ring nut **A** to adjust the damping action of the shock absorber. The damping action is adjusted by altering the standard spring preload as shown in the following table.

No. of passengers: 1 (Y) 2 (X)

Enduro: 195,2 mm 190,2 mm

Motard: 193 mm 188 mm

In the event of any malfunction, contact our authorized customer service network.

4

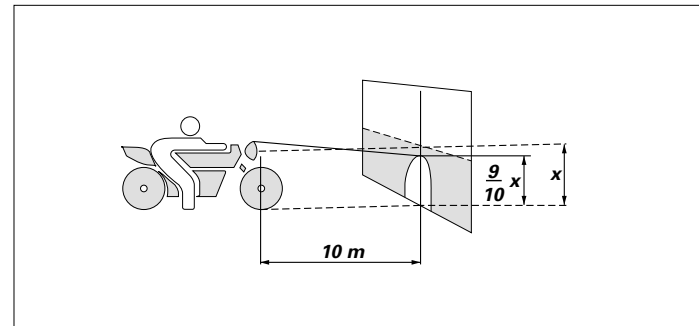
ADJUSTMENTS
REGOLAZIONI



4

REGOLAZIONE FASCIO LUMINOSO

- La regolazione del fascio luminoso avviene manualmente, intervenendo sulle viti di fissaggio del proiettore sulla mascherina
- L'orientamento del fascio luminoso va verificato periodicamente. La regolazione è soltanto verticale
- Porre il veicolo (in piano, ma non sul cavalletto) a 10 m da una parete verticale
- Misurare l'altezza dal centro del proiettore a terra e riportarla con una crocetta sul muro a $\frac{9}{10}$ dall'altezza del faro
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sulla moto e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della crocetta riportata sul muro.



60

ADJUSTING THE HEADLIGHT

- The light beam is adjusted manually by turning the headlight fixing screws on the headlight fairing.
- Periodically check the direction of the beam. The beam can only be adjusted vertically.
- Place the vehicle on level ground (but not on the stand) 10 metres from a vertical wall.
- Measure the height of the headlight centre above the ground and then draw a cross on the wall at $\frac{9}{10}$ of the height of the headlight centre.
- Turn on the low beam, get on the motorbike and check that the headlight beam on the wall is slightly lower than the cross drawn previously.



INDICE ARGOMENTI

Sostituzione lampade faro anteriore

Sostituzione lampade faro posteriore

Sostituzione indicatori di direzione



CAPITOLO 5



INDEX

Replacing the headlight bulbs

Replacing the rear light bulbs

Replacing the indicators

5



REPLACEMENTS
SOSTITUZIONI



SOSTITUZIONE LAMPADE FARO ANTERIORE

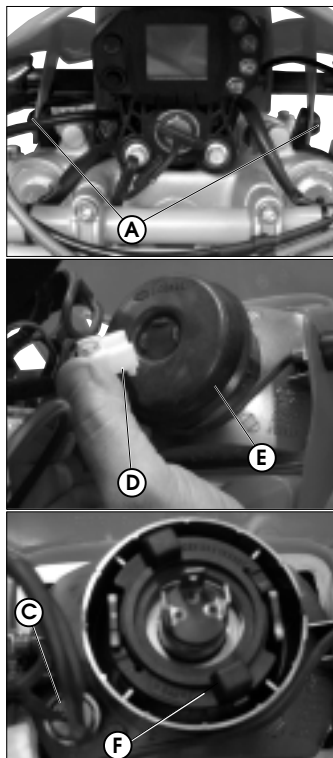
Per sostituire la lampada del proiettore anteriore è necessario rimuovere la maschera frontale del veicolo alla quale il proiettore è fissato. La maschera deve essere smontata rimuovendo i due bottoni di gomma laterali **A** che la fissano al telaio e sfilando la parte inferiore dai fori **B** sulla piastra posta sopra il parafrangente.

Per sostituire la lampadina luce di posizione **C**, sfilarla semplicemente dal portalampada ed infilare la nuova.

Per sostituire la lampada del proiettore staccare il connettore **D** dalla lampadina e togliere la calotta di gomma **E**.

Ruotare in senso antiorario la flangia di fissaggio **F** e togliere la lampadina dalla parabola.

Inserire la lampadina nuova (12V - 55/60W) avendo cura di non toccare il bulbo per evitare di comprometterne l'efficienza e ruotare la flangia di fissaggio **F** in senso orario fino a battuta.



REPLACING THE HEADLIGHT BULBS

To replace the headlight bulb, first remove the front fairing to which the headlight is fastened. To remove the fairing, pull off the two rubber side buttons **A** fixing the fairing to the frame and pull the lower part of the fairing out of holes **B** in the plate above the mudguard.

To replace parking light bulb **C**, simply pull it out of the bulb holder and replace it with a new one.

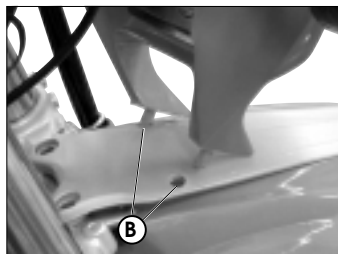
To replace the headlight bulb, remove connector **D** from the bulb and then remove rubber cap **E**. Turn fastening flange **F** anticlockwise and remove the bulb from the reflector.

Fit a new bulb (12V - 55/60W) taking care not to touch its glass as this would impair its function. Turn fastening flange **F** clockwise until it stops.



Rimontare la calotta in gomma **E** ed il connettore elettrico.

Riagganciare la maschera portafaro ai fori **B** sul parafrango e fissarla al telaio con i bottoni di gomma **A**.



*Refit rubber cap **E** and reattach the electrical connector.*

*Reconnect the headlight fairing to mudguard holes **B** and fasten it to the frame with rubber buttons **A**.*

5

REPLACEMENTS
SOSTITUZIONI



5

SOSTITUZIONE LAMPADE FARO POSTERIORE

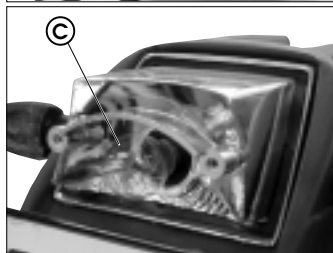
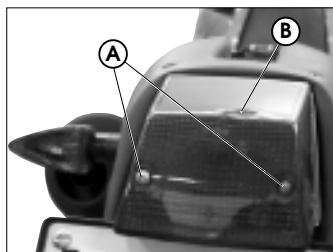
Per sostituire la lampada faro posteriore procedere nel seguente modo:

Rimuovere le due viti **A** di fissaggio ed il trasparente **B**.

Sostituire la lampada difettosa **C** (12V- 5/21).

Rimontare il trasparente **B** con le due viti **A** di fissaggio.

La lampadina ha un fissaggio a baionetta, quindi per rimuoverla basta premerla leggermente, ruotare in senso antiorario di 30° e successivamente estrarla.



REPLACING THE REAR LIGHT BULBS

To replace the rear light bulb, follow these steps:

Remove the two fixing screws **A** and glass **B**.

Replace faulty bulb **C** (12V-5/21W).

Refit glass **B** and fasten it with the two fixing screws **A**.

The bulb has a bayonet base. To remove the bulb, press it gently, turn it 30 degrees anticlockwise and pull it out.



SOSTITUZIONE INDICATORI DI DIREZIONE

Gli indicatori di direzione sono dotati di LED luminoso. In caso di malfunzionamento occorre sostituire l'intero lampeggiatore procedendo come segue:

Lampeggiatori anteriori

Libera la maschera anteriore come descritto a pag. 62.

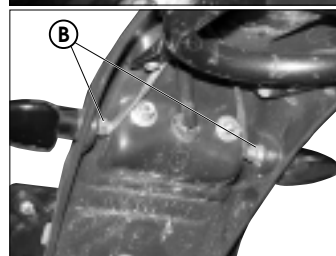
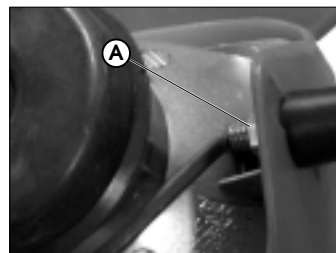
Svitare il dado **A**, collocato nella parte interna della maschera, corrispondente al lampeggiatore danneggiato.

Sfilare il gruppo del lampeggiatore e staccarlo dal connettore elettrico. Collegare il nuovo lampeggiatore e riposizionarlo sul supporto. Avvitare il dado **A**.

Lampeggiatori posteriori

Svitare il dado **B** posto sotto il parafango posteriore corrispondente al lampeggiatore danneggiato.

Sfilare il gruppo del lampeggiatore e staccarlo dal connettore elettrico. Collegare il nuovo lampeggiatore e riposizionarlo sul supporto. Avvitare il dado **B**.



REPLACING THE INDICATORS

The indicators contain an LED. In case of malfunction, replace the whole indicator by following these steps:

Front indicators

Release the front fairing as described on page 62.

Unscrew nut **A** on the inner surface of the front fairing to release the broken indicator.

Remove the indicator assembly and disconnect it from the electrical connector. Connect the new indicator and replace it on its support. Screw on nut **A**.

Rear indicators

Unscrew nut **B** under the rear mudguard to unfasten the broken indicator.

Remove the indicator assembly and disconnect it from the electrical connector. Connect the new indicator and replace it on its support. Screw on nut **B**.

5

REPLACEMENTS
SOSTITUZIONI







INDICE ARGOMENTI

Ricerca del guasto



CAPITOLO 6



INDEX

Troubleshooting

6

WHAT TO DO IN AN EMERGENCY
COSA FARE IN CASO DI EMERGENZA



RICERCA DEL GUASTO / TROUBLESHOOTING

INCONVENIENTE/PROBLEM	CAUSA/CAUSE	RIMEDIO/REMEDY
Il motore non si avvia <i>The engine doesn't start</i>	- Impianto di alimentazione carburante (tubi, serbatoio benzina, rubinetto) ostruito - Fuel system (tubes, fuel tank, valve) is blocked	Effettuare la pulizia dell'impianto Clean the system
	- Filtro aria eccessivamente sporco - Air filter is very dirty	Operare come indicato a pag. 41, 42 Proceed as indicated on pages 41, 42
	- Non arriva corrente alla candela - No current arriving at spark plug	Procedere alla sua pulizia o sostituzione. Nel caso che l'inconveniente non scompaia rivolgersi ad un nostro Concessionario Clean or replace spark plug. If the problem persists, consult one of our Authorized Dealers
	- Motore ingolfato - Engine is flooded	Con il gas tutto aperto insistere per alcuni istanti nella messa in moto, se non si ottengono risultati occorre smontare la candela ed asciugarla With gas completely open, continue trying to start engine for a few moments. If engine still doesn't start, remove the spark plug and dry it off.



INCONVENIENTE/PROBLEM	CAUSA/CAUSE	RIMEDIO/REMEDY
Il motore perde colpi <i>Engine misfires</i>	- Candela con distanza elettrodi irregolare <i>- Spark plug has irregular electrode distance</i>	Ripristinare la corretta distanza <i>Restore correct distance</i>
	- Candela sporca <i>- Spark plug is dirty</i>	Pulire o sostituire <i>Clean or replace</i>
Il pistone batte in testa <i>Piston knocks</i>	- Accensione troppo anticipata <i>- Ignition too early</i>	Verificare la fase <i>Check phases</i>
	- Presenza di depositi carboniosi all'interno del cilindro o nella candela <i>- Carbon deposits inside cylinder or on spark plug</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
Il motore surriscalda e perde potenza <i>Engine overheats and loses power</i>	- Marmitta in parte ostruita <i>- Silencer partially obstructed</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	- Miscela troppo povera <i>- Mix too lean</i>	Il getto può essere in parte ostruito <i>Jet may be partially obstructed</i>
	- Accensione ritardata <i>- Delayed ignition</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>

6

WHAT TO DO IN AN EMERGENCY
COSA FARE IN CASO DI EMERGENZA



INCONVENIENTE/PROBLEM	CAUSA/CAUSE	RIMEDIO/REMEDY
Frenata ant. scarsa Weak front brake	- Pastiglie usurate - <i>Worn pads</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	- Presenza di aria o umidità nel circuito idraulico - <i>Air or moisture in hydraulic circuit</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
Frenata post. scarsa Weak rear brake	- Pastiglie usurate - <i>Worn pads</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	- Presenza di aria o umidità nel circuito idraulico - <i>Air or moisture in hydraulic circuit</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>



A vviamiento del motore	35	I ndicazioni su LCD	9	S chema elettrico	22
B loccasterzo	18	L ubrificanti e liquidi consigliati ..	30	Smontaggio marmitta	47
C andela	43	M anutenzione programmata ..	52	Sostituzione indicatori di direzione	65
Cavalletto laterale	36	O lio motore	38	Sostituzione lampade faro anteriore	62
Comandi	8	Olio pompa freni	39	Sostituzione lampade faro posteriore	64
Commutatore	18	R egolazione ammortizzatore posteriore	59	Smontaggio serbatoio carburante	49
Controlli e manutenzione prima e dopo l'utilizzo in fuoristrada	32	Regolazione fascio luminoso ..	60	T ensionamento catena	58
Controllo e regolazione gioco sterzo	57	Regolazione freni	54	Tubo raccolta fumi	46
D ati identificazione veicolo	7	Regolazione frizione	55		
Dati tecnici	19	Regolazione flusso benzina	56		
Dispositivi elettrici	26	Regolazione gioco gas	56		
E lementi principali	6	Regolazione minimo	56		
F reno anteriore	44	Ricerca del guasto	68		
Freno posteriore	45	Rifornimento carburante	33		
		Rimozione delle plastiche	48		
		Rimozione sella passeggero	e		
		filtro aria	41		
		Rodaggio	34		



<i>Adjusting the fuel flow</i>	56	<i>Hand drive controls</i>	8	<i>Technical data</i>	19
<i>Adjusting the headlight</i>	60	<i>Ignition switch</i>	18	<i>Tightening the chain</i>	58
<i>Adjusting the throttle play</i>	56	<i>LCD display</i>	9	<i>Trouble shooting</i>	68
<i>Adjustment of brake</i>	54	<i>Main parts</i>	6	<i>Vehicle identification data</i>	7
<i>Adjustment of clutch</i>	55	<i>Maintenance schedule</i>	43		
<i>Adjustment of idling speed</i>	56	<i>Rear brake</i>	45		
<i>Adjustment of rear shock absorber</i>	59	<i>Recommended lubricants and liquids</i>	30		
<i>Brake pump oil</i>	39	<i>Removing the fuel tank</i>	52		
<i>Breaking in</i>	34	<i>Removing the passenger seat and the air filter</i>	41		
<i>Check and adjustment of steering gear</i>	57	<i>Removing the plastics</i>	48		
<i>Checks and maintenance before and after off-road use</i>	32	<i>Removing the silencer</i>	41		
<i>Electrical devices</i>	26	<i>Replacing the headlight bulbs</i>	62		
<i>Electrical diagram</i>	24	<i>Replacing the indicators</i>	65		
<i>Engine oil</i>	38	<i>Replacing the rear light bulbs</i>	64		
<i>Fueling</i>	33	<i>Sidestand</i>	36		
<i>Front brake</i>	44	<i>Spark plug</i>	43		
<i>Fume collecting pipe</i>	46	<i>Starting the engine</i>	35		
		<i>Steering lock</i>	18		



RR 125 cc ENDURO / MOTARD

Gracias por la confianza otorgada y felicitaciones por su óptima elección.

Con este manual, pretendemos darle la información necesaria para un correcto uso y un adecuado mantenimiento de su moto.



RR 125 cc ENDURO / MOTARD

*Nous vous remercions pour votre confiance et nous vous souhaitons beaucoup de joies avec votre nouvelle moto.
Pour une utilisation optimale et une longévité maximale nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel d'utilisation.*

Beta 



GUÍA ECOLÓGICA

El ruido y la contaminación que produce cada vehículo, dependen en gran medida en la forma de conducirlo.

Le recomendamos conducir de una forma regular, sin aceleraciones y desaceleraciones bruscas.

GUÍA DE SEGURIDAD

- Respetar el código de circulación;
- llevar siempre puesto el casco (homologado);
- mantener siempre la pantalla limpia;
- usar indumentarios sin extremos que cuelguen;
- no viajar llevando en el bolsillo objetos con punta o frágiles;
- regular correctamente el espejo retrovisor;
- conducir siempre sentado y con ambas manos sobre el manillar así como los pies en los estribos.
- no distraerse o dejarse distraer durante la conducción;
- no comer, beber, usar el móvil, etc... durante la conducción;
- no escuchar música con auriculares durante la conducción;
- no viajar nunca apareado a otros vehículos;
- no remolcar o hacerse remolcar por otros vehículos;
- mantener siempre la distancia de seguridad;
- viajar con la luz de cruce, aunque sea de día;
- empujamientos, zigzag, ondulaciones son peligrosos tanto para el conductor como para los demás y para la moto;
- utilizar ambos frenos, prestando particular atención en caso de suelo resbaladizo (lluvia, barro, caminos, etc.);
- no arrancar el motor en lugar cerrado.

Conducir con prudencia, respetar el código de circulación y la naturaleza que nos rodea, llevar siempre puesto el casco, es una demostración de persona civilizada.

CONDUIRE EN RESPECTANT LA NATURE

Bruit et pollution de chaque véhicule varient selon le type de conduite de l'utilisateur.

Il est recommandé de conduire de manière régulière et souple, sans donner de fortes accélérations ou décélération.

CONDUIRE EN TOUTE SECURITE

- *Respectez le code de la route;*
 - *portez toujours un casque homologué;*
 - *toujours maintenir la visière propre;*
 - *porter des vêtements sans extrémités pendantes;*
 - *ne pas voyager avec en poche des objets aiguisés ou fragiles;*
 - *réglér correctement le rétroviseur;*
 - *conduisez toujours assis les 2 mains sur le guidon et les pieds sur les repose pieds;*
 - *ne jamais se distraire durant la conduite;*
 - *ne pas manger, boire ou téléphoner, etc. durant la conduite;*
 - *ne pas écouter de musique dans les écouteurs durant la conduite;*
 - *ne jamais voyager collé à d'autres véhicules;*
 - *ne jamais entraîner ou se laisser entraîner par d'autres véhicules;*
 - *maintenez toujours une distance de sécurité;*
 - *voyagez avec les feux de croisement allumés même la journée;*
 - *les cabrages, les ondoiements et la conduite en serpentín sont dangereux tant pour le conducteur que pour les autres et la moto;*
 - *utilisez toujours les 2 freins, en faisant particulièrement attention en cas de chaussée glissante (pluie, boue, conduite hors route, etc...);*
 - *ne faites pas fonctionner le moteur dans un endroit clos.*
- Conduire avec prudence, en respectant le code de la route et la nature environnante, mettre son casque, sont des démonstrations de savoir vivre.**



CAPITULO 1 CONOCIMIENTO DEL VEHICULO

Elementos principales	78
Datos identificación vehículo	79
Mandos	80
Indicaciones en LCD	81
Conmutador	90
Bloque manillar	90
Datos técnicos	91
Esquema eléctrico	94
Dispositivos eléctricos	98
Lubricantes y líquidos aconsejados	102

CAPITULO 2 FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION

Control y mantenimiento antes y después de su utilización	104
Abastecimiento combustible	105
Rodaje	106
Puesta en marcha del motor	107
Caballette lateral	108

CAPITULO 3 MANTENIMIENTO Y CONTROL

Aceite motor	110
Aceite bomba freno	111
Desmontaje asiento del pasajero y filtro de aire	113
Bujía	115
Freno anterior	116
Freno posterior	117
Tubo recolección humo	118
Desmontaje escape	119
Desmontaje de los plásticos	120
Desmontaje del deposito del carburante ..	121
Mantenimiento programado	124

CHAPITRE 1 CONNAITRE SON VEHICULE

<i>Éléments principaux</i>	<i>78</i>
<i>Identification du véhicule</i>	<i>79</i>
<i>Commandes</i>	<i>80</i>
<i>Indications sur LCD</i>	<i>81</i>
<i>Commutateur</i>	<i>90</i>
<i>Bloc de direction</i>	<i>90</i>
<i>Données techniques</i>	<i>91</i>
<i>Schéma électrique</i>	<i>96</i>
<i>Dispositifs électriques</i>	<i>98</i>
<i>Lubrifiants et ingrédients</i>	<i>102</i>

CHAPITRE 2 FONCTIONNEMENT ET UTILISATION

<i>Contrôles et entretien avant et après usage</i>	<i>104</i>
<i>Approvisionnement carburant</i>	<i>105</i>
<i>Rodage</i>	<i>106</i>
<i>Démarrage du moteur</i>	<i>107</i>
<i>Bequille laterale</i>	<i>108</i>

CHAPITRE 3 ENTRETIEN ET CONTROLES

<i>Huile moteur</i>	<i>110</i>
<i>Huile hydraulique de freins</i>	<i>111</i>
<i>Démontage selle passager et filtre air</i>	<i>113</i>
<i>Bougie</i>	<i>115</i>
<i>Frein avant</i>	<i>116</i>
<i>Frein arrière</i>	<i>117</i>
<i>Tube recolte fumees</i>	<i>118</i>
<i>Démontage marmite</i>	<i>119</i>
<i>Démontage des parties en plastiques</i>	<i>120</i>
<i>Démontage reservoir carburant</i>	<i>121</i>
<i>Tableau d'entretien</i>	<i>124</i>

75





CAPITULO 4 REGULACIONES

Regulación frenos	126
Regulación embrague	127
Regulación mínimo (ralentí)	128
Regulación flujo de la gasolina	128
Regulación juego gas	128
Control y regulación juego manillar	129
Tensado cadena	130
Regulación amortiguador posterior	131
Haz luminoso	132

CAPITULO 5 SUSTITUCIONES

Sustitución bombillas del farol delantero	134
Sustitución bombillas piloto trasero	136
Sustitución indicadores de dirección	137

CAPITULO 6 QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA

Búsqueda de la avería	140
-----------------------------	-----

ÍNDICE ALFABETICO

Índice	143
--------------	-----

CHAPITRE 4 REGLAGES

<i>Réglages freins</i>	<i>126</i>
<i>Réglage de l'embrayage</i>	<i>127</i>
<i>Réglage du ralenti</i>	<i>128</i>
<i>Réglage flux essence</i>	<i>128</i>
<i>Réglage jeu gaz</i>	<i>128</i>
<i>Contrôle et réglage jeu de direction</i>	<i>129</i>
<i>Réglage tension chaîne</i>	<i>130</i>
<i>Réglage amortisseur arrière</i>	<i>131</i>
<i>Faisceau lumineux</i>	<i>132</i>

CHAPITRE 5 REPLACEMENTS

<i>Remplacement lampe feu avant</i>	<i>134</i>
<i>Remplacement lampe phare arriere</i>	<i>136</i>
<i>Remplacement indicateurs de direction</i>	<i>137</i>

CHAPITRE 6 QUE FAIRE EN CAS DE PANNE

<i>Recherche de la panne</i>	<i>140</i>
------------------------------------	------------

INDEX ALPHABETIQUE

<i>Index</i>	<i>144</i>
--------------------	------------

INDEX
INDICE



Los datos y características indicados en el presente manual, no comprometen al constructor, la cual se reserva el derecho de cambiar y modificar dicho modelo si lo cree oportuno.

Le constructeur se réserve le droit d'apporter à tout moment les modifications qui lui semblent nécessaires sur les données et caractéristiques indiquées sur le présent manuel.



INDICE ARGUMENTAL

Elementos principales

Datos indentificacion vehículo

Mandos

Indicaciones en LCD

Conmutador

Bloque manillar

Datos técnicos

Esquema eléctrico

Dispositivos eléctricos

Lubricantes y líquidos
aconsejados

CAPITULO 1

INDEX

Elements principaux

Identification du véhicule

Commandes

Indications sur LCD

Commutateur

Bloc de direction

Données techniques

Schéma électrique

Dispositifs électriques

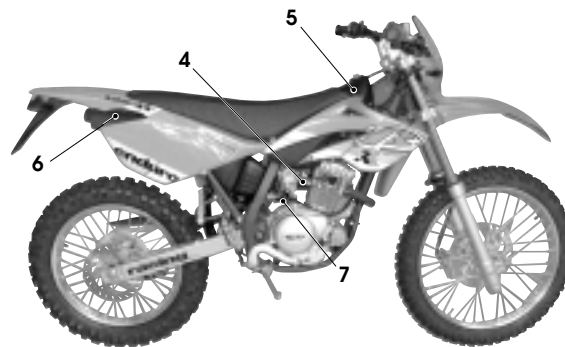
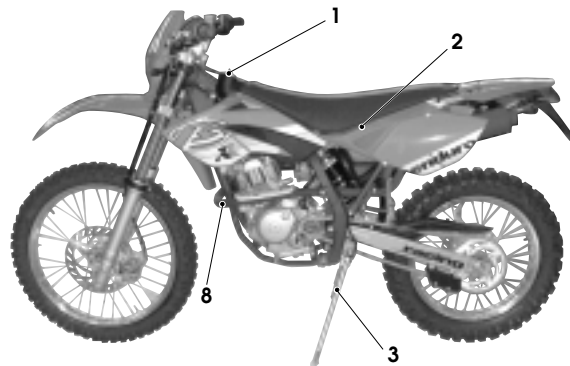
Lubrifiants et ingrédients

CHAPITRE 1

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO





ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1 Tapón depósito
- 2 Filtro aceite
- 3 Cabellette
- 4 Grifo gasolina
- 5 Deposito gasolina
- 6 Silenciador
- 7 Kick-starter
- 8 Silencioso

ELEMENTS PRINCIPAUX

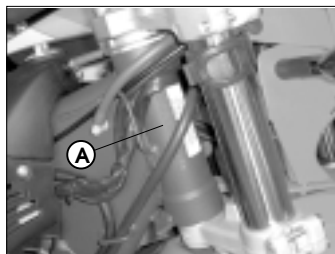
- 1 Bouchon réservoir
- 2 Filtre à air
- 3 Béquille
- 4 Robinet d'essence
- 5 Réservoir de carburant
- 6 Silencieux
- 7 Kick-starter
- 8 Pot d'échappement



DATOS IDENTIFICACION VEHICULO

Identificación chasis

El código identificación chasis **A** está grabado en la pipa de la dirección del lado derecho.



IDENTIFICATION DU VEHICULE

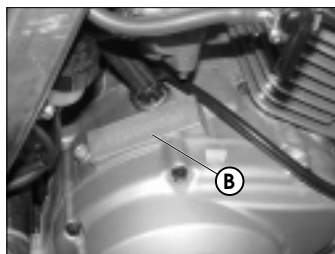
Identification du cadre

Le code d'identification du châssis **A** est imprimé sur le tuyau de direction, côté droit.



Identificación motor

Los datos de identificación del motor **B** están grabados en el semicárter izquierdo.



Identification moteur

Les données d'identification du moteur **B** sont imprimées sur le demi-carter gauche.

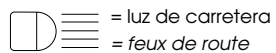
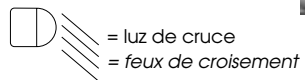
1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO

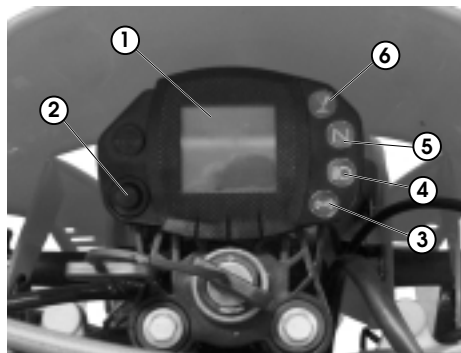


MANDOS

- 1 LCD
- 2 Pulsador MODE
- 3 Luz testigo indicadores de dirección
- 4 Luz testigo encendido luces de carretera
- 5 Luz testigo indicador punto muerto
- 6 Luz testigo caballete bajado
- 7 Palanca accionamiento embrague
- 8 Botón claxon
- 9 Conmutador luces

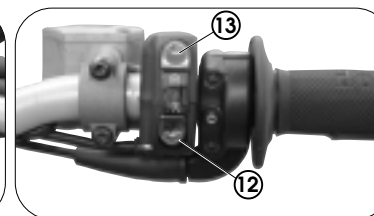
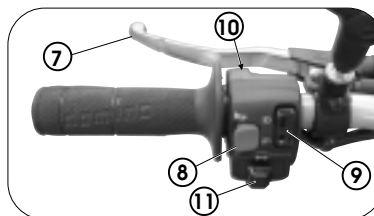


- 10 Pulsador luces de carretera
- 11 Pulsador indicadores de dirección
- 12 Pulsador encendido
- 13 Pulsador parada motor



COMMANDES

- 1 LCD
- 2 Touche MODE
- 3 Voyant indicateurs de direction
- 4 Voyant allumage feux de route
- 5 Voyant indicateur point mort
- 6 Voyant béquille baissée
- 7 Levier commande embrayage
- 8 Bouton avertisseur sonore
- 9 Commutateur feux
- 10 Bouton feux de route
- 11 Bouton indicateurs de direction
- 12 Bouton allumage
- 13 Bouton arrêt moteur





INDICACIONES EN LCD

Funcionamiento y visualización páginas e iconos

- **VELOCIDAD INSTANTANEA**
- **ODO** - Totalizador
- **TRP** - Totalizador parcial
- **CLK** - Reloj en los formatos (hh:mm 23h 59mm)
- **LAP** - Cronometro en los formatos (mm:ss)
- **SPEED max** - Velocidad máxima

- **ICONO** - Batería
- **ICONO** - Horas cambio aceite
- **ICONO** - Gasolina
- **ICONO** - Llave manutención
- **ICONO** - Temperatura agua (inactiva).
- **BARRA** - Nivel tensión de salida del alternador
Si está prendida indica el correcto funcionamiento del alternador.



INDICATIONS SUR LCD

Funcionnement et visualisation pages et icônes

- **VITESSE INSTANTANEE**
- **ODO** - Totaliseur
- **TRP** - Totaliseur partiel
- **CLK** - Horloge dans les formats (hh:mm 23h 59mm)
- **LAP** - Chronomètre dans les formats (mm:ss)
- **SPEED max** - Vitesse max

- **ICONE** - Batterie
- **ICONE** - Heures changement huile
- **ICONE** - Essence
- **ICONE** - Clé entretien
- **ICONE** - Température eau (non active).
- **BARRE** - Niveau tension en sortie de l'alternateur
Si allumée, elle indique le fonctionnement correct de l'alternateur.

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO





Sucesión páginas en LCD

Todas las páginas a partir de la página de default se pueden visualizar únicamente en secuencia.

Página 1 - TEST

Verificación global de todos los segmentos y de todos los iconos presentes en el LCD y comprobación en los indicadores luminosos. La prueba dura 3 segundos. Una vez terminada la comprobación se presentará la página de default.

Página 2 - PAGINA DE DEFAULT

La página de default se activa automáticamente después del TEST.

Visualiza:

La correcta tensión de salida del generador

Velocidad instantánea (max 199 Km/h o Mph)

ODO totalizador de los Km o millas recorridos desde el primer ajuste (max 99999 Km o millas).

En el parámetro no se puede llevar a cero el valor.



Succession pages sur LCD

Toutes les pages à partir de la page de default peuvent être obtenues seulement dans leur séquence.

Page 1 - TEST

Contrôle général de tous les segments et de toutes les icônes présentes sur LCD et test des indicateurs lumineux.

Durée du test: 3 secondes.

Une fois le test terminé, se présentera la page de default.

Page 2 - PAGE DE DEFAULT

La page de default s'active automatiquement après le TEST.

Elle visualise:

la tension correcte en sortie du générateur

Vitesse instantanée (max 199 Km/h ou Mph)

ODO totaliseur des kilomètres ou des milles parcourus à partir de la première mise au point (max 99999 Km ou milles).

Il est impossible de mettre à zéro ce paramètre.



Página 3 - TRP

Desde la página 2 presionando MODE con el vehículo parado se pasa a la página 3.

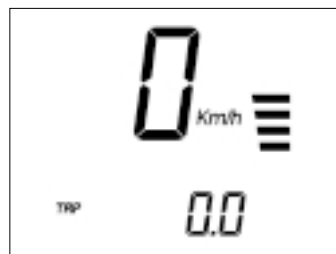
El pase se produce soltando el mando.

Visualiza:

Velocidad instantánea (max 199 Km/h o Mph)

TRP Totalizador parcial (max 999.9 Km o Millas)

Se puede llevar a cero el valor manualmente o automáticamente alcanzando los 999.9 Km o millas



Página 4 - CLK Reloj horas: minutos

Desde la página 3 apretando brevemente MODE con el vehículo parado se pasa a la página 4.

El pase se produce soltando el mando.

Visualiza:

Velocidad instantánea (max 199 Km/h o Mph)

Reloj HORAS: MINUTOS 00:00

Se puede regular a través de MODE con vehículo parado como descrito a continuación.



Page 3 - TRP

De la page 2, en pressant brièvement MODE à moto arrêtée, on passe à la page 3.

Le passage a lieu quand la commande est relâchée.

Elle visualise:

Vitesse instantanée (max 199 Km/h ou Mph)

TRP Totaliseur partiel (max 999.9 Km ou Miles)

Il est possible de mettre à zéro ce paramètre manuellement ou automatiquement après avoir atteint 999.9 Km ou miles.

Page 4 - CLK Horloge heures:minutes

De la page 3, en pressant brièvement MODE à moto arrêtée, on passe à la page 4.

Le passage a lieu quand la commande est relâchée.

Elle visualise:

Vitesse instantanée (max 199 Km/h ou Mph)

Horloge HEURES:MINUTES 00:00

Réglable à l'aide de MODE à moto arrêtée comme décrit ci-dessous.

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO





1

Procedimiento de ajuste del reloj

1° - Apretar MODE hasta que destellen los números relativos a la hora.

2° - Soltándolo y apretándolo nuevamente: las horas avanzan de un número. Manteniendo apretado avanzan automáticamente. Dejándolo inactivo pasa al punto 4°.

3° - Soltar el pulsador MODE cuando llega la hora deseada.

4° - Después de 2" destellan los minutos.

5° - Actuar como en el punto 2°. Dejando MODE inactivo se pasa al punto 6°.

6° - Soltar el pulsador MODE cuando llegan los minutos deseados y después de 2" se asumirá el horario.



Procédure de mise au point de l'horloge

1° - Presser MODE jusqu'au clignotement des chiffres indiquant les heures.

2° - Si on relâche et on presse à nouveau le bouton: les heures avancent d'un chiffre. Si on continue à le presser les heures avancent automatiquement. Si on le laisse inactif on passe au point 4°.

3° - Relâcher le bouton MODE une fois obtenues les heures désirées.

4° - Après 2" les minutes commencent à clignoter.

5° - Agir comme décrit au point 2°. Si on laisse le bouton MODE inactif, on passe au point 6°.

6° - Relâcher le bouton MODE une fois obtenues les minutes désirées et après 2" l'horloge sera réglée selon les paramètres introduits.





Página 5 - LAP Cronómetro minutos: segundos

Desde la página 4 presionando brevemente MODE con el vehículo parado se pasa a la página 5. El pase se produce soltando el mando.

Visualiza:

Velocidad instantánea (max 199 Km/h o Mph)

LAP Indica MINUTOS: SEGUNDOS 00:00

Funcionamiento: activación y parada manual desde MODE con impulso breve y moto parada.

Activación y parada en automático desde el impulso de la rueda. Después de 3 segundos de la detención de la rueda el cronómetro dejará de medir, corrigiendo el tiempo de retardo.

Para pasar a la página sucesiva sin borrar el tiempo de LAP presionar MODE y mantenerlo presionado. Después de 1,5" se presentarán ----- en lugar del tiempo si se suelta MODE en presencia de las barras el LAP se anula, manteniendo MODE apretado se presenta nuevamente el tiempo de LAP y soltando MODE si pasa a la página siguiente.



Page 5 - LAP Chronomètre minutes:secondes

De la page 4, en pressant brièvement MODE à moto arrêtée, on passe à la page 5. Le passage a lieu une fois la commande relâchée.

Elle visualise:

Vitesse instantanée (max 199 Km/h ou Mph)

LAP Indique MINUTES:SECONDES 00:00

Fonctionnement: activation et arrêt manuel du bouton MODE par impulsion brève à moto arrêtée.

Activation et arrêt en automatique par impulsion roue.

Après 3 secondes de l'arrêt de la roue le chronomètre finira de mesurer, en corrigeant le temps de retard.

Pour passer à la page successive sans annuler le temps de LAP, presser MODE et le garder enfoncé. Après 1,5" il y aura ----- au lieu du temps, si MODE est relâché en présence des barres, le LAP est mis à zéro, en continuant à presser MODE se présente à nouveau le temps de LAP et en relâchant MODE on passe à la page successive.

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO



Página 6 - SPEED max

Desde la página 5 apretando brevemente MODE con el vehículo parado se pasa a la página 6. El pase se produce soltando el mando.

Visualiza:

Velocidad instantánea (max 199 Km/h o Mph)

SPEED max Velocidad máxima alcanzada desde la última anulación de los valores. Está indicada a través de la intermitencia de Km/h. El valor se puede llevar a cero manualmente.

Oscurecimiento de las páginas

Si algunas páginas se consideran inútiles, las mismas pueden convertirse en invisibles, aunque queden activas, para llegar a la página siguiente más rápidamente, puede ser oscurecida.

Todas las páginas, sea en bloque que singularmente, excluyendo la página 2 de default, pueden ser oscurecidas.

Para desactivar una página:

apretar MODE desde la página que se desea oscurecer y mantenerla apretada por un lapso de tiempo => de 10"

Soltando el pulsador y a la búsqueda sucesiva la página no será más visible.

86



Page 6 - SPEED max

De la page 5, en pressant brièvement MODE à moto arrêtée, on passe à la page 6. Le passage a lieu une fois la commande relâchée.

Elle visualise:

Vitesse instantanée (max 199 Km/h ou Mph)

SPEED max Vitesse max. obtenue à la dernière mise à zéro. Elle est mise en évidence par le clignotement de Km/h. Mise à zéro manuelle.

Obscurcissement des pages

Si une page est considérée inutile, il est possible de la rendre invisible, tout en restant active, pour passer à la page successive plus rapidement.

Il est possible de rendre invisibles toutes les pages, soit toutes ensemble soit une à une, exception faite pour la page 2 de default.

Pour désactiver une page:

Appuyersur MODE de la page qu'on veut rendre invisible et le garder appuyé pour un temps => de 10".

Une fois le bouton relâché et à la recherche successive la page ne sera plus visible.



Para activar las páginas:

presionar MODE desde la página 2 (default) y mantenerlo apretado por un lapso de tiempo => de 10"
Si ninguna de las páginas estaba oscurecida se oscurecerán todas con exclusión de la página 2.
Para reactivar repetir la operación.

Borrado de parámetros TRP, SPEED max, LAP

Los parámetros que se pueden borrar son:

- Recorrido indicado por TRP
- SPEED max velocidad máxima que se puede alcanzar

Tiempo indicados por LAP

El borrado de los parámetros se puede realizar a través de MODE con vehículo detenido.

Borrado TRP y SPEED max

Presionar MODE en presencia de las dimensiones que se desea anular hasta que aparezca en lugar del número "----", al soltar el número aparecerá 0.0

Borrado LAP

Presionar MODE en presencia del LAP.

Mantenerlo apretado hasta que aparezcan las barras "- - - -" las cuales resultarán visibles por 1,5" soltando MODE con las barras presentes en el cronómetro se presentará a 00:00.

Si se mantiene apretado MODE hasta que aparezcan nuevamente los números anteriores se pasa a la página siguiente conservando los valores LAP

Pour réactiver les pages:

Appuyer sur MODE de la page 2 (default) et le garder appuyé pour un temps => de 10.

Si on n'avait rendu invisible aucune page, toutes les pages deviendront invisibles, exception faite pour la page 2.

Pour les réactiver répéter l'opération.

Annulation paramètres TRP, SPEED max, LAP

Il est possible d'annuler les paramètres suivants:

- Parcours indiqué du TRP
- SPEED max vitesse max. atteinte

Temps indiqués du LAP

L'annulation des paramètres est possible avec MODE à moto arrêtée.

Annulation TRP et SPEED max

Appuyer sur MODE en présence de la valeur qu'on veut mettre à zéro jusqu'à l'apparition des "----" qui remplacent le chiffre, une fois le bouton relâché le chiffre qui se présentera sera 0.0.

Annulation LAP

Appuyer sur MODE en présence du LAP.

Le garder appuyé jusqu'à l'apparition des barres "- - - -" qui resteront invisibles pour 1,5"; une fois relâché le bouton MODE avec les barres présents, le chronomètre se présentera à 00:00.

Si on continue à appuyer sur MODE jusqu'à l'apparition du chiffre précédent, on passe à la page successive, tout en maintenant les valeurs LAP.

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO





1

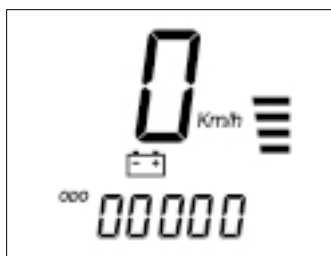
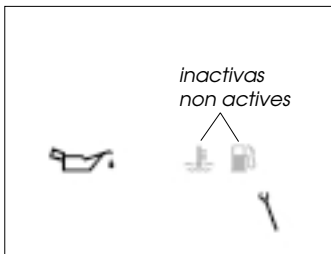
ICONOS DE SERVICIO

Los iconos de servicio se activarán automáticamente al alcanzar el 90% del valor ajustado. Se presentarán todas las páginas, primero fijas y una vez superado el valor ajustado intermitente. Dichos valores se pueden ajustar nuevamente durante el 1º mantenimiento y cambio de aceite después de los primeros 500 Km, luego deben ser ajustados por el concesionario sobre la base del esquema *Manutención programada* (ver pág. 124).

ICONO BATERÍA Vb INFERIOR A 10,5 VOLTIOS

El destello de la primera barra vertical y el encendido del icono de la batería indica que la tensión de la batería es inferior a 10,5 Voltios. Si la indicación continua es necesario comprobar el motivo. El destello de todas las barras y de la batería indica que la tensión de la batería es superior a 14,5 Voltios.

ATENCIÓN: El instrumento tiene una batería interna para el funcionamiento del reloj y tendrá una autonomía superior a los 3 años desde la entrega realizada por DOMINO. Cuando la batería estará descargada además del reloj podría dejar de funcionar correctamente también el instrumento. La batería deberá ser sustituida por el concesionario Betamotor autorizado.



ICONES DE SERVICE

Les icônes de service s'activent automatiquement après avoir atteint 90% de la valeur établie. Elles se présenteront sur toutes les pages, d'abord fixes et, une fois dépassée la valeur établie, elles clignoteront. Ces valeurs sont préétablies au premier entretien et changement huile après les premiers 500 Km, par la suite elles seront établies par le concessionnaire sur la base du schéma Tableau d'entretien (voir page 124).

ICONE BATTERIE Vb INFERIEURE A 10,5V

Le clignotement de la première barre verticale et l'allumage de l'icône de la batterie indiquent que la tension de la batterie est inférieure à 10,5V. Si la signalisation persiste il faut en vérifier la cause. Le clignotement de toutes les barres et de la batterie indique que la tension de la batterie est supérieure à 14,5V.

ATTENTION: L'appareil est doté de batterie interne pour la commande de l'horloge et il aura une autonomie supérieure à 3 ans à partir de la date de livraison effectuée par DOMINO.

Quand la batterie se sera épuisée non seulement l'horloge mais aussi l'appareil pourrait ne plus fonctionner correctement. La batterie devra être remplacée par un concessionnaire Betamotor autorisé.





SELECCIÓN Km/h o Mph

Apretar MODE y mantenerlo apretado hasta que aparezcan las barras ----. Al soltarlo aparecerá una sola unidad de medida y será la que está activa en el momento: ejemplo Mph.

Apretando brevemente MODE será sustituida por Km/h.

Para confirmar la selección, con la unidad de medida escogida apretar MODE y mantenerlo apretado hasta que desaparezca ----; soltando aparecerá la figura indicada.



SELECTION Km/h ou Mph

Appuyer sur *MODE* et continuer à l'appuyer jusqu'à l'apparition des barres ----. Une fois le bouton relâché il y aura une seule unité de mesure et c'est justement cette unité de mesure qui sera active en ce moment: par exemple Mph.

Si on presse *MODE* brièvement, l'unité de mesure sera remplacée par Km/h.

Pour confirmer la sélection, une fois l'unité de mesure choisie, appuyer sur *MODE* et continuer à l'appuyer jusqu'à l'apparition de ----; en le relâchant, la figure indiquée réapparaître.

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO



1

El vehículo está equipado con cuatro llaves multiuso (y de los repuestos correspondientes) para utilizarse en el conmutador y el seguro de la dirección.

ATENCIÓN: No guardar la llave de reserva en la moto, mejor dejarla en un lugar seguro. Le sugerimos, anotarse el número de código impreso en la llave, para poder eventualmente reponerle un duplicado.

CONMUTADOR

Controla el circuito del encendido

OFF: Sistema eléctrico desconectado

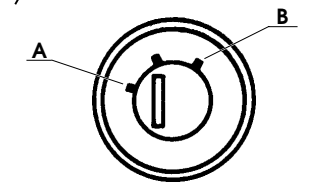
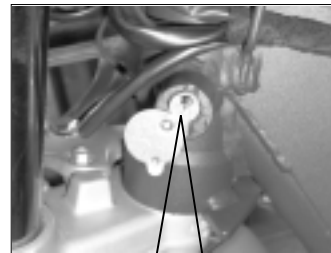
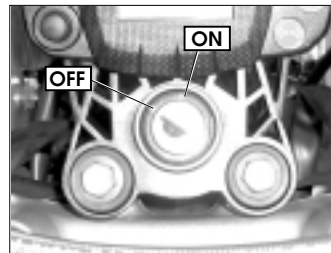
ON: Se puede prender el vehículo.

BLOQUE MANILLAR

A El bloqueo manillar esta libre

B El bloqueo manillar esta insertado

Para activar el seguro de la dirección es necesario girar el manillar hacia la izquierda, empujar la llave, girarla totalmente en el sentido contrario a las agujas del reloj y luego soltarla.



La moto est dotée de quatre clés multifonctions (et des recharges relatifs) à utiliser pour le commutateur et pour le verrou de direction.

ATTENTION: il est conseillé de ranger la clef de secours en un endroit sûr et à portée de main. Nous vous conseillons de noter le numéro de code gravé sur les clefs, pour pouvoir éventuellement redemander un duplicata.

COMMUTATEUR

Contrôler le circuit d'allumage

OFF: Système électrique désactivé

ON: Il est possible d'effectuer l'allumage de la moto.

BLOC DE DIRECTION

A Le bloc de direction est débloqué

B Le bloc de direction est bloqué

Pour l'insertion du verrou de direction il faut braquer le guidon à gauche, presser sur la clé, la tourner complètement dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre et enfin la relâcher.



DATOS TECNICOS

Peso vehiculo

- peso en seco (ENDURO - MOTARD) 103 (kg)

Dimensiones (ENDURO)

- Longitud total 2.070 mm
- Anchura total 820 mm
- Altura total 1.215 mm
- Entre ejes 1.370 mm
- Altura sillín 933 mm
- Distancia al suelo 335 mm
- Altura estribo reposapiés 398 mm

Dimensioni (MOTARD)

- Longitud total 2.065 mm
- Anchura total 820 mm
- Altura total 1.230 mm
- Entre ejes 1.370 mm
- Altura sillín 920 mm
- Distancia al suelo 310 mm
- Altura estribo reposapiés 378 mm

Chasis Acero con doble cuna cerrada

DONNEES TECHNIQUES

Poids véhicule

- poids sans essence (ENDURO - MOTARD) 85 (kg)

Dimensions (ENDURO)

- Longueur totale 2.030 mm
- Largeur totale 790 mm
- Hauteur totale 1.230 mm
- Empattement 1.325 mm
- Hauteur de selle 930 mm
- Garde au sol 365 mm
- Hauteur cale-pieds 440 mm

Dimensions (MOTARD)

- Longueur totale 1.960 mm
- Largeur totale 800 mm
- Hauteur totale 1.120 mm
- Empattement 1.325 mm
- Hauteur de selle 910 mm
- Garde au sol 355 mm
- Hauteur cale-pieds 425 mm

Châssis Acier à double berceau fermé

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO



Capacidad de llenado RR 125 ENDURO - MOTARD

- Depósito carburante 5,7 (lt)
de los cuales son de reserva 1 (lt)
- Aceite motor 1,2 (lt)

Suspensión delantera RR 125 ENDURO - MOTARD

- Horquilla hidráulica Ø 41 mm
Contenido aceite en las barras:
 - Derecha (nivel con tubo a tope carrera 185 mm) 400 cc
 - Izquierda (nivel con tubo a tope carrera 185 mm) 400 cc

Suspensión trasera RR 125 ENDURO - MOTARD

- monoamortiguador con regulación de la precarga del muelle
- Recorrido del amortiguador 52 mm

Freno delantero RR 125 ENDURO - MOTARD

- Disco Ø 260 mm con mando hidráulico

Freno trasero RR 125 ENDURO - MOTARD

- Disco Ø 220 mm con mando hidráulico

Contenances RR 125 ENDURO - MOTARD

- Réservoir carburant (lt)
dont réserve 1 (lt)
- Huile moteur 1,2 (lt)

Suspension avant RR 125 ENDURO - MOTARD

- Fourche hydraulique 41 mm, Ø
Contenance d'huile par jambe:
 - droit (niveau avec tube en fin de course 185 mm) 400 cc
 - gauche (niveau avec tube en fin de course 185 mm) 400 cc

Suspension arrière RR 125 ENDURO - MOTARD

- monoamortisseur avec réglage précharge ressort
- Course amortisseur 52 mm

Frein avant RR 125 ENDURO - MOTARD

- À disque à commande hydraulique Ø 260 mm

Frein arrière RR 125 ENDURO - MOTARD

- À disque à commande hydraulique Ø 220 mm



Motor RR 125 ENDURO - MOTARD

- tipo Monocilindrico, 4 tiempos refrigerado por aire
- Diámetro x carrera 54x54 mm
- Cilindrada (cm³) 124 cc
- Relación compresión 10:1
- refrigerado por aire
- encendido Electrónica Moriyama F5HH
- Arranque kick-starter
- Bujía NGK R CR7 HSA
- lubricación Forzada con bomba

Alimentación RR 125 ENDURO - MOTARD

- Carburador MIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- funcionamiento con gasolina sin plomo
- embrague con discos múltiples bañados por aceite
- Transmisión primaria Z 20/68
- Transmisión secundaria Z 14/50
- Cambio 5 velocidades
- Aceite motor Sint Motocompetition

Moteur RR 125 ENDURO - MOTARD

- type Monocylindre, 4 temps avec refroidissement à air
- Alésage x course 54x54 mm
- Cylindrée (cm³) 124 cc
- Rapport de compression 10:1
- refroidissement à air
- allumage Electronique Moriyama F5HH
- Démarreur par kick-starter
- Bougie NGK BR9 ES
- lubrification Forcée avec pompe

Alimentation RR 125 ENDURO - MOTARD - STD

- Carburateur MIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- fonctionnement avec carburant essence sans plomb
- embrayage à disques multiples en bain d'huile
- Transmission primaire Z 20/68
- Transmission secondaire Z 14/50
- Changement de vitesse 5 vitesses
- Huile moteur Sint Motocompetition

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO

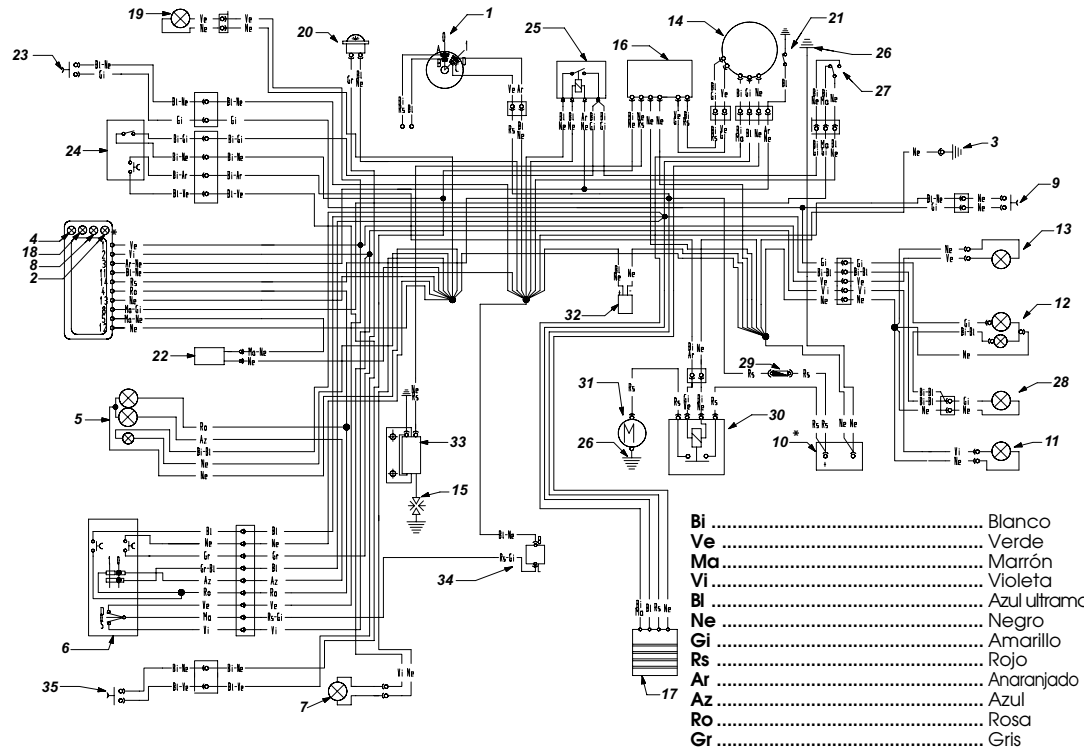




ESQUEMA ELÉCTRICO

Indicaciones

- 1 Conmutador con llave
- 2 Luz testigo indicadores de dirección
- 3 Masa en el chasis
- 4 Indicador caballete bajado
- 5 Faro delantero (bombilla biluces 12V - 55/60W)
- 6 Grupo mandos lzq. (botón claxon, conmutador luces, conmutador indicadores de dirección, botón luces de carretera)
- 7 Indicador de dirección delantero izquierdo (bombilla 12V-10W)
- 8 Luz testigo luz de carretera
- 9 Pulsador de stop
- 10 Batería (12V-9Ah)
- 11 Indicador de dirección posterior izquierdo (bombilla 12V-10W)
- 12 Piloto trasero (bombilla 12V-5/21W)
- 13 Indicador de dirección trasero derecho (bombilla 12V-10W)
- 14 Generador
- 15 Bujía
- 16 Centralita electrónica
- 17 Regulador 12V
- 18 Luz testigo punto muerto
- 19 Indicador de dirección delantero derecho (bombilla 12V-10W)
- 20 Claxon 12V
- 21 Sensor punto muerto
- 22 Sensor giros rueda
- 23 Pulsador stop freno delantero
- 24 Grupo mandos DER (pulsador puesta en marcha, interruptor parada motor)
- 25 Relé caballete
- 26 Masa motor
- 27 Interruptor caballete lateral
- 28 Luz placa de identificación (bombilla 12V-5W)
- 29 Fusible 10A
- 30 Relé de arranque
- 31 Motor de arranque
- 32 Condensador 4700 μ F-25V
- 33 Bobina A.T.
- 34 Intermittencia
- 35 Pulsador embrague



1

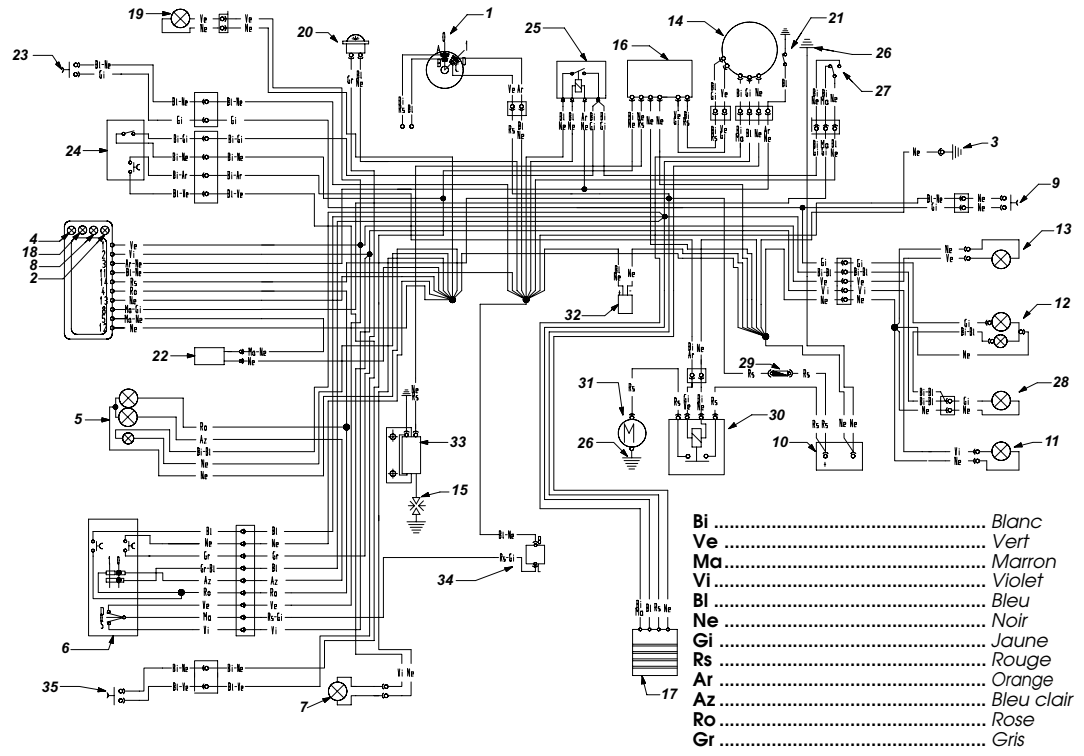
CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO



SCHEMA ELECTRIQUE

Légende

- 1 Commutateur à clé
- 2 Voyants clignoteurs
- 3 Masse sur châssis
- 4 Voyant béquille baissée
- 5 Projecteur avant (lampe à deux feux 12V - 55/60W)
- 6 Groupe commandes gauche (bouton klaxon, commutateur feux, commutateur clignoteurs, bouton feux de route)
- 7 Flèche de direction avant gauche (lampe 12V-10W)
- 8 Voyant feux de route
- 9 Bouton arrêt
- 10 Batterie (12V-9Ah)
- 11 Flèche de direction arrière gauche (lampe 12V-10W)
- 12 Phare arrière (lampe 12V-5/21W)
- 13 Flèche de direction arrière droite (lampe 12V-10W)
- 14 Générateur
- 15 Bougie
- 16 Centrale électronique
- 17 Régulateur 12V
- 18 Voyant point mort
- 19 Flèche de direction avant droite (lampe 12V-10W)
- 20 Klaxon 12V
- 21 Capteur point mort
- 22 Capteur tours roue
- 23 Bouton arrêt frein avant
- 24 Groupe commandes droit (bouton démarrage, interrupteur arrêt moteur)
- 25 Relais béquille
- 26 Masse moteur
- 27 Interrupteur béquille latérale
- 28 Feu plaque (lampe 12V-5W)
- 29 Fusible 10A
- 30 Télérupteur de démarrage
- 31 Démarreur
- 32 Condensateur 4700 μ F-25V
- 33 Bobine A.T.
- 34 Intermittence
- 35 Bouton embrayage



1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO



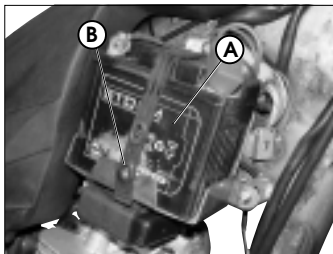
DISPOSITIVOS ELÉCTRICOS

Batería:

La batería **A** se encuentra debajo del panel lateral delantero derecho y no necesita mantenimiento. No es necesario verificar el nivel del electrolito o añadir agua. Mantener limpios los polos de la batería y, si fuese necesario, engrasarlos con grasa sin ácido.

Desmontaje batería:

Desmontar el panel lateral delantero derecho (ver *Desmontaje de los plásticos* en pág. 120) y desconectar de la batería primero el polo negativo y luego el positivo. Desenganchar el elástico **B**. Quitar la batería. Para el montaje de la batería colócala con los polos hacia afuera (ver la figura) y conectar el polo negativo a la batería por último. Enganchar nuevamente el elástico **B**.



DISPOSITIFS ELECTRIQUES

Batterie:

La batería **A** se trouve sous la joue avant droite et elle ne nécessite pas d'entretien. Il ne faut pas contrôler le niveau de l'électrolyte ou ajouter de l'eau. Nettoyer les pôles de la batterie et, si nécessaire, étendre une subtile couche de graisse sans acides.

Démontage batterie:

Enlever la joue avant droite (voir Démontage des parties en plastiques à page 120) et détacher de la batterie d'abord le pôle négatif et ensuite le pôle positif. Décrocher l'élastique **B**. Enlever la batterie. Pour monter la batterie introduisez-la avec les pôles vers l'extérieur (voir fig.) et connectez à la batterie tout d'abord le pôle négatif. Raccrocher l'élastique **B**.



ATENCIÓN:

Si por un motivo cualquiera se produce un derrame del electrolito (ácido sulfúrico) de la batería, se recomienda la máxima precaución. El electrolito puede provocar graves quemaduras. En caso de contacto con la piel lavar abundantemente con agua.

Si el electrolito entra en los ojos, lavarlos con agua por lo menos por 15 minutos y consultar inmediatamente un médico.

Aunque se trate de una batería cerrada es posible que salga gas explosivo.

No acercar chispas o llamas a la batería.

Dejar las baterías descargadas fuera del alcance de los niños y realizar la normal eliminación de la misma.

No quitar las protecciones.

Montar la batería respetando las polaridades.

INACTIVIDAD:

En caso de larga inactividad del vehículo, quitar la batería y cargarla, con un cargador de baterías adecuado, cada 15 días. La batería debe ser guardada en un ambiente seco, a temperatura entre 5-35°C y fuera del alcance de los niños.



ATTENTION:

Si pour n'importe quelle raison il y a une fuite d'électrolyte (acide sulfurique) de la batterie, il est conseillé de prendre toutes les précautions nécessaires. L'électrolyte peut provoquer des graves brûlures. S'il entre en contact avec la peau, rincez abondamment à l'eau.

Si l'électrolyte entre dans les yeux, rincer pendant au moins 15 minutes à l'eau et consulter immédiatement un médecin.

Même s'il s'agit d'une batterie fermée il est possible que des gaz explosifs fuient de la batterie.

Tenir étincelles et flammes libres loin de la batterie.

Garder les batteries usées hors de la portée des enfants et garantir une élimination correcte.

N'enlevez pas les protections.

Monter la batterie, en respectant les polarités.

INACTIVITE:

En cas d'inactivité prolongée de la moto, enlever la batterie et la charger en utilisant un chargeur de batteries adéquat tous les 15 jours. Tenir la batterie en lieu sec, à la température de 5-35°C et hors de la portée des enfants.

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO



CENTRALITA

La centralita electrónica **A** está conectada debajo de la batería en la parte delantera del vehículo. Para quitar la centralita es suficiente extraerla de la brida que se encuentra en el soporte de la batería.

FUSIBLE – INTERMITENCIA – RELÉ CABALLETE

Para acceder al fusible **B** (10 amperios) y a los dispositivos de la intermitencia **C** y relé del caballete **D** es necesario desmontar el asiento. Los dispositivos están fijados al chasis por medio de apropiados soportes de plástico.

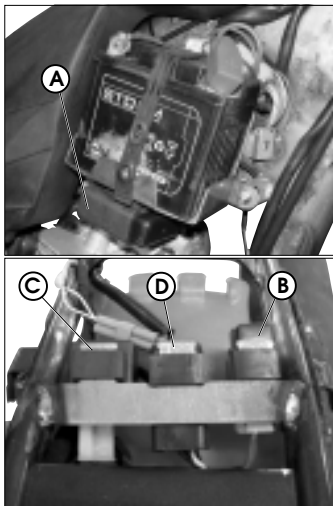
Un fusible quemado debe ser sustituido exclusivamente con otro equivalente.

Si también el fusible nuevo después de haberlo montado se quema, dirigirse absolutamente a un taller especializado BETAMOTOR.

Atención:

No montar de ninguna manera un fusible con potencia mayor o intentar "reparar" el mismo fusible. Intervenciones no apropiadas podrían producir daños en el interior de la instalación eléctrica.

100



CENTRALE

La centrale électronique **A** est placée sous la batterie dans la partie avant droite de la moto. Pour démonter la centrale il est suffisant de l'enlever de l'étrier présent sur le support de la batterie.

FUSIBLE - INTERMITTENCE - RELAIS BEQUILLE

Pour accéder au fusible **B** (10 ampères) et aux dispositifs de l'intermittence **C** et relais de la béquille **D** il faut enlever la selle. Les dispositifs sont fixés au châssis au moyen de supports en plastique.

Un fusible grillé doit être remplacé exclusivement par un autre équivalent.

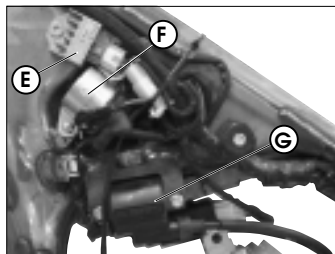
Si même le nouveau fusible devait griller une fois monté, adressez-vous à un atelier autorisé BETAMOTOR.

Attention:

Ne pas monter un fusible avec une puissance plus grande, ne pas tenter de «réparer» le fusible. Des opérations non appropriées pourraient provoquer la panne de toute l'installation électrique.



**REGULADOR - TELERUPTOR
PUESTA EN MARCHA - BOBINA A.T.**
Para acceder al regulador de voltaje **E** al telerruptor de arranque **F** y a la bobina A.T. **G** es necesario desmontar el depósito (ver *Desmontaje del depósito del carburante* en la pág. 121).



**REGULATEUR - TELERUPTEUR
DEMARRAGE - BOBINE A.T.**
*Pour accéder au régulateur de tension **E**, au télerrupteur de démarrage **F** et à la bobine A.T. **G** il faut enlever le réservoir (voir *Démontage réservoir carburant* à page 121).*

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO



1

LUBRICANTES Y LÍQUIDOS ACONSEJADOS

Para un mejor funcionamiento y una más larga duración del vehículo, se recomienda utilizar preferiblemente los productos indicados en la tabla:

LUBRIFIANTS ET INGREDIENTS

Pour un fonctionnement optimal et une longévité maximale du véhicule, il est recommandé d'utiliser les produits énumérés ci-dessous:

TIPO DE PRODUCTO <i>TYPE DE PRODUIT</i>	ESPECIFICACION TECNICA <i>SPECIFIQUE TECHNIQUE</i>
ACEITE MOTOR <i>HUILE MOTEUR</i>	BARDAHL XTM 15W50
ACEITE TRANSMISIÓN <i>HUILE DE TRANSMISSION</i>	SINT MOTOCOMPETITION
ACEITE FRENOS <i>HUILE HYDRAULIQUE DE FREIN</i>	DOT 4
ACEITE PARA HORQUILLA <i>HUILE POUR FOURCHE</i>	LIQUI MOLY RACING SUSPENSION OIL SAE 10
GRASA PARA ARTICULACIONES COJINETES TIRANTES <i>GRAISSE POUR ROTULE ET RENVOI</i>	BARDAHL MPG2



INDICE ARGUMENTAL

Control y mantenimiento antes y después de su utilización

Abastecimiento combustible

Rodaje

Puesta en marcha del motor

Caballete lateral

CAPITULO 2



INDEX

Contrôles et entretien avant et après usage

Approvisionnement carburant

Rodage

Démarrage du moteur

Bequille laterale

CHAPITRE 2



2

FONCTIONNEMENT ET UTILISATION
FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION





2

CONTROL Y MANTENIMIENTO ANTES Y DESPUÉS DE SU UTILIZACIÓN

Para evitar desagradables inconvenientes durante el funcionamiento del vehículo es aconsejable efectuar bien antes bien después de su utilización, algunas operaciones de control y mantenimiento.

En efecto, pocos minutos dedicados a estas operaciones, repercuten más adelante en una conducción más segura, ahorrando así tiempo y dinero.

Por lo tanto proceder como sigue:

- Verificar la presión, el estado general y el espesor de las cubiertas.
- Comprobar de llevar la documentación del vehículo.
- En días fríos es aconsejable antes de salir, dejar que el motor se caliente un poco, haciéndolo girar al mínimo durante algunos segundos.
- Cada vez que el vehículo se utilice por caminos, procurar lavarlo correctamente.

CONTROLES ET ENTRETIEN AVANT ET APRES USAGE

Il est conseillé d'effectuer, avant et après usage, quelques opérations de contrôle et d'entretien.

En fait quelques minutes passées à ces opérations rendent la conduite plus sûre, et peuvent vous faire économiser temps et argent.

Procédez aux contrôles en effectuant les vérifications suivantes:

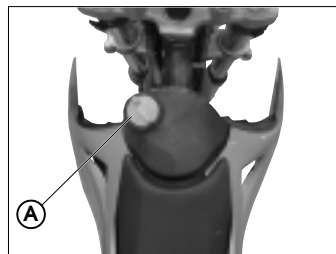
- *Vérifiez la pression, l'état général et la profondeur des rainures des pneumatiques.*
- *Ne pas oublier les documents d'identification du véhicule.*
- *Pour les jours de froid il est conseillé de faire chauffer le moteur au ralenti quelques instants avant de partir.*
- *Après utilisation en tout terrain nous vous recommandons de laver votre véhicule soigneusement.*



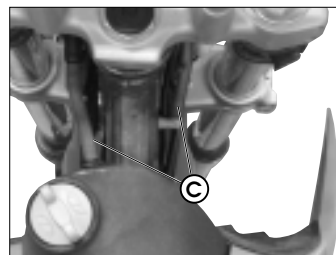
ABASTECIMIENTO COMBUSTIBLE

Desenroscar el tapón **A**.

Controlar la capacidad del depósito que es de aproximadamente de 5,7 litros, de los cuales 1 litro son de reserva.



El depósito tiene un tubo respiradero **C** para la salida de los gases.



APPROVISIONNEMENT CARBURANT

Enlevez le bouchon **A**.

La capacité du réservoir est d'environ 5,7 litres dont 1 de réserve.

Le réservoir est doté d'un tuyau d'aéragé **C** pour l'évacuation des gaz.

2

FONCTIONNEMENT ET UTILISATION
FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION





2

RODAJE

Durante el rodaje hasta los 500 km., aproximadamente, se aconseja:

- Evitar de viajar a velocidad constante.
- Variando la velocidad, los componentes mecánicos se ajustan uniformemente en un menor tiempo.
- Evitar de sobrepasar el puño del gas a más de + 3/4.

Attenzione:

- Después de 500 km. de recorrido cambiar el aceite en el motor.
- Después de la primera salida por caminos, procurar reparar toda la tornillería.

RODAGE

Le rodage est d'environ 500 km, pendant cette période il est conseillé de:

- *Evitez de circuler à vitesse continue (sans changer de régime).*
- *En faisant varier le régime moteur, les différents composants prendront leur place uniformément dans un meilleur temps.*
- *Evitez d'utiliser le véhicule avec la poignée gaz ouverte à plus de 3/4.*

Attention:

- *Après 500 km de parcours remplacer l'huile du moteur.*
- *Après la première sortie tout terrain veiller à contrôler la boulonnerie.*



PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR

- Girar la llave del conmutador en el sentido contrario a las agujas del reloj y cerciorarse que la luz testigo del punto muerto (N), ubicada en el panel de instrumentos, esté prendida.

Atención: Recordarse, antes de girar la llave, de colocar el pulsador de cambio luces en la posición de luz de cruce (ver la pág. 80), para reducir al máximo el consumo de la batería.

- Girar el grifo de la gasolina **A**:
OFF = cerrado
ON = abierto
RES = reserva

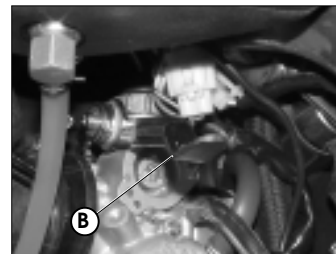
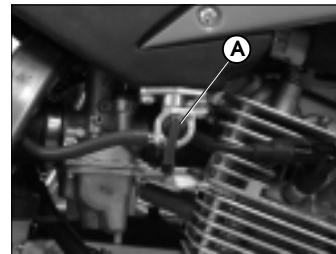
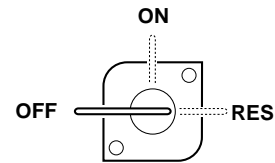
Arranque eléctrico

- Tirar la palanca del embrague y al mismo tiempo apretar el botón de arranque en el mando del acelerador sin girar el puño del acelerador.

Puesta en marcha a través del pedal de arranque

- Actuar en el pedal de arranque, dando con el pie un golpe determinado, luego colocar nuevamente el pedal de arranque en la posición de salida.

Nota: Con el motor frío bajar la palanca **B**, poner en marcha el motor, esperar algunos instantes, luego colocar nuevamente la palanca en la posición inicial.



DEMARRAGE DU MOTEUR

- Tourner la clé dans le commutateur dans le sens des aiguilles d'une montre et s'assurer que le voyant du point mort (N), placé sur le tableau de bord, est allumé.

Attention: Rappelez-vous, avant de tourner la clé, de positionner le bouton déviateur feux en position de croisement (voir page 80), de façon à réduire le plus possible la consommation de la batterie.

- Tourner le robinet de l'essence **A**:
OFF = fermé
ON = ouvert
RES = réserve

Démarrage électrique

- Tirer le levier embrayage et en même temps pousser le bouton démarrage sur la commande gaz sans tourner la poignée du gaz.

Démarrage avec levier mise en marche

- Agir sur le levier mise en marche, enfonçant avec le pied un coup net, enfin remettre le levier en position de départ.

Note: A moteur froid baisser le levier **B**, démarrer la moto, attendre quelques secondes, enfin remettre le levier en position initiale.

2

FONCTIONNEMENT ET UTILISATION
FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION



2

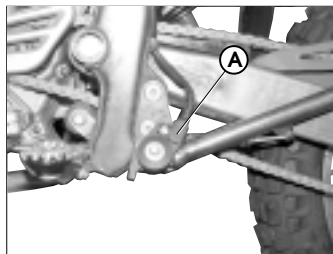
CABALLETE LATERAL

Importante:
 Antes de accionar el caballete lateral, cerciorarse sobre la consistencia y el plano de la superficie de apoyo.

Un terreno blando, gravilla, asfalto ablandado por el sol, etc... pueden producir caídas del vehículo estacionado.

En el caso que el piso esté en una pendiente, estacionar siempre con la rueda trasera hacia la parte en bajada. Para utilizar el caballete lateral empujar con el pié una de las patas hasta el punto de máxima extensión. Inclinara la moto hasta que el caballete se apoye en el suelo. En este vehículo, el caballete está equipado con un dispositivo **A** y de una luz testigo en el panel de instrumentos (ver en la página 80) el cual impide la puesta en marcha de la moto en el caso que la posición de la pata del caballete se encuentre bajada.

Atención:
 No quedarse sentado sobre la moto estacionada con el caballete bajado.



BEQUILLE LATERALE

Important:
 Avant d'actionner la béquille latérale vérifier la consistance adéquate et la planéité de la surface d'appui.

Terrains mous, gravier et goudron amolli par le soleil, etc... peuvent en effet provoquer des chutes ruineuses du motorcycle parké.

En cas de pente du terrain, parquer toujours avec la roue arrière tournée vers le côté en pente.

Pour utiliser la béquille latérale presser sur la béquille en la suivant jusqu'au point de plus grande extension, incliner la moto jusqu'à appuyer la béquille au sol.

*Dans cette moto la béquille est dotée d'un dispositif **A** et d'un voyant sur le tableau de bord (voir page 80) qui empêchent la mise en marche du véhicule si la béquille est baissée.*

Attention:
 Ne restez pas assis sur la moto parkée avec la béquille baissée.



INDICE ARGUMENTAL

Aceite motor

Aceite bomba freno

Desmontaje asiento del pasajero
y filtro de aire

Bujía

Freno anterior

Freno posterior

Tubo recolección humo

Desmontaje escape

Desmontaje de los plásticos

Desmontaje del deposito del
carburante

Mantenimiento programado

CAPITULO 3



INDEX

Huile moteur

Huile hydraulique de freins

*Demontage selle passager
et filtre air*

Bougie

Frein avant

Frein arrière

Tube recolte fumees

Demontage marmite

*Demontage des parties en
plastiques*

*Demontage reservoir
carburant*

Tableau d'entretien

CHAPITRE 3

3

ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL



ACEITE MOTOR

Control

Colocar el vehículo en posición vertical respecto al piso. Comprobar que haya aceite.

Para restablecer el nivel añadir aceite a través del tapón de llenado **A**.

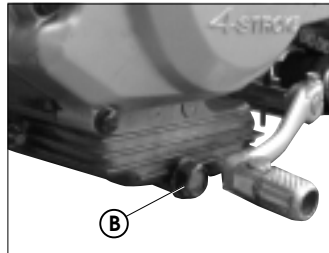
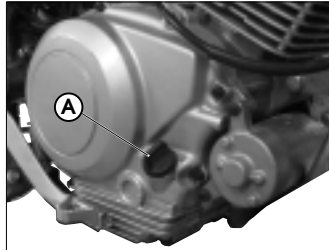
Sustitución

Realizar siempre el cambio con el motor caliente:

- Colocar un recipiente debajo del motor
- Desenroscar el tapón de llenado **A** y el de drenaje **B**
- Vaciar completamente el cárter
- Cerrar el tapón **B**
- Introducir 1200 c.c. de aceite
- Volver a cerrar el tapón de llenado **A**.

Atención:

El aceite caliente puede provocar graves quemaduras.



Nota:

Después de los primeros 500 km de recorrido, sustituir el aceite de cambio. Para la citada sustitución atenerse a la tabla de la pág. 124, utilizando el lubricante aconsejado en la pág. 102.

Nota:

Après les premiers 500 km, remplacez l'huile de transmission. Pour les vidanges suivantes, voir le tableau page 124, en utilisant les lubrifiants conseillés page 102.

HUILE MOTEUR

Contrôle

Garder la moto en position verticale par rapport au sol. Contrôler la présence d'huile.

Pour rétablir le niveau procéder au remplissage par le bouchon de remplissage **A**.

Vidange et remplacement

Effectuer le remplacement toujours à moteur chaud:

- Positionner un récipient sous le moteur
- Dévisser le bouchon de remplissage **A** et celui de vidange **B**
- Vidanger complètement le carter
- Fermer le bouchon **B**
- Verser 850 gr. / 820 cc d'huile
- Refermer le bouchon de remplissage **A**.

Attention:

L'huile chaude peut provoquer des graves brûlures.



ACEITE BOMBA FRENO

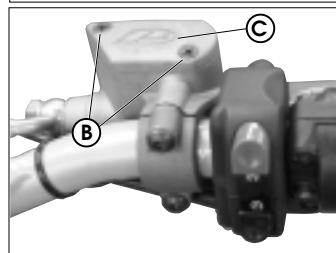
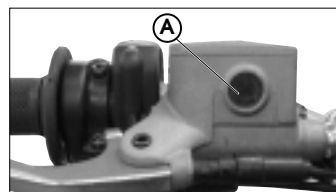
Freno anterior

Controlar a través del testigo **A** la presencia de aceite. El nivel mínimo de aceite, no debe de ser nunca inferior al testigo **A**.

Para añadir al nivel proceder al llenado desenroscando los dos tornillos **B**, sacar la tapa **C** y añadir el aceite.

Atencion:

Si se detecta suavidad en la leva puede ser debido a una burbuja de aire en el circuito, por consiguiente debe dirigirse inmediatamente a un taller oficial Beta.



Nota:

Para la sustitución, ver la tabla en la página 124 utilizando el lubricante aconsejado en la página 102.

Note:

Pour la vidange et remplacement voir le tableau page 124, en utilisant les lubrifiants conseillés page 102.

HUILE HYDRAULIQUE DE FREINS

Frein avant

Contrôlez, à travers le regard le niveau d'huile **A**.

Le niveau minimum d'huile ne doit jamais être inférieur au regard **A**.

Pour rétablir le niveau procédez au remplissage en dévissant les 2 vis **B**, en soulevant le bouchon **C** et en rajoutant l'huile nécessaire.

Attention:

Si le levier devenait trop souple il pourrait y avoir une bulle d'air dans le circuit, veuillez vous adresser rapidement à un concessionnaire agréé.

3

ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL

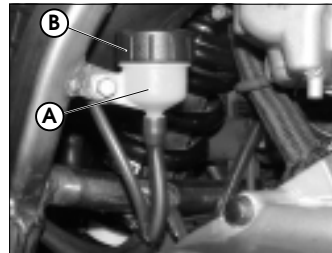


3

Freno posterior

Controlar a través del contenedor de aceite **A** la presencia de aceite. El nivel de aceite no debe ser nunca inferior a la marca de nivel mínimo indicada en el contenedor. Para añadir al nivel, proceder al llenado a través del tapón de carga **B**.

Atención:
Si se detecta suavidad en la palanca, puede ser debido a una burbuja de aire en el circuito, dirigirse inmediatamente a un taller oficial Beta.



Nota:

Para la substitución consultar la tabla, en pág. 124, utilizando el lubricante aconsejado en la pág. 102.

Note:

Pour la vidange et le remplacement voir page 124, en utilisant les lubrifiants conseillés page 102.

Frein arrière

Contrôlez, à travers le récipient d'huile **A**, la présence d'huile hydraulique. Le niveau d'huile ne doit jamais être inférieur au niveau minimum indiqué sur le récipient. Pour rétablir le niveau procédez au remplissage par le bouchon de remplissage **B**.

Attention:

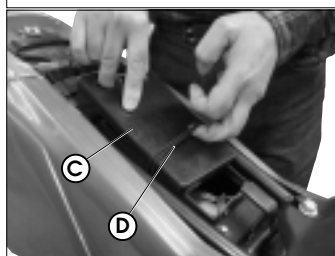
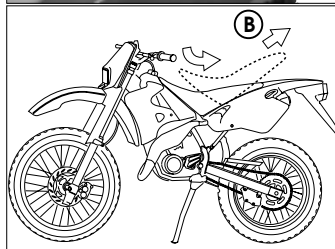
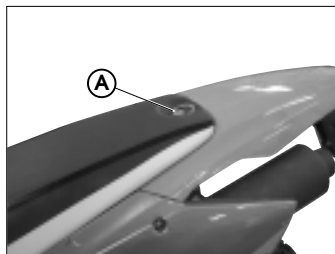
Si la pédale devenait souple il pourrait y avoir une bulle d'air dans le circuit, veuillez vous adresser rapidement chez le concessionnaire agréé.



DESMONTAJE ASIENTO DEL PASAJERO Y FILTRO DE AIRE

Para acceder al filtro, es necesario quitar el asiento desenroscando el tornillo **A** ubicado encima del sillín y extrayendo la misma hacia **B** como indicado en la figura, luego proceder de la siguiente manera:

- Extraer la tapa **C** levantando los elásticos **D** y extrayéndolos por la parte trasera



DEMONTAGE SELLE PASSAGER ET FILTRE AIR

Pour accéder au filtre il est nécessaire de démonter la selle. Dévisser la vis **A** placée sur la selle, enlever la selle selon la direction **B** comme indiqué sur la figure, enfin procéder de la façon suivante:

- Enlever le couvercle **C**: soulever les élastiques **D** et l'extraire du côté arrière

3

ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL



- Liberar el filtro **F** desenganchando el muelle **E** y quitando el elástico **D**
- Extraer el filtro **F** de la caja
- Lavarlo con agua fría y jabón
- Secarlo
- Bañarlo con aceite para filtro, eliminando luego el exceso, de modo que no gotee; se aconseja cubrir con grasa la pared de contacto con la caja del filtro.
- Si es necesario, limpiar también el interior de la caja filtro.
- Proceder el montaje, siguiendo las operaciones en sentido inverso.

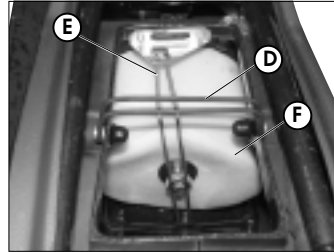
Nota:

- En el caso que el filtro estuviese demasiado sucio, lavarlo antes con detergente adecuado.
- En el caso que el filtro resulte dañado, proceder inmediatamente a su sustitución.

Atencion:

Después de cada intervención controlar que en el interior de la caja de filtro no se haya dejado ningún objeto.

Efectuar la limpieza del filtro, cada vez que se utilice el vehículo por no carretera (camino).



- Libérer le filtre **F** en décrochant le ressort **E** et en enlevant l'élastique **D**
- Extraire le filtre **F** de la boîte
- Le laver avec de l'eau froide et du savon
- Le sécher.
- L'imbiber d'huile pour filtres, en éliminant l'excédent; On recommande de couvrir de graisse la paroi de contact avec le boîtier du filtre.
- Si nécessaire nettoyer l'intérieur du boîtier filtre.
- Procéder au remontage, en faisant les opérations en sens inverse.

Nota:

- Si le filtre est très sale, le laver d'abord avec un détergent approprié.
- Dans le cas où le filtre serait endommagé procéder immédiatement à le substituer.

Attention:

Après chaque intervention, contrôlez qu'à l'intérieur du boîtier filtre il n'y est aucun objet.

Faire le nettoyage du filtre chaque fois que le véhicule est utilisé en tout terrain.



BUJÍA

Mantener la bujía en buen estado, contribuye a la disminución del consumo y al óptimo funcionamiento del motor.

Para efectuar el control es suficiente con desmontar la pipa de bujía (corriente) y desenroscar la bujía. Examinar con una galga la distancia que hace el electrodo, el cual deberá ser de 0,5 - 0,6 mm. En el caso que no corresponda a estos valores, es posible corregir-la golpeando suavemente el electrodo de masa.

Verificar al mismo tiempo que no presente grietas en el aislamiento ó electrodo corrosivo, en tal caso proceder inmediatamente a su sustitución.

Efectuar el control atendiéndose a la tabla de la página 124.

Para el montaje de la bujía, es aconsejable roscarla a mano, y luego apretarla con la llave.

Nota:

- La utilización de aceite de baja calidad, determina el aumento de depósitos de carbonilla, por lo que es aconsejable utilizar un aceite de buena calidad.
- Se recomienda de utilizar siempre la bujías NGK CR7 HSA.



BOUGIE

Maintenir la bougie en bon état contribue à une diminution de consommation et à un fonctionnement optimal du moteur.

Pour effectuer le contrôle, il suffit d'enlever le cabochon antiparasite et dévisser la bougie. Contrôler avec un jeu de cale l'écartement des électrodes qui doit se situer entre 0,5-0,6 mm, dans le cas ou cela ne correspondrait pas à cette valeur il est nécessaire de corriger doucement l'écartement des électrodes.

Vérifiez également que l'isolant ne soit pas craquelé et que les électrodes ne soient pas corrodés. Dans ce cas procédez immédiatement à la substitution de la bougie.

Effectuez le contrôle selon de périodicité de la page 124.

Pour le remontage de la bougie il est conseillé de la visser à la main et d'utiliser la clef pour le blocage.

Nota:

- L'utilisation d'huile de basse qualité augmente les dépôts de carbone, il est recommandé d'utiliser une huile de bonne qualité.
- Il est recommandé d'utiliser une bougie NGK CR7 HSA.



3

ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL



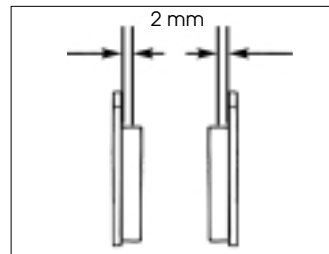
FRENO ANTERIOR

Control

Para verificar el estado de uso del freno anterior, basta con visionar la pinza de la parte anterior donde es posible entrever la extremidad de las dos pastillas que deberán presentar al menos un estrato de 2 mm de ferodo. En el caso que el estrato fuese inferior, proceder inmediatamente a su sustitución.

Nota:

Efectuar el control cada 2500 km.
Para la sustitución dirigirse a uno de nuestros concesionarios autorizados.



Para la sustitución de las pastillas de freno, aconsejamos dirigirse al propio lugar de compra.

Pour le changement des plaquettes de freins il est recommandé de contacter un concessionnaire agréé.

FREIN AVANT

Contrôle

L'état d'usure des plaquettes de frein est visible en regardant l'extrémité des 2 plaquettes sur l'étrier (voir flèche) qui devront avoir au minimum une épaisseur de 2 mm de garniture. Dans le cas d'une épaisseur inférieure, procédez immédiatement à leur substitution.

Nota:

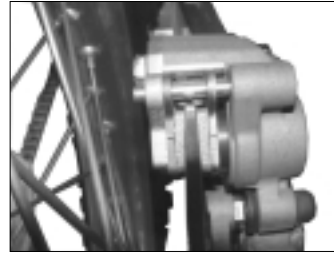
Effectuez le contrôle tous les 2500 km.
Pour le remplacement, contactez un de nos concessionnaires agréés.



FRENO POSTERIOR

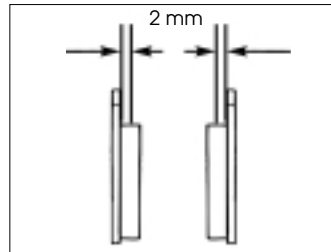
Control

Para verificar el estado de uso del freno posterior basta con visionar la pinza de la parte superior donde es posible entrever la extremidad de las dos pastillas, que deberá presentar al menos un estrato de 2 mm. de ferodo. En el caso que el estrato fuese inferior, proceder inmediatamente a su sustitución.



Nota:

Efectuar el control cada 2500 km.
Para la sustitución dirigirse a uno de nuestros concesionarios autorizados.



Para la sustitución de las pastillas de freno, aconsejamos dirigirse al propio lugar de compra.

Pour le changement des plaquettes de freins il est recommandé de contacter un concessionnaire agréé.

FREIN ARRIERE

Contrôle

L'état d'usure des plaquettes de frein est visible en regardant l'extrémité des 2 plaquettes sur l'étrier (voir flèche) qui devront avoir au minimum une épaisseur de 2 mm de garniture.
Dans le cas d'une épaisseur inférieure, procédez immédiatement à leur substitution.

Nota

Effectuez ce contrôle tous les 2500 km.
Pour le remplacement, contactez un de nos concessionnaires agréés.

3

ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL



3

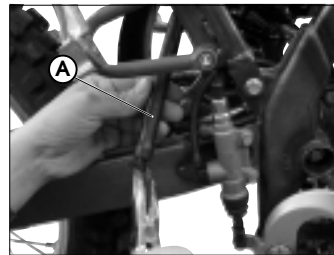
TUBO RECOLECCIÓN HUMO

El tubo para la recolección de humo **A** se encuentra ubicado en la parte trasera derecha del vehículo, entre la rueda trasera y el amortiguador, sale por la parte inferior de la caja del filtro y recoge los gases producidos por el aceite del motor.

En el caso que se notara la presencia de aceite en el interior del tubo, el mismo se debe vaciar quitando con la pinza el tapón en el extremo inferior y dejando salir el aceite o la mezcla de aceite y gasolina recogiendo en un recipiente adecuado para la eliminación del mismo de acuerdo a las normas en vigentes.

Nota:

Efectuar el vaciado cada 3.000 km.



TUBE RECOLTE FUMÉES

Le tube récolte fumées **A** se trouve dans la partie arrière à la droite de la moto entre la roue arrière et l'amortisseur, il sort de la partie inférieure de la boîte filtre et il récolte les gaz produits par l'huile moteur.

Si on relève la présence d'huile moteur à l'intérieur du tube, il faut le vider en enlevant à l'aide de pinces le bouchon à l'extrémité inférieure et en faisant s'écouler l'huile ou le mélange d'huile et essence dans un récipient pour l'éliminer par la suite aux termes de la loi en vigueur.

Note:

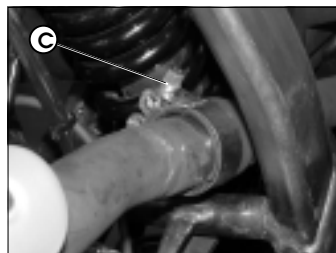
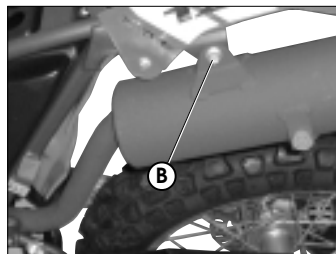
Vider le tube tous les 3.000 km.



DESMONTAJE ESCAPE

Para desmontar el escape es necesario quitar el panel lateral trasero izquierdo (ver *Desmontaje de los plásticos* en la pág. 120).

A este punto quitar el tornillo **B** que fija el escape al chasis, aflojar la abrazadera **C** de conexión al tubo de escape y luego extraer el escape.



DEMONTAGE MARMITE

Pour démonter la marmite il faut enlever la joue arrière gauche (voir Démontages des parties en plastiques à page 120).

*A ce point enlever la vis **B** qui fixe la marmite au châssis, desserrer le collier **C** de jonction au tuyau d'échappement et enfin enlever la marmite.*

3

ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL



DESMONTAJE DE LOS PLÁSTICOS

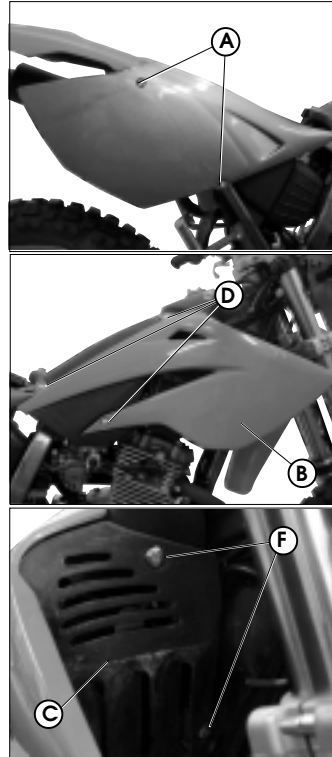
Para realizar con facilidad los controles e intervenciones en algunas zonas del vehículo, es indispensable desmontar las partes de la carrocería de la siguiente manera:

Desmontaje paneles laterales traseros

Desenroscar los cuatro tornillos **A** de fijación (dos por cada lado) y quitar los paneles laterales traseros. El tornillo superior, además de bloquear el panel lateral trasero, bloquea la parte superior del guardabarros.

Desmontaje paneles laterales delanteros

Los paneles laterales delanteros **B** están conectadas a las protecciones frontales **C** por medio de remaches. Para el desmontaje de estas protecciones es necesario desenroscar los seis tornillos **D** laterales (tres por cada lado) y los cuatro tornillos **F** (dos por cada lado) que fijan la protección delantera al chasis.



DEMONTAGE DES PARTIES EN PLASTIQUES

Pour effectuer aisément les contrôles et les opérations nécessaires dans certaines zones de la moto il faut démonter les parties de la carrosserie de la façon suivante:

Démontage joues arrière

Dévisser les quatre vis **A** de fixation (deux sur chaque côté) et enlever les joues arrière. La vis supérieure bloque non seulement la joue arrière, mais aussi la partie supérieure du garde-boue.

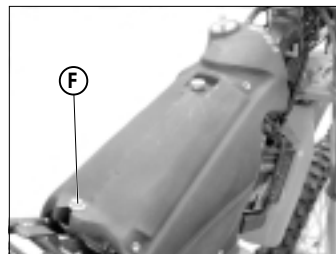
Démontage joues avant

Les joues avant **B** sont reliées aux protections frontales **C** au moyen de rivets. Pour le démontage de ces protections il faut dévisser les six vis **D** latérales (trois sur chaque côté) et les quatre vis **F** (deux sur chaque côté) qui fixent la protection avant au châssis.



DESMONTAJE DEL DEPOSITO DEL CARBURANTE

Desenroscar el tornillo **F** de fijación del deposito al chasis, desconectar el tubo del grifo del carburante y quitar el deposito extrayéndolo hacia la parte posterior, a través de las espigas antivibrantes que se encuentran en el chasis.



DEMONTAGE RESERVOIR CARBURANT

*Dévisser la vis **F** de fixation du réservoir au châssis, détacher le tuyau du robinet carburant et enlever le réservoir, en l'extrayant vers le côté arrière, des têtions anti-vibrants présents sur le châssis.*

3

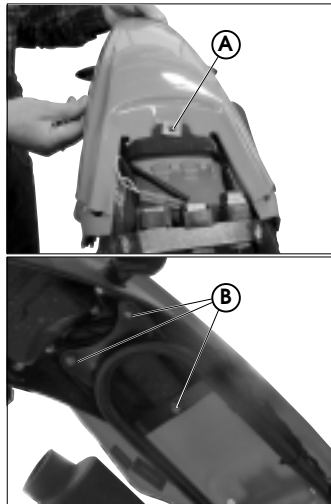
ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL



3

Desmontaje guardabarros trasero
El guardabarros trasero está formado por dos partes. Una de plástico con la parte superior en colores y la parte inferior negra.
Para quitar la parte superior desenroscar el tornillo de fijación **A** después de haber quitado los paneles laterales posteriores.

Para quitar la parte inferior es necesario desenroscar los 3 tornillos de fijación **B** ubicados debajo del guardabarros.



Démontage garde-boue arrière

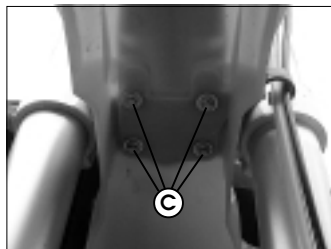
*Le garde-boue arrière est composé par deux parties. Une plastique colorée dans la partie supérieure et une partie inférieure noire.
Pour enlever la partie supérieure dévisser la vis de fixation **A** une fois les joues arrière démontées.*

*Pour enlever la partie inférieure il faut dévisser les 3 vis de fixation **B** placées sous le garde-boue.*

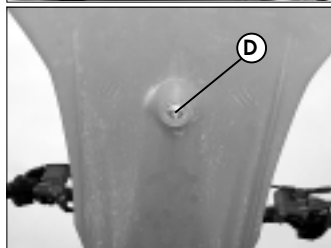


Desmontaje guardabarros delantero

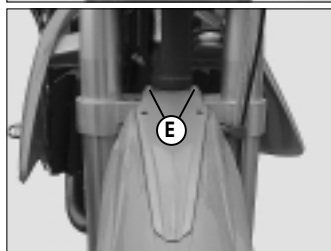
Quitar los cuatro tornillos **C** ubicados debajo del guardabarros delantero.



Luego quitar el tornillo **D** (ubicado también debajo del guardabarros) que fija el refuerzo del guardabarros.



En fin, quitar los dos tornillos de fijación **E** del refuerzo del guardabarros ubicado encima del mismo refuerzo.



Démontage garde-boue avant

Enlever les quatre vis **C** placées sous le garde-boue avant.

3

Par la suite enlever la vis **D** (placée toujours sous le garde-boue) de fixation du renforcement du garde-boue.

Enlever, enfin, les deux vis de fixation **E** du renforcement du garde-boue placées sur le renforcement lui-même.

ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL



MANTENIMIENTO PROGRAMADO / TABLEAU D'ENTRETIEN

		Fin del rodaje 1.000 Km	1º Cupón 5.000 Km	2º Cupón 10.000 Km	3º Cupón 15.000 Km	4º Cupón 20.000 Km	5º Cupón 25.000 Km	6º Cupón 30.000 Km	7º Cupón 35.000 Km	8º Cupón 40.000 Km	9º Cupón 45.000 Km														
		Fin rodaje 500 Km	1ª revisión 4.000 Km	2ª revisión 8.000 Km	3ª revisión 12.000 Km	4ª revisión 16.000 Km	5ª revisión 20.000 Km	6ª revisión 24.000 Km	7ª revisión 28.000 Km	8ª revisión 32.000 Km	9ª revisión 36.000 Km														
Motor	bujía		c	s	s	s	s	s	s	s	s														
	filtro aceite del motor	p	p	p	s	p	s	p	s	p	s														
	embrague	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	juego válvulas	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	aceite del motor y filtro	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s														
	regulación ralenti	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	tubos para el aceite del motor	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
Ciclista	amortiguador trasero	c	c	c	c	c	c	c	c	c															
	batería	c	c	c	c	s	c	c	c	c	s	c													
	pernos y tornillos *	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t														
	cojinete de la dirección y juego de la dirección	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	filtro aire	c	p	s	s	s	s	s	s	s															
	horquilla delantera	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	instalación eléctrica	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	instalación de frenos	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	líquido de frenos (sustituir cada 2 años)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	limpieza cadena transmisión		cada 1.000km																						
	condiciones y presión neumáticos	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	tensión y lubricación cadena transmisión (cada 1.000km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	tubos del freno (sust. Cada 2 años)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	tubos del freno (sust. Cada 2 años)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	Motor	bougie		c	s	s	s	s	s	s	s														
		filtre huile moteur	p	p	p	s	p	s	p	s	p	s													
embrayage		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
jeu soupapes		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
huile moteur et filtre huile		s	s	s	s	s	s	s	s	s	s														
réglage ralenti		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
tuyaux huile moteur		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
Cyclistique		amortisseur arrière	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
		batterie	c	c	c	c	s	c	c	c	c	s	c												
		baulnerie *	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t													
	paliers de direction et jeu de direction	c	c	c	c	c	c	c	c	c															
	filtre air	c	p	s	s	s	s	s																	
	fourchette avant	c	c	c	c	c	c	c	c	c															
	installation électrique	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	installation de freinage	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	liquide freins (remplacer tous les 2 ans)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c														
	nettoyage chaîne de transmission		tous les 1.000 km																						
état et pression pneus	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c															
tension et lubrification chaîne de transmission (tous les 1.000 km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c															
tuyaux frein (remplacer tous les 2 ans)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c															
tuyaux frein (remplacer tous les 2 ans)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c															

* Se recomienda después de cada uso en todoterreno

Indicación:

c - comprobación (limpieza, ajustes, lubricación sustitución si es necesario)
 s - sustitución p - limpieza r - regulación t - apriete

* Il est conseillé après chaque utilisation tout-terrain

Légende:

c - contrôle (nettoyage, réglage, lubrification, remplacements nécessaire)
 s - remplacement p - nettoyage r - réglage t - serrage



INDICE ARGUMENTAL

Regulacion freno

Regulacion embrague

Regulacion mínimo (ralentí)

Regulación flujo de la gasolina

Regulación juego gas

Control y regulacion juego manillar

Tensado cadena

Regulacion amortiguador posterior

Haz luminoso

CAPITULO 4

INDEX

Réglage freins

Réglage de l'embrayage

Réglage du ralenti

Réglage flux essence

Réglage jeu gaz

Côntrole et réglage jeu direction

Réglage tension chaîne

Réglage amortisseur arrière

Faisceau lumineux

CHAPITRE 4

4

REGLAGES
REGULACIONES

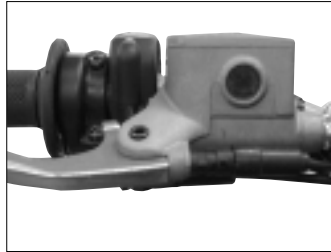


4

REGULACION FRENO

Frein anterior

El freno anterior, es del tipo de disco con mando hidráulico por lo cual no necesita de ninguna intervención de regulación.



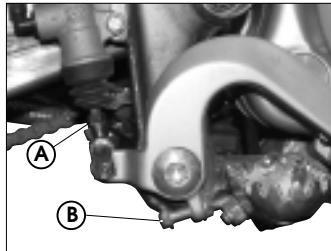
REGLAGE FREINS

Frein avant

Le frein avant est à disque à commande hydraulique pour lequel aucun réglage n'est nécessaire.

Frein posterior

El freno posterior es del tipo de disco, con mando hidráulico. Es posible variar la posición del pedal en altura, actuando sobre el registro **A** y **B**.



Frein arrière

*Le frein arrière est à disque à commande hydraulique. Il est possible de varier la position de la pédale en hauteur en intervenant sur les régleurs **A** et **B**.*

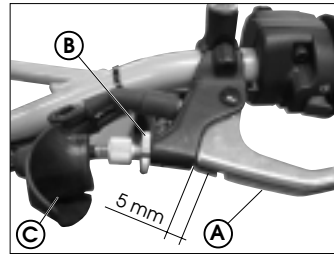


REGULACION EMBRAGUE

La única operación que generalmente se efectúa sobre el embrague, es la regulación de la posición leva **A**.

Per effettuare questa regolazione agire sul registro **B**, después de haber levantado la protección guardapolvo de goma **C**.

La palanca debe tener 5 mm de carrera en vacío.



REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

Généralement, l'unique opération sur l'embrayage est le réglage de la position du levier **A**. Pour effectuer ce réglage agir sur le régleur **B**, après avoir soulevé le protecteur pare-poussière en caoutchouc **C**. Le levier doit avoir 5 mm de course à vide.

4

REGLAGES
REGULACIONES



4

REGULACION MÍNIMO (RALENTÍ)

Para efectuar correctamente esta operación se aconseja efectuarla a motor caliente, colocando un cuentavueltas electrónico al cable de bujía.

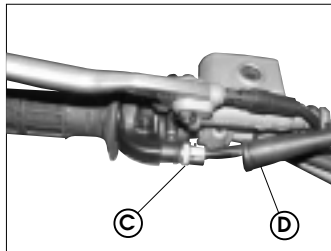
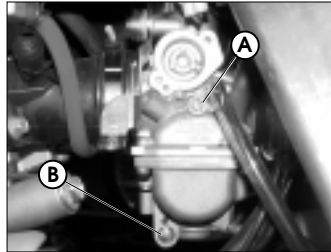
Actuar luego con un destornillador sobre el tornillo de registro **A** tarando el mínimo a 1900 rpm.

REGULACIÓN FLUJO DE LA GASOLINA

Para regular el flujo de la gasolina es necesario actuar en el tornillo **B** aflojándolo de 1 vuelta y media a partir de la posición de cerrado.

REGULACIÓN JUEGO GAS

En el caso que se note en el puño del acelerador una holgura superior a 3 mm medidos en el borde del mismo puño, es necesario efectuar la regulación actuando en la tuerca **C** del mando del acelerador como indicado en la figura después de haber levantado la protección guardapolvo **D**.



REGLAGE DU RALENTI

Pour réaliser correctement cette opération il est conseillé de l'effectuer à moteur chaud, en utilisant un compte-tours électronique branché au câble de la bougie. Intervenir avec un tournevis sur la vis de réglage **A** afin de régler le ralenti à 1900 tours.

REGLAGE FLUX ESSENCE

Pour régler le flux de l'essence il faut agir sur la vis **B** en la desserrant de 1 tour et demi à partir de la position de fermeture.

REGLAGE JEU GAZ

Si sur la commande de l'accélérateur il y a une course à vide supérieure à 3 mm mesurés sur le bord de la poignée, il faut effectuer le réglage en agissant sur la bague **C** de la commande gaz comme indiqué sur la figure, une fois la protection pare-poussière soulevée **D**.



CONTROL Y REGULACION JUEGO MANILLAR

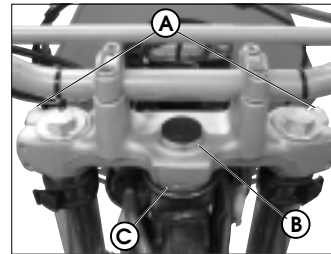
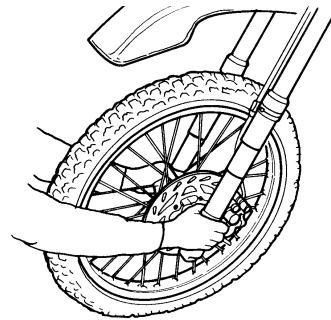
Verificar periódicamente el juego de la tija del manillar, moviendo hacia delante y hacia atrás la horquilla, tal y como ilustra el dibujo.

En caso de haber juego, proceder a la regulación, operando del modo siguiente:

- Desenroscar los tornillos **A**
- Aflojar la tuerca **B**
- Corregir el juego actuando sobre la hilerla **C**

Para el apriete y montaje, proceder del modo inverso.

Nota: Una correcta regulación, además de no dejar juego, tampoco debe causar endurecimiento o irregularidad durante la rotación del manillar.



4

CONTROLE ET REGLAGE JEU DIRECTION

Vérifiez périodiquement le jeu de la colonne de direction en bougeant d'avant arrière la fourche comme illustré sur la figure.

Dans le cas où du jeu serait décelé, procédez au réglage en opérant ainsi:

- dévisser les vis **A**.
- relâcher l'écrou **B**.
- récupérer le jeu en intervenant sur la bague **C**.

Pour le reblocage procéder dans le sens inverse.

Nota: Un réglage correct, ne doit pas causer de durcissement ou d'irrégularité durant la rotation du guidon.

REGLAGES
REGULACIONES



4

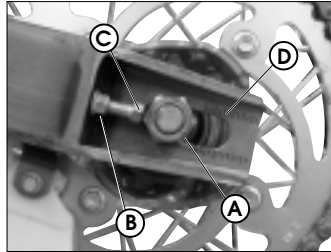
TENSADO CADENA

Para una más larga durada de la cadena de distribución es oportuno controlar periódicamente su tensión.

Tenerla siempre limpia de suciedad, y lubricarla.

Si el juego de la cadena supera los 20 mm. (ver figura) proceder a su tensado.

- Aflojar la tuerca **A**
- Aflojar la contratuerca **B**
- Actuar en el tornillo **C**
- Actuar de la misma manera por el lado opuesto, llevándola en la misma posición
- Verificar el alineamiento de la rueda, mediante el inclinador **D**.
- Apretar la tuerca **A** manteniendo el tensor de cadena a tope sobre el registro.
- Apretar nuevamente la contratuerca **B**.



REGLAGE TENSION CHAÎNE

Pour une meilleure longivité de la chaîne, il est conseillé de contrôler périodiquement sa tension et de la tenir toujours propre et la lubrifier.

Si le jeu de la chaîne est supérieure à 20 mm (voir figure) procédez à sa tension.

- Relâchez l'écrou **A**.
- Dévisser le contre-écrou **B**
- Agir sur la vis **C**
- Agir de la même façon sur le côté opposé, en la plaçant dans la même position
- Vérifiez l'alignement de la roue au moyen des indicateurs **D**.
- Rebloquez l'écrou **A** en maintenant le tendeur de chaîne contre le dispositif de réglage.
- Bloquer à nouveau le contre-écrou **B**.

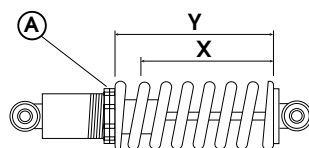
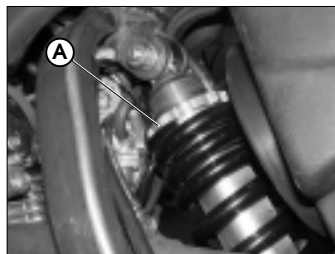


REGULACION AMORTIGUADOR POSTERIOR

Regulación precarga del muelle
Para regular la fuerza del amortiguador es necesario actuar en la fuerza **A**. La fuerza se puede modificar precargando el muelle respecto a la medida estándar de acuerdo a la siguiente tabla:

Pasajeros:	1 persona (Y)	2 personas (X)
Enduro:	195,2 mm	190,2 mm
Motard:	193 mm	188 mm

Por cualquier anomalía de funcionamiento dirigirse a un concesionario oficial BETA.



REGLAGE AMORTISSEUR ARRIERE

Réglage de la précharge du ressort
Pour régler la force de l'amortisseur il faut agir sur la bague **A**. Il est possible de varier la force en préchargeant le ressort par rapport à la mesure standard selon le tableau suivant:

Passagers:	1 personne (Y)	2 personnes (X)
Enduro:	195,2 mm	190,2 mm
Motard:	193 mm	188 mm

Pour n'importe quel anomalie de fonctionnement, veuillez contacter un concessionnaire agréé.

4

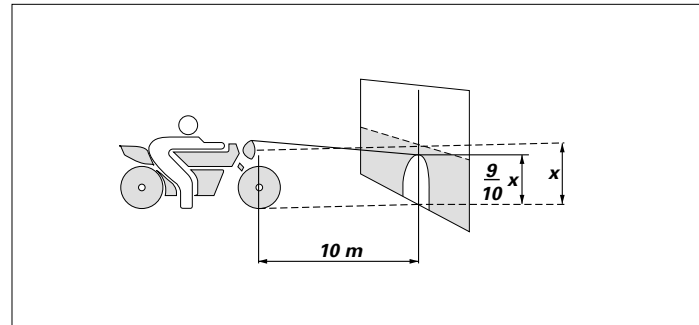
REGLAGES
REGULACIONES



4

HAZ LUMINOSO

- La regulación del haz luminoso se realiza manualmēte despuēs de haber destornillado con una llave Allen el tornillo ubicado en los lados del grupo optico.
- La otientaci3n del haz luminoso debe ser verificado periodicamēte. La regulaci3n es solo vertical.
- Colocar el vehiculo (en plano pero no sobre el caballete) a 10 metros de una pared vertical.
- Medir la altura del centro del proyector al suelo y llevar con una cruz en la pared a 9/10 de la altura del farol.
- Encender la luz de cruce, sentarse en la moto y verificar que el haz luminoso proyectado en la pared estē poco debajo de la cruz colocada en la pared.



132

FAISCEAU LUMINEUX

- *Le rēglage du faisceau lumineux se fait manuellement aprēs avoir dēvissē les vis Allen qui se trouve sur les c3tēs de l'optique.*
- *L'orientation du faisceau lumineux doit ętre vērifiēe frēquemment. Le rēglage est uniquement vertical.*
- *Mettre le vћicule au plat (mais pas sur la bęquille) ā 10 m d'une paroi verticale.*
- *Mesurer la hauteur du centre du projecteur au sol et la reporter avec une croix sur le mur ā 9/10 de la hauteur du phare.*
- *Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur la moto et vērifier que le faisceau lumineux projetē sur la paroi soit lęgèrement en dessous du repère tracē sur le mur.*



INDICE ARGUMENTAL

Sustitución bombillas del farol delantero

Sustitución bombillas piloto trasero

Sustitución indicadores de dirección

CAPITULO 5



INDEX

Remplacement lampe feu avant

Remplacement lampe phare arriere

Remplacement indicateurs de direction

CHAPITRE 5

5

REPLACEMENTS
SUSTITUCIONES



SUSTITUCIÓN BOMBILLAS DEL FAROL DELANTERO

Para sustituir la bombilla del faro delantero es necesario quitar la máscara frontal del vehículo donde el faro está fijado.

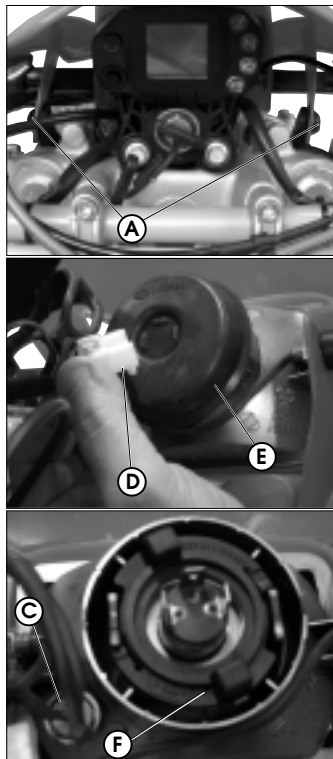
La máscara debe ser desmontada quitando los dos botones de goma laterales **A** que la fijan al chasis y quitando la parte inferior de los orificios **B** en la placa ubicada encima del guardabarros.

Para sustituir la bombilla de la luz de posición **C**, simplemente extraerla del portalámparas y colocar la bombilla nueva.

Para sustituir la bombilla del faro desconectar el conector **D** de la bombilla y quitar la protección de goma **E**.

Girar en el sentido contrario a las agujas del reloj la brida de fijación **F** y quitar la bombilla de la parábola.

Introducir la bombilla nueva (12V - 55/60W) teniendo cuidado en no tocar el bulbo para evitar perjudicar la eficiencia y girar la brida de fijación **F** en el sentido de las agujas del reloj hasta el tope.

**REPLACEMENT LAMPE FEU AVANT**

Pour remplacer la lampe du projecteur avant il faut enlever le masque frontal de la moto à laquelle le projecteur est fixé.

*Pour démonter le masque il faut enlever les deux boutons latéraux en caoutchouc **A** qui le fixent au châssis et il faut extraire la partie inférieure des trous **B** sur la plaque placée au-dessus du garde-boue.*

*Pour remplacer la lampe feu de position **C**, il faut tout simplement l'enlever de la douille et puis mettre une lampe nouvelle.*

*Pour remplacer la lampe du projecteur déconnecter le connecteur **D** de la lampe et enlever la calotte en caoutchouc **E**.*

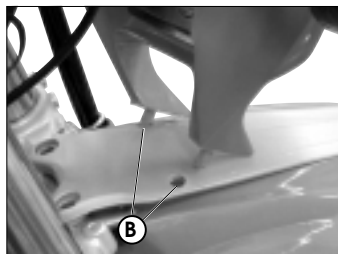
*Tourner dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre la bride de fixation **F** et enlever la lampe de la parabole.*

*Installer la lampe nouvelle (12V - 55/60W) en faisant attention à ne pas toucher la boule pour éviter d'en compromettre l'efficacité et tourner la bride de fixation **F** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée.*



Montar nuevamente el cuerpo del faro **E** y el conector eléctrico.

Enganchar nuevamente la máscara portafaro en los orificios **B** que se encuentran en el guardabarros y fijarla al chasis con los botones de goma **A**.



*Remonter la calotte en caoutchouc **E** et le connecteur électrique.*

*Raccrocher le masque porte-phare aux trous **B** sur le garde-boue et le fixer au châssis au moyen des boutons en caoutchouc **A**.*

5

REPLACEMENTS
SUSTITUCIONES



5

SUSTITUCIÓN BOMBILLAS PILOTO TRASERO

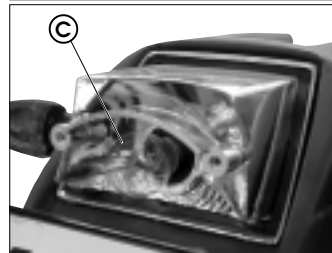
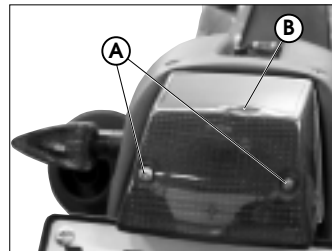
Para sustituir la bombilla del piloto trasero proceder de la siguiente manera:

Quitar los dos tornillo **A** de fijación y el transparente **B**.

Sustituir la bombilla defectuosa **C** (12V- 5/21).

Montar nuevamente el transparente **B** con los dos tornillos **A** de fijación.

La bombilla tiene una fijación del tipo bayoneta, por lo tanto para quitarla es suficiente realizar una ligera presión sobre la misma, girarla en el sentido contrario a las agujas del reloj de 30° y luego extraerla.



REMPALCEMENT LAMPE PHARE ARRIERE

Pour remplacer la lampe du phare arrière effectuer les opérations suivantes:

*Enlever les deux vis **A** de fixation et l'élément transparent **B**.*

*Remplacer la lampe défectueuse **C** (12V- 5/21).*

*Remonter l'élément transparent **B** avec les deux vis de fixation **A**.*

La lampe a une fixation à baïonnette, donc pour l'enlever il suffit de la presser doucement, tourner dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre de 30° et enfin l'extraire.



SUSTITUCIÓN INDICADORES DE DIRECCIÓN

Los indicadores de dirección poseen un led luminoso. En el caso de funcionamiento incorrecto es necesario sustituir el indicador de dirección completo actuando de la siguiente manera:

Indicadores de dirección delanteros

Liberar la máscara delantera como descrito en la página 134.

Desenroscar la tuerca **A**, ubicada en la parte interna de la máscara, correspondiente al indicador de dirección dañado.

Extraer el grupo del indicador de dirección y desconectarlo. Conectar el indicador de dirección nuevo y colocarlo en el soporte.

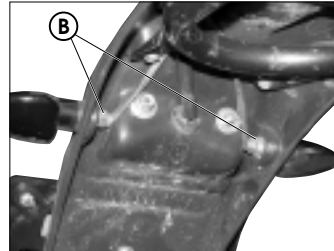
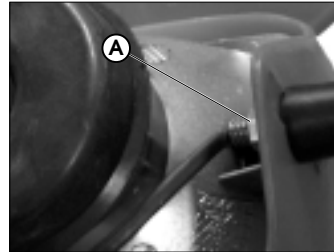
Enroscar la tuerca **A**.

Indicadores de dirección traseros

Desenroscar la tuerca **B** ubicada debajo del guardabarros trasero correspondiente al indicador de dirección dañado.

Extraer el conjunto del indicador de dirección y conectarlo. Conectar el indicador de dirección nuevo y colocarlo nuevamente en el soporte.

Enroscar la tuerca **B**.



REPLACEMENT INDICATEURS DE DIRECTION

Les indicateurs de direction sont dotés de voyants lumineux. En cas de mauvais fonctionnement il faut remplacer tout le clignoteur en effectuant les opérations suivantes:

Clignoteurs avant

Libérer le masque avant comme décrit à page 134.

Dévisser l'écrou **A**, le placer dans la partie interne du masque qui correspond au clignoteur endommagé.

Enlever le groupe du clignoteur et le déconnecter du connecteur électrique. Connecter le nouveau clignoteur et le placer à nouveau sur le support.

Visser l'écrou **A**.

Clignoteurs arrière

Dévisser l'écrou **B** placé sous le garde-boue arrière qui correspond au clignoteur endommagé.

Enlever le groupe du clignoteur et le déconnecter du connecteur électrique. Connecter le nouveau clignoteur et le placer à nouveau sur le support.

Visser l'écrou **B**.

5

REPLACEMENTS
SUSTITUCIONES







ÍNDICE ARGUMENTAL

Búsqueda de la avería

CAPITULO 6



INDEX

Recherche de la panne

6

QUE FAIRE EN CAS DE PANNE
QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA



BUSQUEDA DE LA AVERIA / RECHERCHE DE LA PANNE

INCONVENIENTE/PANNE	CAUSA/CAUSE	REMEDIO/SOLUTION
El motor no arranca <i>Le moteur ne démarre pas</i>	- Instalación de alimentación del carburante (tubo depósito, gasolina grifo) obstruido - <i>Le circuit d'alimentation du carburant (tube, pompe ou filtre) est obstrué</i>	Efectuar la limpieza de la instalación <i>Effectuez le nettoyage du circuit</i>
	- Filtro aire excesivamente sucio - <i>Filtre à air excessivement sale</i>	Actuar como se indica en pag. 113, 114 <i>Opérez comme indiqué à la page 113, 114</i>
	- No llega corriente a la bujía - <i>No current arriving at spark plug</i>	Proceder a su limpieza o sustitución. En el caso que el inconveniente no se pueda solucionar dirigirse a un concesionario oficial. <i>Le courant n'arrive pas à la bougie. Effectuez le nettoyage ou à son remplacement. Si la panne persiste voir un concessionnaire.</i>
	- Motor ahogado - <i>Moteur noyé</i>	Motor ahogado con el gas todo abierto insistir unos instantes en ponerlo en marcha. Sino es así, proceder a desmontar la bujía y limpiar. <i>Ouvrez la poignée gaz à fond, insistez sur le démarreur, démontez et séchez la bougie.</i>



INCONVENIENTE/PANNE	CAUSA/CAUSE	REMEDIO/SOLUTION
El motor pierde tiro <i>Le moteur retatouille</i>	- Bujía con distancia del electrodo irregular <i>- Bougie mal réglée</i>	Corregir la correcta distancia <i>Effectuez correctement le réglage</i>
	- Bujía sucia <i>- Bougie sale</i>	Limpia o sustituir <i>La nettoyer ou remplacer</i>
El pistón repica con en la culata <i>Le piston cogne</i>	- Encendido muy adelantado <i>- Allumage mal réglé (trop d'avance)</i>	Verificar la fase <i>Vérifiez la phase</i>
	- Presencia de carbonilla en el cilindro o en en la bujía <i>- Présence de calamine à l'intérieur du cylindre ou sur la bougie</i>	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>
El motor se calienta y pierde potencia <i>Le moteur surchauffe et perd de la puissance</i>	- Escape salida en parte obstruido <i>- Lumière d'échappement obstruée</i>	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>
	- Mezcla muy pobre <i>- Mélange trop pauvre</i>	El chiclo puede estar obstruido <i>Un gicleur peut être obstrué</i>
	- Encendido retardado <i>- Allumage mal réglé (trop de retard)</i>	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>

6

QUE FAIRE EN CAS DE PANNE
QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA





6

QUE FAIRE EN CAS DE PANNE
QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA



INCONVENIENTE/PANNE	CAUSA/CAUSE	REMEDIO/SOLUTION
Frenada anterior escasa <i>Frein avant défectueux</i>	- Pastilla desgastada - Plaquettes usées	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>
	- Presencia de aire o humedad en el circuito hidráulico - Présence d'air ou humidité dans le circuit hydraulique	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>
Frenada post. escasa <i>Frein arrière défectueux</i>	- Pastiglle desgastada - Worn pads	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>
	- Presencia de aire o humedad en el circuito hidráulico - Présence d'air ou humidité dans le circuit hydraulique	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>



Abastecimiento combustible 105
 Aceite bomba freno 111
 Aceite motor 110

Bloque manillar 90
 Bujía 115
 Búsqueda de la avería 140

Caballette lateral 108
 Conmutador 90
 Control y mantenimiento
 antes y después de su
 utilización 104
 Control y regulación juego
 manillar 129

Datos identificación vehículo ... 79
 Datos técnicos 91
 Desmontaje asiento del
 pasajero y filtro de aire 113
 Desmontaje de los plásticos 120
 Desmontaje del depósito del
 carburante 121
 Desmontaje escape 119
 Dispositivos eléctricos 98

Elementos principales 78
 Esquema eléctrico 94

Freno anterior 116
 Freno posterior 117

Haz luminoso 132

Indicaciones en LCD 81

Lubricantes y líquidos
 aconsejados 102

Mandos 80
 Mantenimiento programado .. 124

Puesta en marcha del motor .. 107

Regulación amortiguador
 posterior 131
 Regulación embrague 127
 Regulación flujo de la gasolina
 128
 Regulación frenos 126
 Regulación juego gas 128
 Regulación mínimo (ralentí) . 128
 Rodaje 106

Sustitución bombillas del farol
 delantero 134
 Sustitución bombillas piloto
 trasero 136
 Sustitución indicadores de
 dirección 137

Tensado cadena 130
 Tubo recolección humo 118





A pprovisionnement carburant	105	E léments principaux	78	R emplacement indicateurs de direction.....	137
B equille laterale	108	F aisceau lumineux.....	132	Remplacement lampe feu avant	134
B loc de direction	90	F rein arrière	117	Rempalcement lampe phare arriere	136
B ougie	115	F rein avant	116	Recherche de la panne	140
C ommandes	80	H uile moteur.....	110	Réglage amortisseur arrière	131
C ommutateur	90	H uile hydraulique de freins ...	111	Réglage tension chaîne	130
C ontrôles et entretien avant et après usage	104	I dentification du véhicule	79	Réglage de l'embrayage	127
C ontrôle et réglage jeu de direction	129	I ndications sur LCD	81	Réglage du ralenti	128
D émarrage du moteur	107	L ubrifiants et ingrédients	102	Réglage jeu gaz	128
D émontage des parties en plastiques	120			Réglage flux essence	128
D émontage marmite	119			Réglage freins	126
D émontage reservoir carburant	121			Rodage	106
D émontage selle passager et filtre air	113			S chéma électrique	96
D ispositifs electriques.....	98			T ableau d'entretien	124
D onnées techniques	91			T ube recolte fumees	118



RR 125 cc ENDURO / MOTARD

Vielen Dank für das Vertrauen, dass Sie uns gegeben haben.
Mit dieser Anleitung möchten wir Ihnen die nötigen Informationen für
einen richtigen Gebrauch und einer guten Wartung Ihres Motorrads
geben.



Beta 





UMWELTFREUNDLICHES FAHREN

Der von jedem Fahrzeug verursachte Lärm und Umweltverschmutzung hängt zum größten Teil davon ab, wie das Fahrzeug gefahren wird.

Wir empfehlen ein flüssiges Fahren ohne starkes Beschleunigen und Abbremsen.

SICHERES FAHREN

- Die Straßenverkehrsordnung beachten;
- Immer einen zugelassen und angeschnallten Helm tragen;
- Das Visier immer sauber halten;
- Kleidung ohne lockere Kleidungsstücke tragen;
- Bei der Fahrt nie scharfe oder zerbrechliche Teile in der Tasche mit sich führen;
- Den Rückspiegel richtig einstellen;
- Immer sitzend fahren., beide Hände am Lenker halten und die Füße aus den Fußrasten lassen;
- Sich bei der Fahrt nie ablenken oder ablenken lassen;
- Während der Fahrt nicht essen, trinken, mit dem Handy telefonieren usw...;
- Bei der Fahrt keine Musik über die Kopfhörer hören;
- Niemals im Windschutz anderer Fahrzeuge fahren;
- Nie abschleppen oder sich abschleppen lassen;
- Stets den Sicherheitsabstand einhalten;
- Auch tagsüber immer mit Abblendlicht fahren;
- Fahren nur auf dem Hinterrad, Schlangen- oder Wellenlinien fahren sind für den Fahrer, andere Verkehrsteilnehmer und das Motorrad gefährlich;
- Beim Bremsen immer beide Bremsen benutzen und unbedingt auf rutschigen Straßenbelag achten (Regen, Schlamm, Geländefahrten usw.);
- Den Motor nie in geschlossenen Räumen laufen lassen.

Vorsichtig unter Beachtung der Straßenverkehrsordnung und in Respekt vor unserer Umwelt fahren und stets einen Helm tragen, sind Zeichen von großem Anstand.



ABSCHNITT 1 - DAS FAHRZEIG KENNEN

Die wichtigsten Bauteile	150
Rahmen- und Motornummer	151
Lenkerarmaturen	152
Anzeigen am LCD	153
Zündschloss	162
Lenkradschloss	162
Technische Angaben	163
Schaltplan	166
Elektrische Bauteile	168
Empfohlene Schmiermittel und Flüssigkeiten	172

ABSCHNITT 2 - FUNKTION UND BENUTZUNG

Kontrollen und Wartung vor und nach dem Einsatz	174
Tanken	175
Einfahren	176
Den Motor Starten	177
Seitenständer	178

ABSCHNITT 3 - WARTUNG UND KONTROLLEN

Motoröl	180
Bremsflüssigkeit	181
Ausbau Beifahrersattel und Luftfilter	183
Zündkerze	185
Vorderradbremse	186
Hinterradbremse	187
Öldampf-sammelleitung	188
Ausbau des Auspuffs	189
Ausbau der Plastikteile	190
Ausbau Benzintank	191
Wartungsprogramm	194

ABSCHNITT 4 - EINSTELLUNGEN

Einstellung der Bremsen	196
Einstellung der Kupplung	197
Leerlaufeinstellung	198
Einstellung des Benzinflusses	198
Einstellung Gaszugspiel	198
Kontrolle und Einstellung Lenkerspiel	199
Spannen der Kette	200
Einstellung des hinteren Stoßdämpfers	201
Einstellen des Scheinwerfers	202

ABSCHNITT 5 - AUSTAUSCHEN/ AUSWECHSELN VON TEILEN

Lampenwechsel im Scheinwerfer	204
Wechseln der Rücklichtlampen	206
Wechseln der Blinker	207

ABSCHNITT 6 - WAS IST BEI EINEM NOTFALL ZU TUN

Fehlersuche	210
-------------------	-----

ALFABETISCHES INHALTSVERZEICHNIS

Inhaltsverzeichnis	213
--------------------------	-----

Die in der vorliegenden Anleitung aufgeführten Daten und technischen Angaben sind für den Hersteller nicht bindend. Der Hersteller behält sich das Recht vor jederzeit Änderungen an seinen Fahrzeugmodellen vorzunehmen.







INHALTSVERZEICHNIS

Die wichtigsten Bauteile

Rahmen- und Motornummer

Lenkerarmaturen

Anzeigen am LCD

Zündschloss

Lenkradschloss

Technische Angaben

Schaltplan

Elektrische Bauteile

Empfohlene Schmiermittel und
Flüssigkeiten

ABSCHNITT 1



1

DAS FAHRZEIG KENNEN



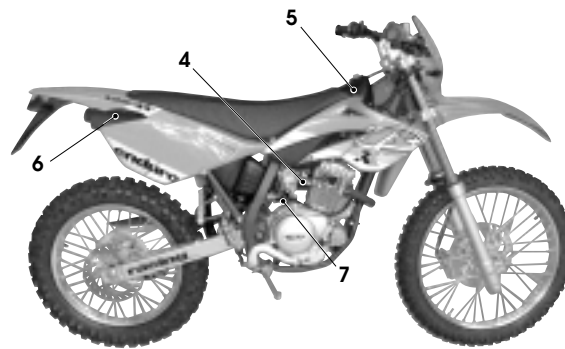
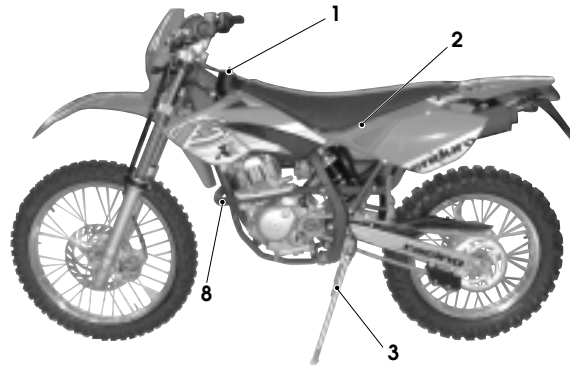


1

DAS FAHRZEIG KENNEN



150



DIE WICHTIGSTEN BAUTEILE

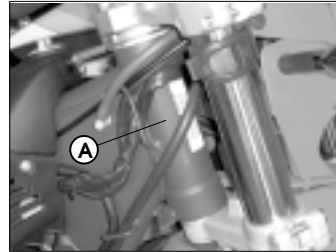
- 1 Tankdeckel
- 2 Lufffilter
- 3 Ständer
- 4 Benzinhahn
- 5 Benzintank
- 9 Schalldämpfer
- 7 Kickstarter
- 8 Auspuff



RAHMEN- UND MOTORNUMMER

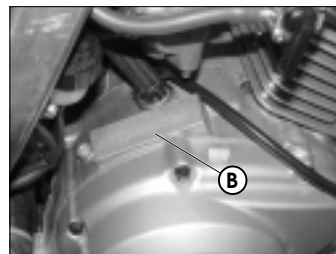
Rahmennummer

Die Rahmennummer **A** ist rechts auf dem Lenkrohr eingestanz.



Motornummer

Die Motornummer **B** ist auf der linken Gehäusehälfte eingestanz.



1

DAS FAHRZEIG KENNEN

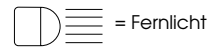
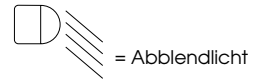
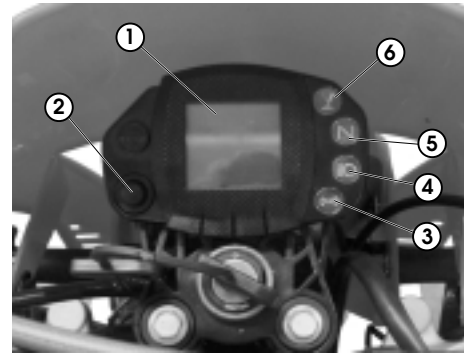




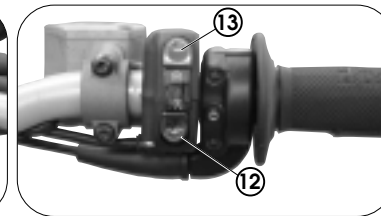
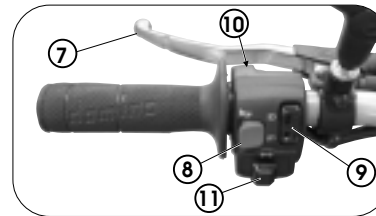
1

LENKERARMATUREN

- 1 LCD
- 2 Taste MODE
- 3 Blinkerkontrolle
- 4 Fernlichtkontrolle
- 5 Leerlaufkontrolle
- 6 Kontrolle abgeklappter Ständer
- 7 Kupplungshebel
- 8 Hupenschalter
- 9 Licht-Wechselschalter



- 10 Fernlichtschalter
- 11 Blinkerschalter
- 12 Anlasserschalter
- 13 Schalter zum Ausschalten des Motors



DAS FAHRZEIG KENNEN

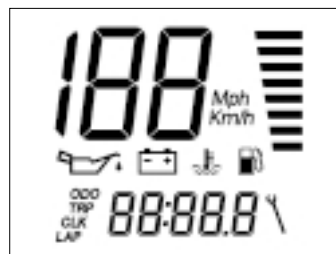




ANZEIGEN AM LCD

Funktion und Anzeige der Seiten und der Ikonen

- **IST-GESCHWINDIGKEIT**
- **ODO** - Gesamt-Kilometerstand
- **TRP** - Tages-Kilometerstand
- **CLK** - Uhr in den Formaten (hh:mm 23h 59mm)
- **LAP** - Chronometer in den Formaten (mm:ss)
- **SPEED max** - Höchstgeschwindigkeit



- **IKONE** – Batterie
- **IKONE** – Stunden Ölwechsel
- **IKONE** – Benzin
- **IKONE** – Wartungsschlüssel
- **IKONE** – Wasser-Temperatur (nicht aktiv).
- **BALKEN** – Spannungswert am Lichtmaschinen-Ausgang
Wenn eingeschaltet, wird der richtige Lichtmaschinenbetrieb angezeigt.



1

DAS FAHRZEIG KENNEN





1

Seitenabfolge am LCD

Alle Seiten sind ab der Voreinstellungsseite nur in Abfolge zugänglich.

Seite 1 - TEST

Allgemeine Überprüfung aller Segmente und aller Ikonen am LCD und Test an den Leuchtanzeigen. Der test dauert 3 Sekunden. Nach dem test wird die Voreinstellungsseite angezeigt.



Seite 2 - VOREINSTELLUNGSSEITE

Die Voreinstellungsseite wird nach dem TEST automatisch angezeigt.

Es wird angezeigt:
Die richtige Ausgangsspannung an der Lichtmaschine
Istgeschwindigkeit (max 199 Km/h oder Mph).



ODO Gesamt-Kilometer- oder Meilenstand ab erstem Setup (max 99999 Km oder Meilen). Dieser Parameter kann nicht auf Null zurückgestellt werden.





Seite 3 - TRIP

Von Seite 2 kann bei stehendem Fahrzeug durch kurzes Drücken auf die Taste MODE auf Seite 3 umgeschaltet werden.

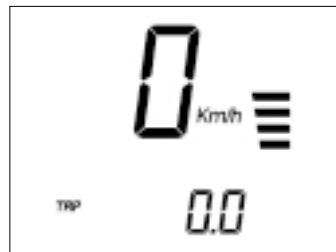
Das Umschalten erfolgt beim Loslassen der Taste.

Es wird angezeigt:

Istgeschwindigkeit (max 199 Km/h oder Mph).

TRP Tages-Kilometerstand (max 999.9 Km oder Meilen)

Kann manuell auf Null zurückgestellt werden bzw. stellt sich automatisch bei Erreichen von 999.9 Kilometern oder Meilen auf Null zurück.



Seite 4 - CLK Uhr Stunden:Minuten

Von Seite 3 kann bei stehendem Fahrzeug durch kurzes Drücken auf die Taste MODE auf Seite 3 umgeschaltet werden.

Das Umschalten erfolgt beim Loslassen der Taste.

Es wird angezeigt:

Istgeschwindigkeit (max 199 Km/h oder Mph).

UHR STUNDEN:MINUTEN 00:00

Kann bei stehendem Fahrzeug über die Taste MODE wie folgt eingestellt werden.



1

DAS FAHRZEIG KENNEN





1

Verfahren zum Einstellen der Uhr

1°-Die Taste MODE solange gedrückt halten, bis die Zahlen der Stundenanzeige anfangen zu blinken.

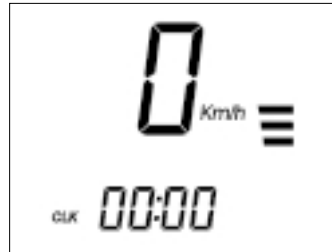
2°-Bei Loslassen und erneutem Drücken: die Stundenanzeige stellt sich um eine Ziffer vor. Bei gedrückt halten: automatisches Vorstellen. Ohne Drücken geht es zu Punkt 4.

3°-Ist die gewünschte Anzeige eingestellt, muss die Taste MODE losgelassen werden.

4°-Nach 2 Sekunden fängt die Minutenanzeige an zu blinken.

5°-Wie bei Punkt 2 vorgehen. Ohne Drücken der Taste MODE geht es zu Punkt 6.

6°-st die gewünschte Minutenanzeige eingestellt, muss die Taste MODE losgelassen werden. Nach 2 Sekunden wird die eingestellte Uhrzeit übernommen.





Seite 5 – LAP Chronometer
Minuten:Sekunden

Von Seite 4 kann bei stehendem Fahrzeug durch kurzes Drücken auf die Taste MODE auf Seite 5 umgeschaltet werden. Das Umschalten erfolgt beim Loslassen der Taste.

Es wird angezeigt:

Istgeschwindigkeit (max 199 Km/h oder Mph).

LAP zeigt MINUTEN:SEKUNDEN 00:00 an.

Betrieb: Manuelles Einschalten und Ausschalten bei stehendem Fahrzeug durch kurzes Drücken auf die Taste MODE.

Automatisches Ein- und Ausschalten durch Radimpuls.

3 Sekunden nachdem das Rad steht, hört der Chronometer auf zu messen und berichtigt gleichzeitig die Verzögerungszeit. Um auf die nächste Seite zu gelangen, ohne die LAP-Zeit zu löschen, muss die Taste MODE gedrückt und gedrückt gehalten werden. Nach 1,5 Sekunden wird anstelle der Zeit - - - - angezeigt, wenn die Taste MODE bei Anzeige der Balken losgelassen wird, wird LAP auf Null gestellt, wird MODE



gedrückt gehalten, wird erneut LAP angezeigt, wird MODE losgelassen, wird auf die nächste Seite umgestellt.



1

DAS FAHRZEIG KENNEN





1

Seite 6 - SPEED max (Höchstgeschwindigkeit)

Von Seite 5 kann bei stehendem Fahrzeug durch kurzes Drücken auf die Taste MODE auf Seite 6 umgeschaltet werden. Das Umschalten erfolgt beim Loslassen der Taste.

Es wird angezeigt:

Istgeschwindigkeit (max 199 Km/h oder Mph).

SPEED max (Höchstgeschwindigkeit)

Die nach dem letzten Nullstellen erreichte Höchstgeschwindigkeit. Wird durch eine blinkenden km/h Anzeige angezeigt. Kann manuell auf Null zurück gestellt werden.

Verdunkeln der Seiten

Werden Seiten nicht benötigt, können sie unsichtbar gemacht werden. Sie bleiben aber aktiv. Eine Seite kann verdunkelt werden, um die nächste Seite schneller zu erreichen.

Mit Ausnahme der Voreinstellungsseite Nummer 2 können alle Seiten, sowohl einzeln als auch zusammen, verdunkelt werden.



DAS FAHRZEIG KENNEN





Zum Wiedereinschalten einer Seite:

Auf Seite 2 (Voreinstellungsseite) einstellen, und die Taste MODE für mehr als 10 Sekunden gedrückt halten.

War keine Seite abgedunkelt, werden alle Seiten mit Ausnahme der Seite 2 abgeschaltet.

Zum Wiedereinschalten diesen Arbeitsschritt wiederholen.

Löschen der Parameter TRP, SPEED max (Höchstgeschwindigkeit), LAP

Folgende Parameter können gelöscht werden:

- Die von TRP angezeigte Wegstrecke.
- SPEED max , die erreichte Höchstgeschwindigkeit.

Die von LAP angezeigten Zeiten

Das Löschen der Parameter kann bei stehendem Fahrzeug über die Taste MODE erfolgen.

Löschen von TRP und SPEED max (Höchstgeschwindigkeit)

Bei Anzeige der zu löschenden Werte die Taste MODE drücken, bis anstelle der Ziffern "----" angezeigt wird. Beim Loslassen wird dann 0.0 angezeigt.

Löschen von LAP

Bei Anzeige von LAP die Taste MODE drücken.

Die Taste solange drücken, bis die Balken "----" angezeigt werden. Die Balken werden für 1,5 Sekunden angezeigt. Wird bei Anzeige der Balken die Taste MODE losgelassen, wird am Chronometer 00:00 angezeigt.

Wird die Taste MODE solange gedrückt gehalten, bis die vorherige Zahl angezeigt wird, wird auf die nächste Seite umgestellt und die Werte werden beibehalten.

1

DAS FAHRZEIG KENNEN





1

WARTUNGS-IKONEN

Die Wartungs-Ikonen schalten sich automatisch ein, wenn 90% des eingegebenen Wertes erreicht sind. Sie werden auf allen Seiten angezeigt. Zunächst leuchten sie ständig auf, wird dann der eingegebene Wert überschritten, fangen sie an zu blinken. Die genannten Werte werden bei der ersten Wartung und Ölwechseln nach 500 km eingegeben. Anschließend werden diese Werte von Vertragshändler entsprechend des Betamotor-Wartungsplans eingegeben (siehe Seite 194).



ACHTUNG: Das Instrument hat eine eigene interne Batterie, mit der die Uhr mit Strom versorgt wird. Die Batterie hat nach Lieferung durch DOMINO eine Lebensdauer von mehr als 3 Jahren.

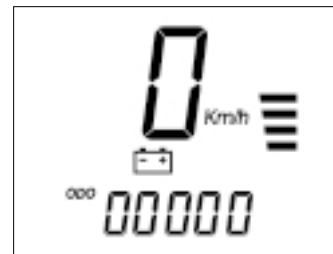
Ist die Batterie leer, kann es sein, dass außer der Uhr auch das Instrument nicht mehr richtig funktioniert. Die Batterie muss durch einen autorisierten Betamotor-Vertragshändler gewechselt werden.

DAS FAHRZEIG KENNEN



IKONE BATTERIE VB KLEINER ALS 10,5V

Das Blinken des ersten senkrechten Balkens und das Aufleuchten der Ikone Batterie, zeigen an, dass die Lichtmaschinenspannung unter 10,5V liegt. Bleibt die Anzeige längere Zeit bestehen, muss nach der Ursache gesucht werden. Das Blinken aller Balken und der Ikone Batterie zeigt an, dass die Spannung über 14,5V liegt.





AUSWAHL Km/h oder Mph

Die Taste MODE drücken und solange gedrückt halten, bis die Balken ---- angezeigt werden. Beim Loslassen der Taste wird eine der beiden Einstellmöglichkeiten angezeigt. Das ist die, die derzeit eingeschaltet ist: zum Beispiel Mph.

Durch kurzes Drücken auf MODE wird auf Km/h umgestellt.

Zur Bestätigung der Einstellung auf MODE drücken, wenn die gewünschte Einstellung angezeigt wird, und solange gedrückt halten, bis ---- angezeigt wird. Beim Loslassen wird die angegebene Abbildung angezeigt.



1

 DAS FAHRZEIG KENNEN



1

Das Fahrzeug ist mit vier Mehrzweck-Schlüssel (und den entsprechenden Reserveschlüsseln) ausgestattet, die für das Lenkradschloss und das Zündschloss verwendet werden müssen.

Achtung: Den Ersatzschlüssel nicht im Motorrad sondern an einem sicheren Ort aufbewahren. Wir empfehlen Ihnen sich die Schlüssel-Kennnummer aufzuschreiben, damit gegebenenfalls Zweitschlüssel bestellt werden können.

ZÜNDSCHLOSS

Kontrolliert den Zündstromkreis

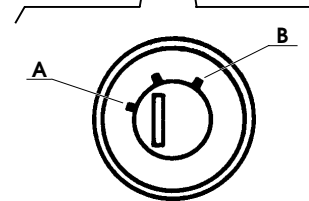
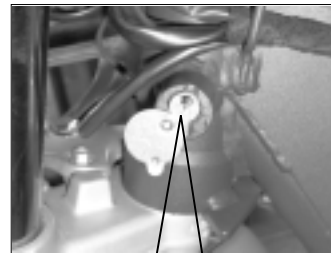
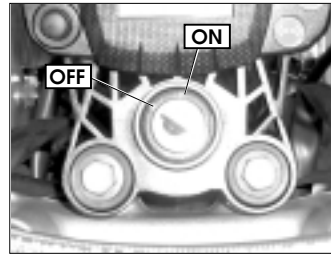
OFF: Elektrisches System ausgeschaltet

ON: Das Fahrzeug kann gestartet werden.

LENKRADSCHLOSS

A Das Lenkradschloss ist entriegelt

B Das Lenkradschloss ist verriegelt
Zum Einrasten des Lenkschlösses muss der Lenker nach links gedreht werden. Auf den Schlüssel drücken und vollständig gegen den Uhrzeigersinn drehen, anschließend loslassen.



DAS FAHRZEIG KENNEN





TECHNISCHE ANGABEN

Fahrzeuggewicht

- Leergewicht (ENDURO - MOTARD) 103 (kg)

Fahrzeugmaße (ENDURO)

- Gesamtlänge 2.070 mm
- Gesamtbreite 820 mm
- Gesamthöhe 1.215 mm
- Radstand 1.370 mm
- Sitzbankhöhe 933 mm
- Bodenabstand 335 mm
- Höhe der Fußrasten 398 mm

Fahrzeugmaße (MOTARD)

- Gesamtlänge 2.065 mm
- Gesamtbreite 820 mm
- Gesamthöhe 1.230 mm
- Radstand 1.370 mm
- Sitzbankhöhe 920 mm
- Bodenabstand 310 mm
- Höhe der Fußrasten 378 mm

Rahmen **Geschlossener Doppelschleifen - Stahlrahmen**

1

DAS FAHRZEIG KENNEN





1

Füllmengen RR 125 ENDURO - MOTARD

- Benzintank 5,7 (lt)
- davon Reserve 1 (lt)
- Motoröl 1,2 (lt)

Vordere Radaufhängung/ Federung

RR 125 ENDURO - MOTARD

- Ölhydraulikgabel mit Schäften Ø 41 mm
- Ölmenge in den Schäften:
- Rechts (Füllmenge mit Rohr am Anschlag 185 mm) 400 cc
- Links (Füllmenge mit Rohr am Anschlag 185 mm) 400 cc

Hintere Radaufhängung/ Federung

RR 125 ENDURO - MOTARD

- Einzelstoßdämpfer mit einstellbarer Federvorspannung
- Stoßdämpfer-Federweg 52 mm

Vorderradbremse RR 125 ENDURO - MOTARD

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung Ø 260 mm

Hinterradbremse RR 125 ENDURO - MOTARD

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung Ø 220 mm



DAS FAHRZEIG KENNEN





1

Motor RR 125 ENDURO - MOTARD

- Typ Einzylinder 4-Taktmotor, luftgekühlt
- Bohrung x Hub 54x54 mm
- Hubraum (cm³) 124 cc
- Verdichtungsverhältnis 10:1
- Luftkühlung
- Zündung Elektronisch Moriyama F5HH
- Kickstarter
- Zündkerze NGK R CR7 HSA
- Schmierung Schmierkreislauf mit Pumpe

Benzinversorgung RR 125 ENDURO - MOTARD

- Vergaser MIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- Betrieb mit bleifreiem Benzin
- Kupplung Ölbad-Mehrscheibenkupplung
- Hauptantrieb Z 20/68
- Nebenantrieb Z 14/50
- Schaltgetriebe 5-Ganggetriebe
- Motoröl Sint Motocompetition

DAS FAHRZEIG KENNEN





SCHALTPLAN

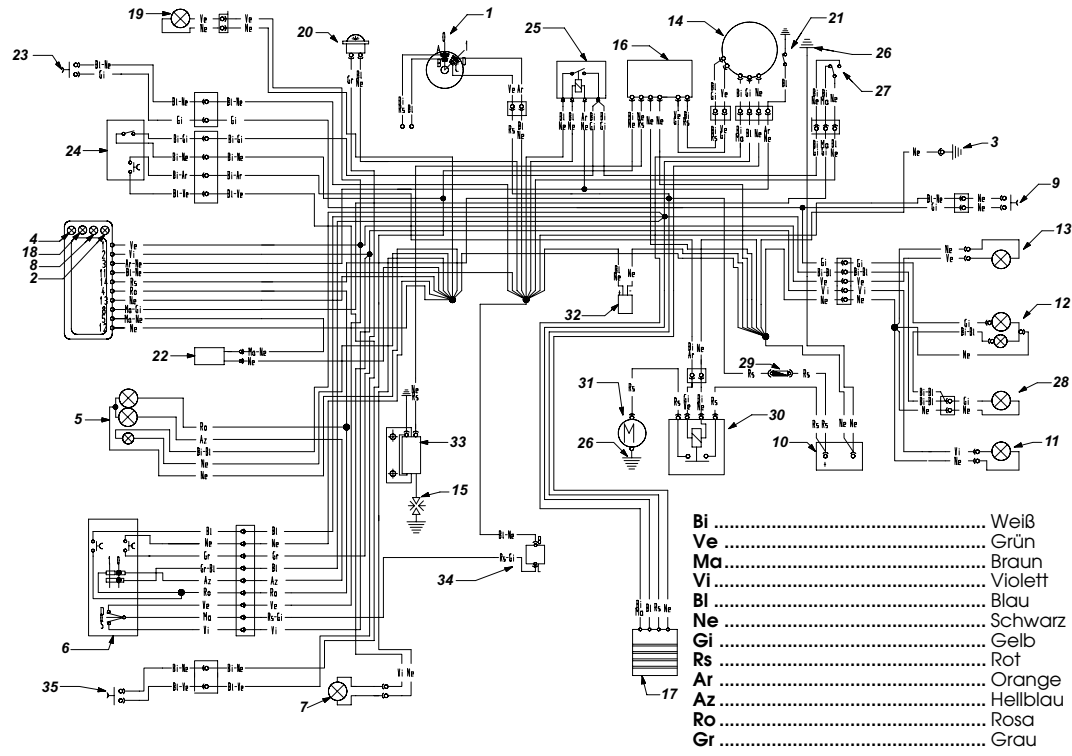
1

Zeichenerklärung

- | | |
|---|--|
| 1 Zündschloss | 18 Leerlauf-Kontrollleuchte |
| 2 Blinkerkontrolle | 19 Vorderer rechter Blinker (Lampe 12V-10W) |
| 3 Masse am Rahmen | 20 Hupe 12V |
| 4 Kontrolle abgeklappter Ständer | 21 Leerlauf-Sensor |
| 5 Scheinwerfer (Zweifadenlampe 12V - 55/60W) | 22 Raddrehzahlsensor |
| 6 Schaltereinheit links (Hupenschalter, Licht-Wechsel-
schalter, Blinkerschalter, Fernlichtschalter) | 23 Bremslichtschalter an Vorderradbremse |
| 7 Vorderer linker Blinker (Lampe 12V-10W) | 24 Schaltereinheit rechts (Anlasserschalter, Schalter zum
Abstellen des Motors) |
| 8 Fernlichtkontrolle | 25 Ständerrelais |
| 9 Bremslichtschalter | 26 Masse Motor |
| 10 Batterie (12V-9Ah) | 27 Schalter Seitenständer |
| 11 Hinterer linker Blinker (Lampe 12V-10W) | 28 Nummernschildbeleuchtung (Lampe 12V-5W) |
| 12 Rücklicht (Lampe 12V-5/21W). | 29 10A-Sicherung |
| 13 Hinterer rechter Blinker (Lampe 12V-10W) | 30 Anlasser-Fernrelais |
| 14 Lichtmaschine | 31 Anlassermotor |
| 15 Zündkerze | 32 Kondensator 4700µF-25V |
| 16 Zündelektronik | 33 Zündspule |
| 17 Regler 12V | 34 Blinkgeber |
| | 35 Kupplungsschalter |

DAS FAHRZEIG KENNEN





1

DAS FAHRZEIG KENNEN

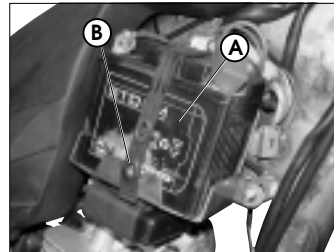


1

ELEKTRISCHE BAUTEILE

Batterie:

Die Batterie **A** befindet sich unter der vorderen Seitenverkleidung und benötigt keine Wartung. Der Batteriefüllstandsstand braucht nicht kontrolliert zu werden. Ein Nachfüllen mit Wasser ist nicht erforderlich. Die Batteriepole sauber halten. Gegebenenfalls mit etwas säurefreiem Fett schmieren.



Ausbau der Batterie:

Die rechte vordere Seitenverkleidung abmontieren (siehe *Ausbau der Plastikteile* auf Seite 190), anschließend zuerst den Minuspol und dann den Pluspol von der Batterie trennen. Das Gummiband **B** aushaken. Die Batterie ausbauen. Beim Wiedereinbau muss die Batterie mit den Polen nach außen eingebaut werden (siehe *Abbildung*). Den Minuspol der Batterie als letzten anschließen. Das Gummiband **B** wieder einhaken.





ACHTUNG:

Sollte aus irgendeinem Grund Batterieflüssigkeit (Schwefelsäure) aus der Batterie austreten, muss sehr vorsichtig vorgegangen werden. Das Elektrolyt kann schwere Verätzungen verursachen. Bei Hautkontakt sofort unter reichlich fließendem Wasser abspülen. Bei Kontakt mit den Augen sofort für mindestens 15 Minuten mit Wasser spülen und umgehend einen Arzt aufsuchen.

Obwohl es sich um eine versiegelte Batterie handelt, können explosive Gase austreten. Funkenbildung vermeiden und offene Flammen von der Batterie fernhalten.

Altbatterien von Kindern fernhalten und gesetzesmäßig entsorgen.

Nie die Schutzabdeckung entfernen.

Beim Einbau der Batterie auf die richtigen Polanschlüsse achten.

STILLEGEN:

Bei längerem Stilllegen des Fahrzeugs die Batterie ausbauen und alle 15 Tage mit einem geeigneten Batterie-Ladegerät aufladen. Die Batterie muss an einem trockenen Ort bei einer Temperatur zwischen 5-35°C fern von Kindern gelagert werden.

1

DAS FAHRZEIG KENNEN





1

ZÜNDELEKTRONIK

Die Zündelektronik **A** befindet sich unter der Batterie vorne rechts im Fahrzeug.

Zum Ausbau die Zündelektronik einfach aus der Befestigung an der Batteriehalterung herausziehen.

SICHERUNG – BLINKGEBER – STÄNDERRELAIS

Um an die Sicherung **B** (10A-Sicherung), den Blinkgeber **C** und das Ständerrelais **D** gelangen zu können, muss die Sitzbank ausgebaut werden.

Diese Bauteile sind mit Plastikhalterungen am Fahrzeugrahmen befestigt.

Eine durchgebrannte Sicherung darf nur durch eine andere gleichwertige Sicherung ersetzt werden.

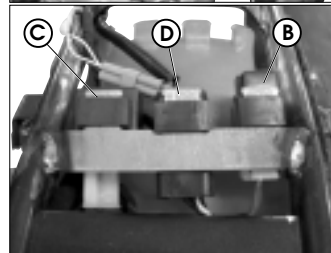
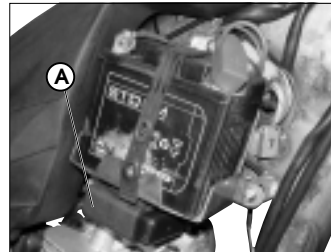
Sollte die Ersatzsicherung nach dem Einbau ebenfalls durchbrennen, müssen Sie sich unbedingt an eine BETAMOTOR Fachwerkstatt wenden.

Achtung:

Auf keinen Fall eine Sicherung mit größerer Leistung einbauen oder versuchen die Sicherung zu „reparieren“.

Falsche Arbeiten können zu einem Ausfall der gesamten elektrischen Anlage führen.

170



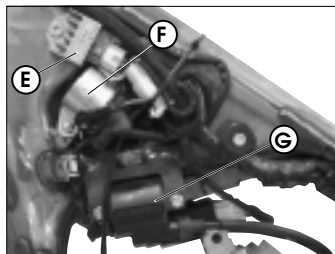
DAS FAHRZEIG KENNEN





REGLER – ANLASSER-FERNRELAIS - ZÜNDSPULE

Um an den Spannungsregler **E**, das Anlasser-Fernrelais **F** und an die Zündspule **G** gelangen zu können, muss der Tank ausgebaut werden (siehe *Ausbau Benzintank* auf Seite 191).



1



 DAS FAHRZEIG KENNEN





1

EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL UND FLÜSSIGKEITEN

Für einen besseren Betrieb und eine länger Haltbarkeit des Fahrzeugs empfehlen wir möglichst die in der Tabelle aufgelisteten Produkte zu verwenden:

ART DES PRODUKTES	TECHNISCHE ANGABEN
MOTORÖL	BARDAHL XTM 15W50
GETRIEBEÖL	SINT MOTOCOMPETITION
BREMSFLÜSSIGKEIT	DOT 4
GABELÖL	FLIQUI MOLY RACING SUSPENSION OIL SAE 10
FETT FÜR GELENKE UND ZÜGE	BARDAHL MPG2



INHALTSVERZEICHNIS

Kontrollen und Wartung vor
und nach dem Einsatz

Tanken

Einfahren

Den Motor Starten

Seitenständer

ABSCHNITT 2

2

FUNKTION UND BENUTZUNG





2

KONTROLLEN UND WARTUNG VOR UND NACH DEM EINSATZ

Um Störungen beim Fahrzeugbetrieb zu vermeiden sollten sowohl vor als auch nach dem Einsatz einige Kontrollen und Wartungsarbeiten vorgenommen werden. Die wenigen Minuten, die Sie diesen Arbeiten widmen, machen das Fahren sicherer und helfen Zeit und Geld zu sparen.

Wie folgt vorgehen:

- Den Reifendruck, den allgemeinen Reifenzustand und die Profilstärke überprüfen.
- Kontrollieren, ob die Fahrzeugpapiere vorhanden sind.
- An kalten Tagen sollte der Motor vorm Losfahren für kurze Zeit im Leerlauf warmlaufen.
- Das Fahrzeug muss nach jedem Einsatz im Gelände sorgfältig gereinigt werden.

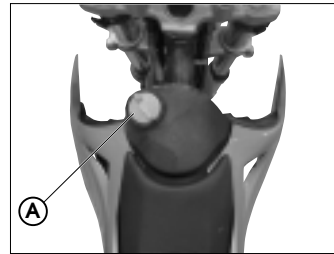




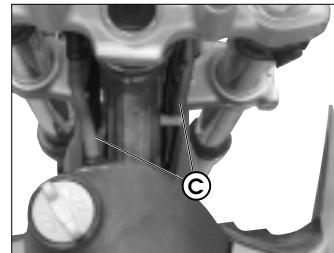
TANKEN

Den Deckel **A** entfernen.

Der Tank hat ein Fassungsvermögen von 5,7 Litern, davon 1 Liter Reserve.



Der Tank ist mit einem Entlüftungsschlauch **C** ausgestattet.



2

FUNKTION UND BENUTZUNG





2

EINFAHREN

Die Einfahrzeit dauert ungefähr 500 km, während dieser Zeit empfehlen wir:

- Fahrten mit konstanter Geschwindigkeit vermeiden.
- Durch Geschwindigkeitsänderungen werden die Bauteile gleichmäßiger und schneller eingefahren.
- Vermeiden den Gasgriff mehr als 3/4 zu öffnen.

Achtung:

- Nach 500 km muss das Motoröl gewechselt werden.
- Nach der ersten Fahrt im Gelände alle Schrauben und Bolzen überprüfen.





DEN MOTOR STARTEN

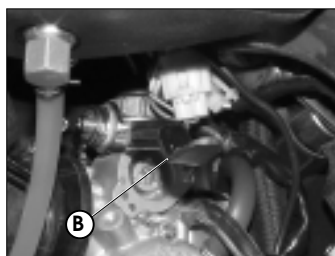
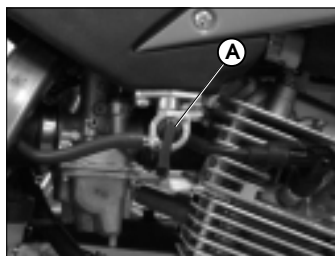
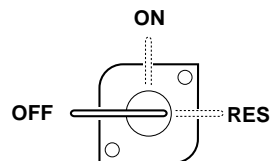
- Den Schlüssel im Zündschloss in Uhrzeigersinn drehen und prüfen, ob die Leerlaufkontrolle (N) am Armaturenbrett eingeschaltet ist.

Achtung: Nicht vergessen den Licht-Wechselschalter vorm Betätigen des Schlüssels auf Abblendlicht zu stellen (siehe Seite 152), so dass der Batterieverbrauch so gering wie möglich ist.

- Den Benzinhahn A drehen:
OFF = geschlossen
ON = offen
RES = Reserve

Elektrisches Starten

- Den Kupplungshebel ziehen und gleichzeitig den Anlasserschalter am Gasgriff drücken, ohne dabei den Gasgriff zu drehen.



Starten mit Kickstarter

- Kräftig mit dem Fuß den Kickstarterhebel durchdrücken, anschließend den Hebel auf Ausgangsstellung zurückstellen.

ANMERKUNG: Bei kaltem Motor den Hebel B runterdrücken. Das Fahrzeug starten, einen Moment warten und anschließend den Hebel auf Ausgangsstellung zurückstellen.

2





2

SEITENSTÄNDER

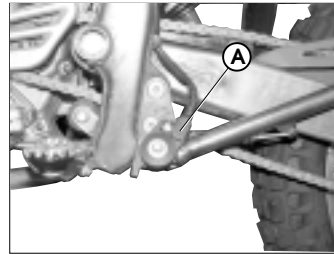
Wichtig:
Vorm Einsatz des Seitenständers kontrollieren, ob die Abstellfläche ausreichend stabil und eben ist.

Weiches Gelände, Schotterbelag, durch Sonne aufgeweichter Asphalt usw. können zu einem Umfallen des geparkten Fahrzeugs und zu Beschädigungen führen.

An Hängen stets so parken, dass das Hinterrad auf die Seite des Gefälles weist.

Bei Einsatz des Seitenständers mit den Fuß auf das Ständerbein drücken. Das Ständerbein mit dem Fuß vollständig ausfahren und dann das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Untergrund aufliegt.

Der Ständer ist bei diesem Fahrzeug mit einer Vorrichtung **A** und einer Kontrolllampe am Armaturenbrett ausgestattet (siehe Seite 152), die ein Starten des Motors verhindern, solange der Ständer abgeklappt ist.



Achtung:
Setzen Sie sich bei abgeklapptem Ständer nicht auf das geparkte Fahrzeug.





INHALTSVERZEICHNIS

Motoröl

Bremsflüssigkeit

Ausbau
Beifahrersattel und Luffilter

Zündkerze

Vorderradbremse

Hinterradbremse

Öldampf-sammelleitung

Ausbau des Auspuffs

Ausbau der Plastikteile

Ausbau Benzintank

Wartungsprogramm

ABSCHNITT 3



3

WARTUNG UND KONTROLLEN



3

MOTORÖL

Kontrolle

Das Fahrzeug senkrecht zum Boden halten.

Den Ölstand kontrollieren.

Zum Nachfüllen Öl über die Einfüllöffnung **A** einfüllen.

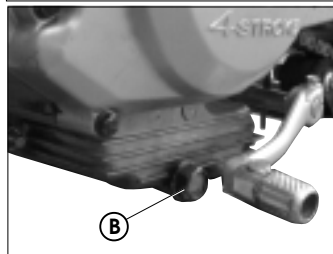
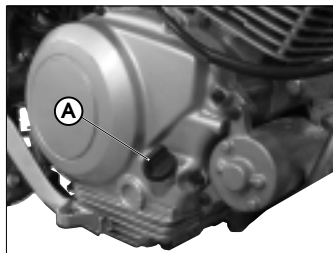
Wechseln

Das Öl immer bei warmem Motor wechseln

- Einen Behälter unter dem Motor aufstellen.
- Die Öl-Einfüllschraube **A** und die Öl-Ablassschraube **B** abschrauben.
- Das Öl vollständig aus dem Gehäuse ablassen.
- Die Öl-Ablassschraube **B** wieder schließen.
- 1200 cc Öl einfüllen.
- Die Öl-Einfüllschraube **A** wieder schließen.

Achtung:

Heißes Öl kann schwere Verbrühungen verursachen.



Anmerkung:

Nach den ersten 500 km muss das Getriebeöl gewechselt werden. Für die nachfolgenden Ölwechsel die Angaben aus der Tabelle auf Seite 194 beachten. Die auf Seite 172 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.





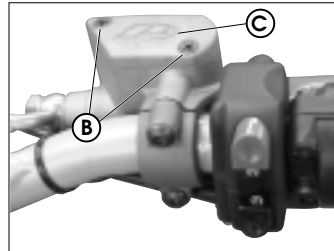
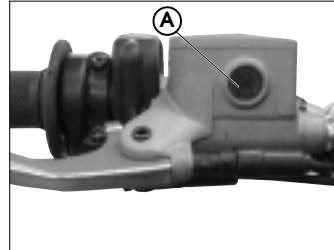
BREMSFLÜSSIGKEIT

Vorderradbremse

Den Bremsflüssigkeitsstand über das Schauglas **A** kontrollieren. Der Mindest-Bremsflüssigkeitsstand darf nie unterhalb des Schauglases **A** stehen.

Zum Nachfüllen von Bremsflüssigkeit die beiden Schrauben **B** abschrauben, den Deckel **C** anheben und Bremsflüssigkeit einfüllen.

Achtung:
Fühlt sich der Bremshebel bei Betätigung "weich" an, können Luftblasen im Bremskreislauf sein. Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren Verkäufer.



Anmerkung:

Für das Wechseln die Angaben aus der Tabelle auf Seite 194 beachten. Die auf Seite 172 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.

3

WARTUNG UND KONTROLLEN



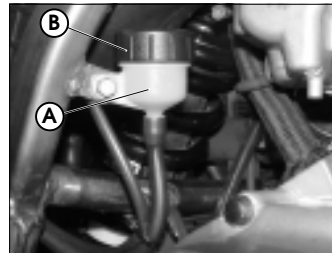


3

Hinterradbremse

Den Bremsflüssigkeitsstand am Bremsflüssigkeitsbehälter **A** überprüfen. Der Bremsflüssigkeitsstand darf nie unter die Markierung des Mindeststands am Bremsflüssigkeitsbehälter abfallen. Zum Nachfüllen Bremsflüssigkeit über die Einfüllöffnung **B** einfüllen.

Achtung:
Fühlt sich das Bremspedal bei Betätigung "weich" an, können Luftblasen im Bremskreislauf sein. Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren Verkäufer.



Anmerkung:

Für das Wechseln die Angaben aus der Tabelle auf Seite 194 beachten. Die auf Seite 172 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.

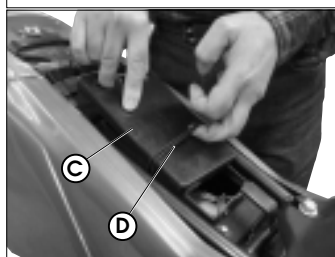
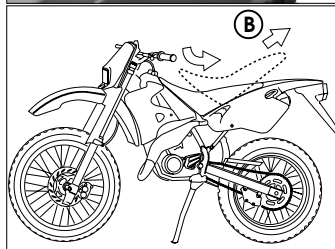
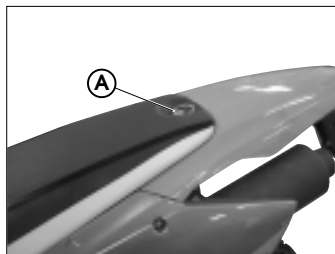




AUSBAU BEIFAHRERSATTEL UND LUFTFILTER

Um an den Filter gelangen zu können, folgendes ausbauen:

- Die Schraube **A** oben an der Sitzbank abschrauben und die Sitzbank zum Ausbau in der angegebenen Richtung **B** herausziehen.
- Anschließend wie folgt vorgehen:
- Die Gummibänder **D** anheben und den Deckel **C** zum Ausbau nach hinten herausziehen.



3

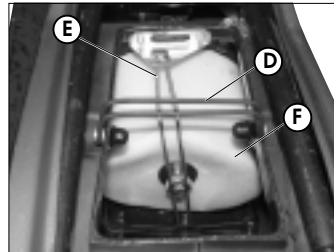
WARTUNG UND KONTROLLEN



3



- Zum Freilegen des Filters **F** die Feder **E** aushaken und das Gummiband **D** entfernen.
- Den Filter **F** aus dem Gehäuse ziehen.
- Mit kaltem Wasser und Seife waschen.
- Trocknen.
- In Filteröl tauchen. Überschüssiges Öl soweit entfernen, dass er nicht tropft. Wir empfehlen die Kontaktwände mit dem Filtergehäuse mit Fett einzustreichen.
- Gegebenenfalls das Filtergehäuse auch innen reinigen.
- Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



Anmerkung:

- Ist der Filter sehr schmutzig, zuerst mit dem entsprechenden Reinigungsmittel waschen.
- Ist der Filter beschädigt, muss er sofort ausgewechselt werden.

Achtung:

Nach jeder Arbeit prüfen, dass keine Gegenstände im Filtergehäuse geblieben sind.

Der Filter muss nach jedem Einsatz im Gelände gereinigt werden.



ZÜNDKERZE

Eine Zündkerze in gutem Zustand trägt zu einem verringerten Benzinverbrauch und einem optimalen Motorbetrieb bei.

Für eine Kontrolle den Kerzenstecker abziehen und die Zündkerze abschrauben.

Mit einer Blattlehre den Elektrodenabstand messen. Dieser muss 0,5-0,6 mm betragen. Bei abweichenden Werten kann der Elektrodenabstand durch Verbiegen der Masseelektrode eingestellt werden.

Die Zündkerze auf Risse am Isolierteil und Korrosion an den Elektroden prüfen, gegebenenfalls sofort wechseln.

Für die Kontrolle müssen die in der Tabelle auf Seite 194 aufgeführten Angaben beachtet werden.

Die Zündkerze von Hand bis zum Anschlag einschrauben, anschließend mit dem Kerzenschlüssel festschrauben.

Anmerkung:

- Bei der Verwendung minderwertiger Schmieröle bilden sich stärkere Schlackeablagerungen. Aus diesem Grund sollten Qualitätsöle benutzt werden.
- Wir empfehlen immer nur Zündkerzen NGK BR9 ES zu verwenden.



3

WARTUNG UND KONTROLLEN





3

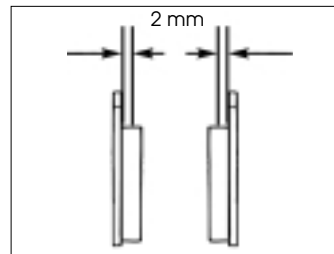
VORDERRADBREMSE

Kontrolle

Zur Überprüfung des Abnutzungsstands der Vorderradbremse reicht eine Sichtkontrolle des Bremssattels von unten. Von dort sind die Ränder der beiden Bremsbeläge zu sehen, die eine Bremsbelagstärke von mindestens 2 mm aufweisen müssen. Ist die Bremsbelagstärke dünner, müssen die Bremsbeläge sofort gewechselt werden.

Anmerkung:

Diese Kontrolle alle 2500 km vornehmen. Zum Wechseln einen autorisierten Vertragshändler aufsuchen.



Wir empfehlen Ihnen sich zum Wechseln der Bremsbeläge an Ihren Verkäufer zu wenden.

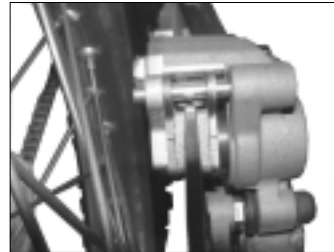




HINTERRADBREMSE

Kontrolle

Zur Überprüfung des Abnutzungsstands der Hinterradbremse reicht eine Sichtkontrolle des Bremssattels von der Rückseite. Von dort sind die Ränder der beiden Bremsbeläge zu sehen, die eine Bremsbelagstärke von mindestens 2 mm aufweisen müssen. Ist die Bremsbelagstärke dünner, müssen die Bremsbeläge sofort gewechselt werden.



Anmerkung:

Diese Kontrolle alle 2500 km vornehmen.
Zum Wechseln einen autorisierten Vertragshändler aufsuchen.



Wir empfehlen Ihnen sich zum Wechseln der Bremsbeläge an Ihren Verkäufer zu wenden.

3

WARTUNG UND KONTROLLEN

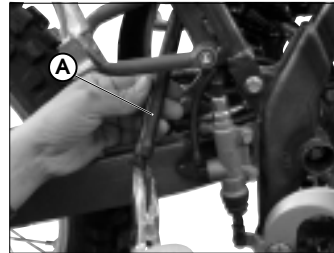




3

ÖLDAMPF-SAMMELLEITUNG

Die Öldampf-Sammelleitung **A** befindet sich hinten rechts im Fahrzeug, zwischen dem Hinterrad und dem Stoßdämpfer. Sie wird aus der Unterseite des Filters herausgeführt und sammelt die Motoröldämpfe. Sammelt sich Öl in der Leitung, muss die Leitung entleert werden. Dazu mit einer Zange den Verschluss am unteren Ende abschneiden und das Benzin-Ölgemisch in einen Behälter leiten, der anschließend vorschriftsmäßig entsorgt werden muss.



WARTUNG UND KONTROLLEN



188

ANMERKUNG:

Die Leitung alle 3.000 km entleeren.

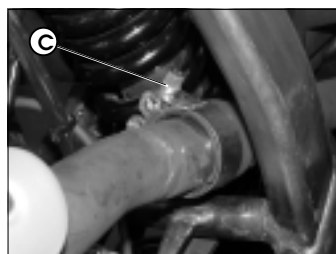
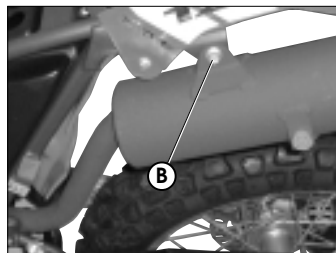




AUSBAU DES AUSPUFFS

Zum Ausbau des Auspuffs muss die linke hintere Seitenverkleidung abmontiert werden (siehe *Ausbau der Plastikteile* auf Seite 190).

Jetzt die Schraube **B** entfernen, mit der der Auspuff am Rahmen befestigt ist. Die Verbindungsschelle **C** zum Auspuffrohr lösen und anschließend den Auspuff herausziehen.



3

WARTUNG UND KONTROLLEN



3

AUSBAU DER PLASTIKTEILE

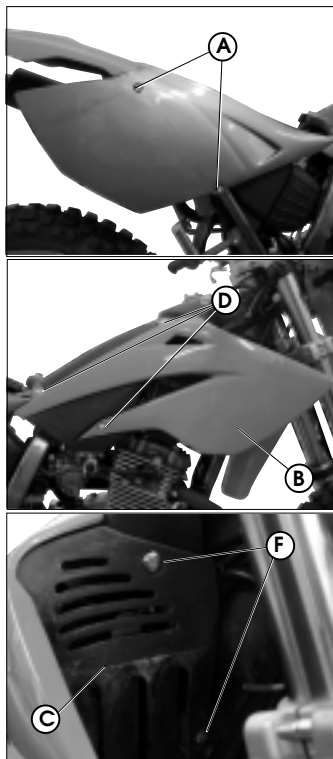
Damit Kontrollen und Arbeiten in einigen Bereichen des Fahrzeugs leicht ausgeführt werden können, müssen Karosserieteile wie folgt ausgebaut werden:

Ausbau der hinteren Seitenteile

Die vier Befestigungsschrauben **A** (zwei auf jeder Seite) abschrauben und die hinteren Seitenteile abmontieren. Mit der oberen Schraube ist außer dem hinteren Seitenteil auch der obere Teil des Kotflügels befestigt.

Ausbau der vorderen Seitenteile

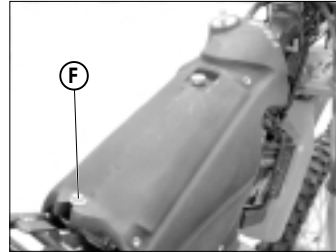
Die vorderen Seitenteile **B** sind mit Nieten an den Frontverkleidungen **C** befestigt. Zum Ausbau dieser Verkleidungen müssen die sechs seitlichen Schrauben **D** (drei auf jeder Seite) und die vier Schrauben **F** (zwei auf jeder Seite) abgeschraubt werden, mit der die Frontverkleidung am Rahmen befestigt ist.





AUSBAU BENZINTANK

Die Befestigungsschraube **F** des Benzintanks am Rahmen abschrauben. Die Leitung vom Benzinhahn trennen und dann den Tank nach hinten aus den Vibrationsdämpfern am Rahmen herausziehen.



3

WARTUNG UND KONTROLLEN

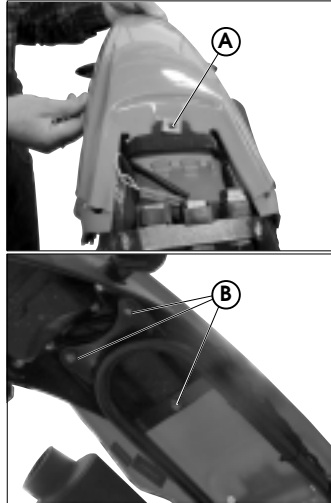


3

Ausbau hinterer Kotflügel

Der hintere Kotflügel besteht aus zwei Teilen. Oben ein farbiges und unten ein schwarzes Plastikteil. Zum Abmontieren des oberen Teils zunächst die hinteren Seitenverkleidungen abbauen und dann die Befestigungsschraube **A** entfernen.

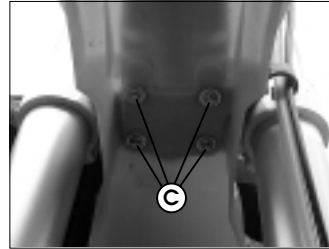
Zum Abmontieren des unteren Teils die 3 Befestigungsschrauben **B** unter dem Kotflügel abschrauben.



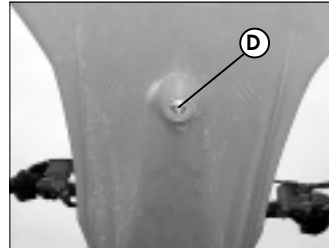


Ausbau vorderer Kotflügel

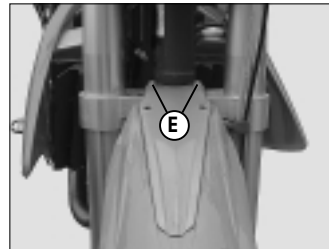
Die vier Schrauben **C** unter dem vorderen Kotflügel abschrauben.



Anschließend die Befestigungsschraube **D** der Kotflügelversteifung abschrauben (auch unterhalb des Kotflügels).



Zum Schluss die beiden Befestigungsschrauben **E** der Kotflügelversteifung oberhalb der Versteifung abschrauben.



3

WARTUNG UND KONTROLLEN



3

WARTUNG UND KONTROLLEN



WARTUNGSPROGRAMM

		Alle Einheiten 1.000 km	1. Wartungs-coupon 5.000 km	2. Wartungs-coupon 10.000 km	3. Wartungs-coupon 15.000 km	4. Wartungs-coupon 20.000 km	5. Wartungs-coupon 25.000 km	6. Wartungs-coupon 30.000 km	7. Wartungs-coupon 35.000 km	8. Wartungs-coupon 40.000 km	9. Wartungs-coupon 45.000 km	
Motor	Zündkerze	c	s	c	s	c	s	c	s	c	s	
	Motorölfilter	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	
	Kupplung	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Ventilspiel	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Motoröl und Ölfilter	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	
	LeerlaufEinstellung	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Motorölleitungen	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
Fahrzeugteile	Hinterer Stoßdämpfer	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Batterie	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Schrauben und Bolzen*	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	
	Lenklager und Lenkspiel	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Luffilter		s		s		s		s		s	
	Vorderradgabel	alle 1.000 km	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Elektrische Anlage	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Bremsanlage	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Bremsflüssigkeit (alle 2 Jahre wechseln)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Reinigung Antriebskette		alle 1.000 km									
	Reifendruck und Abnutzung	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Spannen und Schmieren Antriebskette (alle 1.000 km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Bremsleitungen (Alle 2 Jahre wechseln)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	
	Bremsleitungen (Alle 2 Jahre wechseln)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	

* Wird nach jedem Geländeeinsatz empfohlen

Zeichenerklärung: c – Kontrolle (Reinigung, Einstellung, Schmierung, gegebenenfalls Wechseln)
s – Wechseln p – Reinigen r – Einstellen t - Festziehen



4

INHALTSVERZEICHNIS

Einstellung der Bremsen

Einstellung der Kupplung

Leerlaufeinstellung

Einstellung des Benzinflusses

Einstellung Gaszugspiel

Kontrolle und Einstellung
Lenkerspiel

Spannen der Kette

Einstellung des hinteren
Stoßdämpfers

Einstellen des Scheinwerfers

ABSCHNITT 4

EINSTELLUNGEN



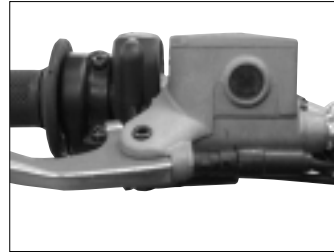


4

EINSTELLUNG DER BREMSEN

Vorderradbremse

Die Vorderradbremse ist eine Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung. Diese Bremse muss nicht nachgestellt werden.

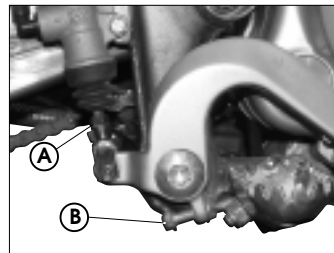


EINSTELLUNGEN



Hinterradbremse

Die Hinterradbremse ist eine Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung. Die Höhe des Bremspedals kann über die Stellvorrichtungen **A** und **B** eingestellt werden.



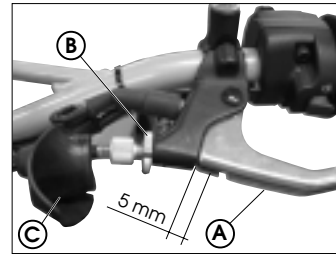


EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

Die einzige Arbeit, die normalerweise an der Kupplung vorgenommen wird, ist die Einstellung des Kupplungshebels **A**.

Für diese Einstellung zuerst den Gummi-Staubschutz **C** anheben und dann die Stellvorrichtung **B** verstellen.

Der Hebel muss einen Leerhub von 5 mm haben.



4

EINSTELLUNGEN



4

LEERLAUFEINSTELLUNG

Um den Leerlauf richtig einzustellen, muss die Leerlaufeinstellung bei warmem Motor vorgenommen werden. Gleichzeitig muss ein elektronischer Drehzahlmesser an das Zündkabel angeschlossen werden.

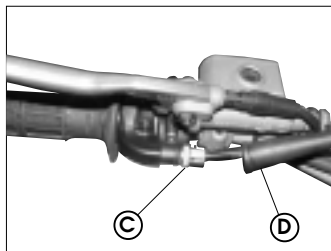
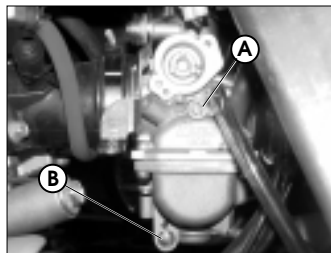
Mit einem Schraubenzieher über die Leerlauf-Einstellschraube **A** die Leerlaufdrehzahl auf einen Wert von ungefähr 1900 U/Min einstellen.

EINSTELLUNG DES BENZINFLUSSES

Zur Einstellung des Benzinflusses die Schraube **B** von vollständig geschlossener Position um 1 1/2 Umdrehungen /öffnen.

EINSTELLUNG GASZUGSPIEL

Hat der Gasgriff mehr als 3 mm Spiel (am Gasgrifftrand gemessen), muss das Spiel, nach Anheben der Staub-schutzhülle **D**, am Gewinde-Einstell-ring **C** am Gasgriff eingestellt werden.





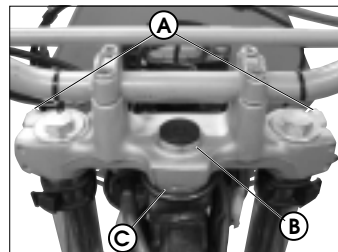
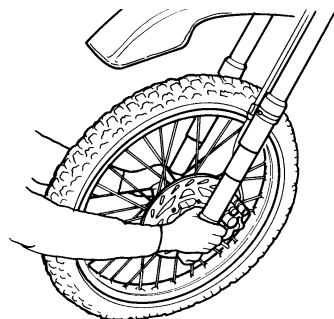
KONTROLLE UND EINSTELLUNG

LENKERSPIEL

Regelmäßig durch Durchfedern der Gabel (siehe Abbildung) das Spiel am Lenkrohr prüfen. Wird ein Spiel festgestellt, für die Einstellung wie folgt vorgehen:

- Die Schrauben **A** abschrauben.
- Die Mutter **B** lösen.
- Das Spiel durch Verstellen des Gewinderings **C** ausgleichen.

Zum Festziehen in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.



Anmerkung: Bei einer richtigen Einstellung darf kein Spiel bleiben, der Lenker darf nicht hart zu drehen sein und muss sich gleichmäßig drehen lassen.

4

EINSTELLUNGEN





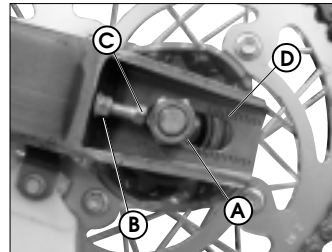
4

SPANNEN DER KETTE

Damit die Antriebskette länger hält, sollte regelmäßig die Kettenspannung kontrolliert werden. Die Ketten im sauber von abgelaugtem Schmutz halten und schmieren.

Ist das Spiel an der Kette größer als 20 mm, muss die Kette gespannt werden.

- Die Mutter **A** lösen.
- Die Kontermutter **B** lösen.
- Die Schraube **C** verstellen.
- Auf der gegenüber liegenden Seite die Schraube auf die gleiche Position einstellen.
- Die Ausrichtung des Rades anhand der Position der Markierungen **D** prüfen.



- Die Mutter **A** wieder festziehen. Dabei muss der Kettenspanner in Anschlag an der Stellvorrichtung gehalten werden.
- Die Kontermutter **B** wieder festschrauben.

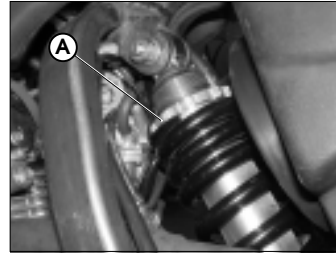




EINSTELLUNG DES HINTEREN STOSSDÄMPFERS

Einstellung der Federvorspannung

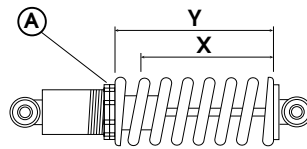
Zur Einstellung der Stoßdämpferstärke muss der Gewinding **A** verstellt werden. Die Stoßdämpferstärke kann durch Änderung der Federvorspannung anhand der folgenden Tabelle im Verhältnis zum Standardwert eingestellt werden.



Mitfahrer: 1 Person (Y) 2 Personen (X)

Enduro: 195,2 mm 190,2 mm

Motard: 193 mm 188 mm



Bei allen Betriebsstörungen wenden Sie sich bitte an unser autorisiertes Kundendienstnetz.

4

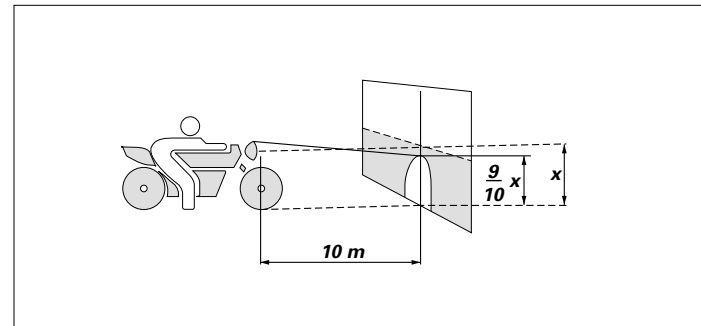
EINSTELLUNGEN



4

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS

- Die Einstellung des Scheinwerfers erfolgt von Hand, nachdem die beiden Inbusschrauben an den Scheinwerferseiten gelöst wurden.
- Der Scheinwerfer muß in regelmäßigen Abständen eingestellt werden. Der Scheinwerfer kann nur in der Höhe verstellt werden.
- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 auf einem ebenen Untergrund vor eine Wand stellen (nicht auf den Ständer stellen).
- Den Abstand der Scheinwerfermitte vom Boden messen und die Wand in einem Abstand von $\frac{9}{10}$ des gemessenen Wertes markieren.
- Das Fahrlicht einschalten, sich auf das Motorrad setzen und überprüfen, dass sich der Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Wandmarkierung befindet.





INHALTSVERZEICHNIS

Lampenwechsel im Scheinwerfer

Wechseln der Rücklichtlampen

Wechseln der Blinker



ABSCHNITT 5



5

AUSTAUSCHEN/ AUSWECHSELN VON TEILEN





5

AUSTAUSCHEN/ AUSWECHSELN VON TEILEN

LAMPENWECHSEL IM SCHEINWERFER

Zum Lampenwechsel im Scheinwerfer muss die Frontmaske am Fahrzeug entfernt werden, an der der Scheinwerfer befestigt ist.

Zum Abmontieren der Maske die beiden seitlichen Befestigungsgummiknöpfe **A** am Rahmen entfernen und die Rückseite aus den Löchern **B** am Blech oberhalb des Kotflügels herausziehen.

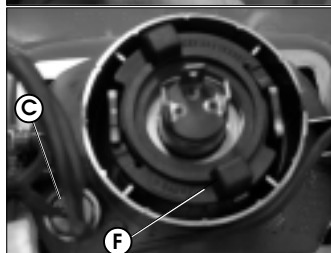
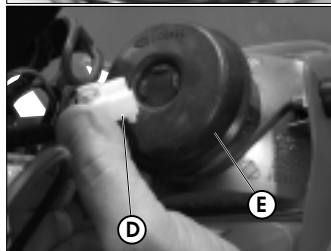
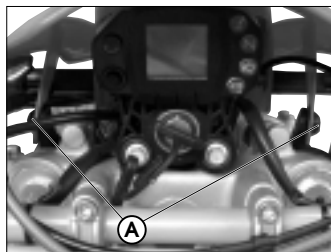
Zum Wechseln der Standlichtlampe **C** muss diese nur aus der Lampenfassung herausgezogen und durch eine neue Lampe ersetzt werden.

Zum Wechseln der Scheinwerferlampe den Kabelstecker **D** von der Lampe trennen und die Gummikappe **E** entfernen.

Die Befestigungsflansch **F** gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Lampe aus dem Parabolspiegel entfernen.

Eine neue Lampe einsetzen (12V - 55/60W). Beim Einsetzen darauf achten, dass der Glaskörper nicht mit den Fingern berührt wird, um die Lampeneffizienz nicht zu beeinträchtigen. Die Befestigungsflansch **F** bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn drehen.

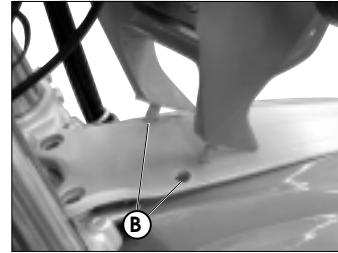
204





Die Gummikappe **E** und den Kabelstecker wieder anbringen.

Die Scheinwerfermaske wieder in die Löcher **B** am Kotflügel einhaken und mit den Befestigungs-Gummi-knöpfen **A** am Rahmen befestigen.



5

AUSTAUSCHEN/ AUSWECHSELN VON TEILEN



5

WECHSELN DER RÜCKLICHTLAMPEN

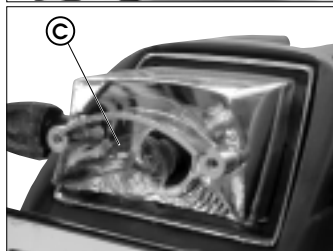
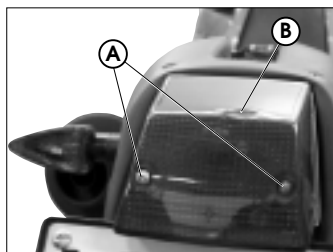
Zum Wechseln der Rücklichtlampe wie folgt vorgehen:

Die beiden Schrauben **A** und das Bremslichtglas **B** entfernen.

Die defekte Lampe **C** auswechseln (12V- 5/21).

Das Bremslichtglas **B** mit den beiden Befestigungsschrauben **A** wieder einbauen.

Die Lampe hat ein Bajonettverschluss, d. h. zum Ausbauleicht drücken, um ungefähr 30° gegen den Uhrzeigersinn drehen und anschließend herausziehen.





WECHSELN DER BLINKER

Die Blinker sind mit LED ausgestattet. Bei einem Ausfall der Blinker muss der gesamte Blinker wie folgt gewechselt werden:

Vordere Blinker

Die Frontmaske wie auf Seite 204 beschrieben abmontieren.

Die zum ausgefallenen Blinker gehörende Mutter **A** an der Innenseite der Maske abschrauben.

Die Blinkereinheit herausziehen und vom Kabelstecker trennen. Den neuen Blinker anschließen und an der Halterung anbringen.

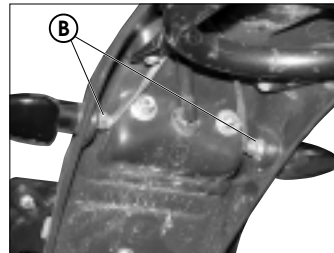
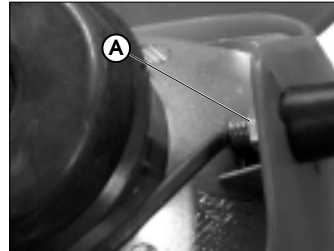
Die Mutter **A** festschrauben.

Hintere Blinker

Die zum ausgefallenen Blinker gehörende Mutter **B** unterhalb des Kotflügels abschrauben.

Die Blinkereinheit herausziehen und vom Kabelstecker trennen. Den neuen Blinker anschließen und an der Halterung anbringen.

Die Mutter **B** festschrauben.



5

AUSTAUSCHEN/ AUSWECHSELN VON TEILEN







INHALTSVERZEICHNIS

Fehlersuche



ABSCHNITT 6

6

WAS IST BEI EINEM NOTFALL ZU TUN





6

FEHLERSUCHE

INSTÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Der Motor startet nicht	Benzin-Versorgungsanlage (Leitungen, Benzintank, Benzinbahn) verstopft	Die Anlage reinigen
	Luffilter übermäßig verschmutzt	Wie auf Seite 183, 184 angegeben vorgehen
	Kein Strom an der Zündkerze	Reinigen oder auswechseln Kann die Störung nicht beseitigt werden, wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
	Motor abgesoffen	Bei vollständig geöffnetem Gasgriff einige Startversuche unternehmen. Kann nicht gestartet werden, muss die Zündkerze ausgebaut und getrocknet werden.

WAS IST BEI EINEM NOTFALL ZU TUN





INSTÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Fehlzündungen am Motor	Zündkerze mit falschem Elektrodenabstand	Den richtigen Elektrodenabstand einstellen
	Zündkerze schmutzig	Reinigen oder wechseln
Der Kolben klopft	Zündung zu stark vorverstellt	Die Zündeneinstellung prüfen
	Schlackeablagerungen im Zylinder oder an der Zündkerze	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
Der Motor überhitzt und verliert Leistung	Auslassöffnung teilweise verstopft	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
	Benzingemisch zu mager	Die Düse kann teilweise verstopft sein
	Zündung nachverstellt	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler

6

WAS IST BEI EINEM NOTFALL ZU TUN



6

WAS IST BEI EINEM NOTFALL ZU TUN



INSTÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Unzureichende Bremsleistung der Vorderradbremse	Bremsbeläge verschlissen	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
	Luft oder Feuchtigkeit im Bremsflüssigkeitskreislauf	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
Unzureichende Bremsleistung der Hinterradbremse	Bremsbeläge verschlissen	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
	Luft oder Feuchtigkeit im Bremsflüssigkeitskreislauf	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler



Anzeigen am LCD	153	Fehlersuche	210	Öldampf-sammelleitung	188
Ausbau Benzintank	191	Hinterradbremse	187	Rahmen- und Motornummer ..	151
Ausbau Beifahrersattel und Luffilter	183	Inhaltsverzeichnis	213	Schaltplan	166
Ausbau des Auspuffs	189	Kontrolle und Einstellung Lenkerspiel	199	Seitenständer	178
Ausbau der Plastikteile	190	Kontrollen und Wartung vor und nach dem Einsatz	174	Spannen der Kette	200
Bremsflüssigkeit	181	Lampenwechsel im Scheinwerfer	204	Tanken	175
Den Motor Starten	177	LeerlaufEinstellung	198	Technische Angaben	163
Die wichtigsten Bauteile	150	Lenkerarmaturen	152	Vorderradbremse	186
Einstellung des hinteren Stoßdämpfers	201	Lenkradschloss	162	Wartungsprogramm	194
Einstellen des Scheinwerfers ..	202	Motoröl	180	Wechseln der Blinker	207
Einstellung der Bremsen	196			Wechseln der Rücklichtlampen	206
Einstellung der Kupplung	197			Zündkerze	185
Einstellung des Benzinflusses ..	198			Zündschloss	162
Einstellung Gaszugspiel	198				
Einfahren	176				
Elektrische Bauteile	168				
Empfohlene Schmiermittel und Flüssigkeiten	172				



